



**Abbas Poya / Marianus Hundhammer**

Kompaktwörterbuch  
Islamischer Rechtsbegriffe



Abbas Poya

Marianus Hundhammer

# Kompaktwörterbuch Islamischer Rechtsbegriffe

Erlangen  
FAU University Press  
2022

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind  
im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bitte zitieren als

Poya, Abbas; Hundhammer, Marianus. 2022. *Kompaktwörterbuch Islamischer Rechtsbegriffe*. Erlangen: FAU University Press.

DOI: 10.25593/978-3-96147-563-6.

Das Werk, einschließlich seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt.  
Die Rechte an allen Inhalten liegen bei ihren jeweiligen Autoren.  
Sie sind nutzbar unter der Creative-Commons-Lizenz BY.

Der vollständige Inhalt des Buchs ist als PDF über den OPUS-Server  
der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg abrufbar:  
<https://opus4.kobv.de/opus4-fau/home>

Verlag:

FAU University Press, Universitätsstraße 4, 91054 Erlangen

eISBN: 978-3-96147-563-6 (Online-Ausgabe)

DOI: 10.25593/978-3-96147-563-6

## Vorwort

Das *Kompaktwörterbuch Islamischer Rechtsbegriffe* verfolgt das Ziel, in erster Linie – jedoch nicht ausschließlich – Studierenden der Islam-bezogenen Fächer ein Instrumentarium in die Hand zu geben, welches ihnen den Umgang mit den islamischen Rechtstermini wesentlich erleichtert. Mit Hilfe des Wörterbuchs können die Studierenden jeden klassischen oder modernen arabischen Text zum Thema Recht verstehen und sich damit der Primärquellen ihrer Haus- und Abschlussarbeiten leicht bedienen.

Das Wörterbuch deckt die Grundlagen des Islamischen Rechts begrifflich wertneutral ab, ohne ihre theologischen Fundamente außer Acht zu lassen. Dies beginnt schon bei der grundsätzlichen Unterscheidung des Islamischen Rechts in die im Koran wurzelnde Scharia und die Jurisprudenz (fiqh). Ob und inwiefern beide göttlich gesetzt oder wandelbar sind, und aus welcher Perspektive, theologischer oder islamwissenschaftlicher, sie zu verstehen sind, darüber wird gegebenenfalls knapp und vergleichend Auskunft gegeben.

In der weiteren Entwicklung des islamischen Rechts kamen neue Quellen wie die Aussprüche und Taten des Propheten Muḥammad (Sunna, Hadith), im Verlauf der Entwicklung der islamischen Gelehrsamkeit der Konsensus (iğmāʿ) und schließlich mit der Etablierung der islamischen theologischen Wissenschaften der Analogieschluss (qiyās) hinzu. Dieser historischen Entstehung wird im Wörterbuch – auch unter Berücksichtigung des schiitischen Rechts – durch zahlreiche Querverweise Rechnung getragen. Auf diese Weise soll das Verständnis der beim Studienbeginn nicht immer einfach nachzuvollziehenden Mechanismen der islamischen Rechtsfindung erleichtert werden.

Neben diesen theologischen Kernbereichen flossen aber durch die schnelle Ausbreitung des muslimischen Reiches immer auch Elemente des jeweils regionalen Gewohnheitsrechts (ʿurf) in das islamische Recht ein. Im Zuge der Konsolidierung des Kalifats, aber auch schiitischer Staaten, kam es schließlich zum Erlass von Verordnungen und Gesetzen (qānūn) durch die jeweiligen Machthaber, die nicht unmittelbar und unbedingt auf der Scharia beruhten. Auch solche Rechtsbereiche wie etwa das Steuerrecht, das Wirtschafts- und Finanzrecht, aber auch für die Gegenwart relevante rechtliche Neuerungen wie etwa Presse- und Versammlungsrecht werden ebenfalls im Wörterbuch behandelt.

Das *Kompaktwörterbuch Islamischer Rechtsbegriffe* füllt als handliches Nachschlagewerk zu Zwecken vornehmlich des Studiums der Islamischen Theologie, aber auch der Islamwissenschaften oder verwandter Fächer eine Lücke im Feld der deutschsprachigen Publikationen. Zwar existieren in der Forschung neben zahlreichen Einzelabhandlungen für Unterbereiche des Islamischen Rechts, auf deren Glossarien zurückgegriffen werden kann, einige wenige einschlägige Wörterbücher, jedoch kein als studienbegleitendes

wissenschaftliches Hilfsmittel konzipiertes Nachschlagewerk für den Einstieg ins Studium. Benutzerfreundlichkeit und Praktikabilität im Studium sind daher die wichtigsten Eigenschaften des Wörterbuchs, die durch Aufbau, Umfang, Struktur und Systematisierung der Lemmata gewährleistet werden.

Die Arbeit am *Kompaktwörterbuch Islamischer Rechtsbegriffe* wurde als ein Teilprojekt im Rahmen der vom BMBF finanzierten Nachwuchsforschergruppe „Norm, Normativität und Normenwandel“ unter der Federführung von Abbas Poya und der Mitarbeit von Marianus Hundhammer konzipiert und durchgeführt. An dieser Stelle möchten wir dem BMBF für seine großzügige und unproblematische finanzielle Unterstützung bei der Umsetzung des Projektes danken. Außerdem hat das Erlanger Zentrum für Islam und Recht in Europa (EZIRE) die wissenschaftliche Mitarbeiterstelle von Marianus Hundhammer zuletzt mitfinanziert. Auch ihm danken wir sehr herzlich. Isabel Schatzschneider und Mahmud Abuschair, weitere Mitarbeiter\*innen der Nachwuchsforschergruppe, haben bei Bedarf stets das Projekt unterstützt. Auch ihnen gilt unser Dank!

## **Formalien**

- Bei Singular- und Pluralsubstantiven wurde die entsprechende Plural- bzw. Singularform angegeben, sofern es sich dabei um unregelmäßige Formen handelte. Bei regelmäßigen Pluralen, beispielsweise bayyina → bayyināt oder ḡimmī → ḡimmiyyūn, wurde auf die Angabe von Pluralformen verzichtet. Ausgenommen sind die Fälle, die nicht sichtbar feminin sind wie bayān, bayānāt oder ḡamān, ḡamānāt.

- Generell wurden die Begriffe und Formulierungen in unbestimmter Form, also ohne al-, angegeben. Ausgenommen sind die Fälle, bei denen es sich um feste bzw. bestimmte Formulierungen handelt, wie beispielsweise al-qirāʾāt as-sabʿ (die Sieben Lesarten des Koran) oder al-kutub as-sitta (die sechs kanonischen Hadith-Sammlungen).

- Genderhinweis: Es wurden im Arabischen wie auch im Deutschen immer Maskulinformen verwendet, also raṣīd und nicht raṣīda, safīh und nicht safīha, Anhänger und nicht Anhängerin oder Vertreter und nicht Vertreterin.

Abbas Poya & Marianus Hundhammer

# A

'ābiq (Pl. 'ubbāq) آبق (أَبَق)	Flüchtig, Geflüchteter; hist.: entlaufener Sklave
'ābir عابر	Widerruflich → bā'in
'āda عادة	Gewohnheit, Sitte, Brauch, Gewohnheitsrecht
'adab (Pl. 'ādāb) أَدَب (آدَاب)	Verhaltensregel, edler Charakter, Fertigkeiten, die zur feinen Bildung gehören, rechtsrelevante Verhaltensweise
'adam (Pl. 'a'dām) عَدَم (أَعْدَام)	Nichts, Mangel, Fehlen, Verlust
'adam al-'adāla عَدَم الْعَدَالَةِ	Ungerechtigkeit → 'adl
'adam ġawāz al-ḥiṭāba عَدَم جَوَازِ الْخُطَابَةِ	Redeverbot → ḥurriyya al-qawl
'adam al-inḥiyāz عَدَم الْإِنْحِيَاذِ	Unvoreingenommenheit → inḥiyāz
'adam al-'iqāb عَدَم الْعِقَابِ	Straflosigkeit, Straffreiheit, Impunität
'adam qābiliyya at-taṣarruf عَدَم قَابِلِيَّةِ التَّصَرُّفِ	Unveräußerlichkeit

‘adam at-tabaṣṣur عدم التبصّر	Fahrlässigkeit → ta‘ammud, muta‘ammid, ‘amdan
‘adam at-taṣḍīq عدم التصديق	Ungläubigkeit, Ungläubigsein → irtidād
‘adam at-ta’ṭīr عدم التأثير	Rechtsgrundeinwand, demzufolge es gilt nachzuweisen, dass zwei ähnliche, in Koran oder Sunna enthaltene Regelungen zwar dieselbe Bestimmung, aber verschiedene Rechtsgründe haben, Unwirksamkeit → ḥukm, ‘illa
’aḍān أذان	Erster Gebetsruf zum rituellen Pflichtgebet → iqāma
‘ādil عادل	Gerecht, rechtmäßig, rechtschaffen, unbescholten
‘adl عدل	Gerechtigkeit, Gerechtigkeit Gottes, mu‘tazilitische bzw. schiitische Formulierung einer islamischen Glaubensgrundlage, Justiz → ‘adam al-‘adāla
‘afw عفو	Strafverzicht, Begnadigung, i. w. S.: Vergebung
’aḡal at-taqādum أجل التقادم	Verjährungsfrist
‘āḡiz ‘an al-kasb عاجز عن الكسب	Erwerbslos
’aḡr (Pl. ’uḡūr) أجر (أجور)	Lohn, Entgelt, Honorar, Besoldung, Preis, Gebühr



'ağz kāmīl عجز كامل	Vollinvalidität
'āḥād آحاد	Hadith/Überlieferung mit einer Gewährsperson bzw. wenigen Gewährs- personen → mutawātir
'aḥaqqiyya أحقّية	Bevorrechtigung, Rechtsstandpunkt
'ahāra عاهرة	Prostitution
'aḥbārī أخباري	Anhänger der zwölferschiitischen Rechtsauffassung, die ausschließlich die Überlieferungen der Imame als Scharia- Quellen ansehen
'ahd (Pl. 'uhūd) عهد (عهود)	Vertrag, Vereinbarung, Gelöbnis → 'aqd
'aḥḍ أخذ	Wegnahme, Ergreifung
'aḥḍ ḥifya أخذ خفية	Heimliche Wegnahme
'aḥkām (Sg. ḥukm) أحكام (حكم)	(Schariarechtliche) Bestimmungen, Nor- men, Regelungen
'aḥkām 'amaliyya أحكام عملية	Schariarechtliche, praxisbezogene Be- stimmungen

'aḥkām al-furū' al-fiqhiyya أحكام الفروع الفقهية	Durch Ableitung gewonnene, in furū' - Werken zusammengetragene Regelun- gen, schariarechtliche Sekundärbestim- mungen
'aḥkām al-ḥamsa, al- الأحكام الخمسة	Fünf kanonische Qualifikationen, nach denen menschliches Handeln scharia- rechtlich bewertet wird: verboten (ḥarām oder maḥzūr), verpönt (makrūh), erlaubt (mubāḥ), empfohlen (mandūb) bzw. er- wünscht (mustaḥabb) und verpflichtend (farḍ oder wāḡib)
'aḥkām qaṭ' iyya أحكام قطعية	Definitive bzw. endgültige Scharia-Be- stimmungen → 'aḥkām ta'abbudiyya, 'aḥkām ḡanniyya
'aḥkām sulṭāniyya أحكام سلطانية	Verfassungs- und Verwaltungsrecht, Ver- ordnungen des Staates
'aḥkām ta'abbudiyya أحكام تعبدية	Scharia-Regelungen, deren Bestim- mungsgründe durch die Vernunft nicht unbedingt zu erfassen sind → 'aḥkām
'aḥkām ḡanniyya أحكام ظنّية	Nichtdefinitive bzw. nichtendgültige Scharia-Bestimmungen → 'aḥkām qaṭ' iyya
'ahl أهل	Leute, Angehörige
'ahl aḍ-ḍimma أهل الذمة	Schutzbefohlene, bezeichnet im klassi- schen islamischen Recht die Nichtmus- lime, die unter islamischer Herrschaft le- ben und mit ihr ein Schutzbündnis ein- gehen. Dieses Schutzbündnis konnten ursprünglich nur Juden, Christen und Sa- bier schließen. Später hat man den Rechtsstatus auch auf andere Religions- gemeinschaften, wie die Zoroastrier oder die Hindus, ausgeweitet. Letzten Endes

	konnten alle Nichtmuslime in der Regel einen <i>ḡimma</i> -Vertrag mit der islamischen Herrschaft schließen → <i>ḡimmī</i>
'ahl al- <i>ḡabr</i> أهل الجبر	Deterministen
'ahl al- <i>ḡadīṭ</i> أهل الحديث	Traditionalisten, Anhänger des Hadith, für die die Prophetenüberlieferungen (neben dem Koran) die wichtigsten Quellen der Scharia darstellen
'ahl al- <i>kitāb</i> أهل الكتاب	Buchbesitzer, d. h. Juden und Christen, denen der Prophet als Nichtmuslimen eine bevorzugte Stellung einräumt → 'ahl aḡ- <i>ḡimma</i>
'ahl al- <i>qadar</i> أهل القدر	Vertreter der Willensfreiheit
'ahl ar- <i>ra'y</i> أهل الرأي	Anhänger des <i>ra'y</i> , die außer dem <i>naṣṣ</i> auch andere Mittel wie <i>qiyās</i> bei der Rechtsfindung einsetzen
' <i>ahliyya</i> أهليّة	Rechtsfähigkeit, Kapazität
' <i>aḡlāq</i> (Sg. <i>ḡulq</i> ) أخلاق (خلق)	Ethik
' <i>ā'ida</i> (Pl. 'awā'id) عائدة (عوائد)	Wohltat, Nutzen, Vorteil, Gewinn, Ertrag, Einnahme
' <i>a'imma al-maḡāhib</i> أئمة المذاهب	Schulgründer, Rechtsautoritäten der verschiedenen islamischen Rechtsschulen → <i>ḡa'fariyya</i> , <i>ḡanafiyya</i> , <i>ḡanbaliyya</i> , <i>mālikiyya</i> , <i>ṣāfi'iyya</i>

'ākil luḥūm al-bašar آكل لحوم البشر	Kannibale
'alāqa qānūniyya علاقة قانونية	Rechtsverhältnis
'ālim (Pl. 'ulamā') عالم (علماء)	Allg.: Gelehrter, spez.: Rechtsgelehrter, der sich intensiv mit den Scharia-Quel- len auseinandersetzt → muğtahid
'ālim ad-dustūr عالم الدستور	Verfassungsrechtler
'ama (Pl. amawāt) أمة (أموات)	Hist.: Sklavin
'amal (Pl. 'a'māl) عمل (أعمال)	Tat, Rechtspraxis, örtl. Gewohnheits- recht
'amal bi-dūn tašrīḥ عمل بدون تصريح	Schwarzarbeit, Schattenwirtschaft
'amal ḥarbī عمل حربي	Kriegstat
'amal 'ahl al-madīna عمل أهل المدينة	Rechtspraxis der Medinenser in der Frühzeit des Islam
'a'māl waḥšīyya أعمال وحشية	Gräueltaten → faẓī'a
'a'māl al-'unf أعمال العنف	Gewaltakte

'amān أمان	Schutzstatus für Nichtmuslime, i. d. R. ein Jahr gültig, kann von allen volljährigen Muslimen erteilt werden → <u>ḍimmī</u> , <u>musta' min</u>
'amāna أمانة	Treuhänderamt, zu treuen Händen gegebenes Gut
'amāra أمانة	Zeichen, ein nichtdefinitiver Beweis für eine Scharia-Regelung
'amāra 'aqliyya أمانة عقلية	Ein nichtdefinitiver schariarechtlicher Beweis, dessen Gültigkeit rational begründet ist
'amāra šar'iyya أمانة شرعية	Ein nichtdefinitiver schariarechtlicher Beweis, dessen Gültigkeit religiös begründet ist
'amd عمد	Vorsatz → 'amdan
'amdan عمداً	Absichtlich, vorsätzlich → 'amd, 'adam at-tabaṣṣur
'āmil عامل	Erwerbstätiger, derjenige Partner in einem muzāra'a-Vertrag, der den Boden bearbeitet → muzāra'a
'amīn (Pl. 'umanā') أمين (أمناء)	Ehrlich, zuverlässig, Treuhänder
'amīn at-tarika أمين التركة	Massenverwalter
'amīr (Pl. 'umarā') أمير (أمراء)	Heerführer, weltlicher Herrscher, Fürst

‘āmm عامّ	Allgemein, umfassend, Kategorie bei der Auslegung des Koran- und Sunna-Textes → ḥāṣṣ
‘āmm ma‘nawī عامّ معنوي	Inhaltlich allgemein, Unterkategorie von ‘āmm, der zufolge dem Wort oder Wortgefüge eine über den expliziten Wortlaut hinausgehende Bedeutung zugeschrieben wird
‘āmmī عامي	Gewöhnlicher, nicht iğtihād-praktizierender Mensch, Laie auf dem Gebiet des Rechts → muğtahid
‘amr (Pl. ‘awāmir) أمر (أوامر)	Befehl, Gebot
‘amr būlīsī أمر بوليسي	Polizeiliche Verordnung
‘amr bi-d-daf‘ أمر بالدفع	Zahlungsbefehl
‘amr ‘idārī أمر إداري	Rechtsverordnung
‘amr ġayr ṣaḥīḥ أمر غير صحيح	Unwahrheit → ḥaqīqa
‘amr ġazā’ī أمر جزائي	Strafbefehl
‘amr bi-‘ilqā’ al-qabḍ أمر باللقاء القبض	Haftbefehl

'amr bi-l-ma'rūf wa-n-nahy 'an al-munkar, al- الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر	Aufforderung zum Guten und Untersagung des Schlechten, eine der fünf Glaubensgrundlagen gemäß der mu'tazilitischen Formulierung
'amr mutanāza' fih أمر متنازع فيه	Streitgegenstand
'amr bi-taftīš al-bayt أمر بتفتيش البيت	Hausdurchsuchungsbefehl
'amr bi-t-tanfīḍ أمر بالتنفيذ	Vollstreckungsbefehl
'an'ana عنينة	Merkmal einer Überliefererkette, in der mit der Präposition 'an verdeutlicht wird, dass etwas überliefert wurde, nicht aber, auf welche Weise es überliefert wurde → isnād
'anṣār, al- (Sg. nāṣir) الأنصار (ناصر)	Prophetengefährten aus Medina, die ihn und die Muslime aus Mekka (die sogenannten muhāğirūn) im Jahr 622 in ihrer Stadt aufnahmen → muhāğirūn
'aqār (Pl. 'aqārāt) عقار (عقارات)	Unbewegliches Vermögen, Grund- und Immobilienvermögen → māl manqūl
'aqd (Pl. 'uqūd) عقد (عقود)	Vertrag, Abmachung, Urkunde → 'ahd
'aqd al-'amal عقد العمل	Arbeitsvertrag
'aqd ibtidā'ī عقد ابتدائي	Vorvertrag

‘aqd al-istiṣnā‘ عقد الاستصناع	Kaufvertrag mit einem Hersteller bezüglich eines bestimmten und noch nicht hergestellten Produktes
‘aqd al-milkiyya عقد الملكية	Eigentumsurkunde
‘aqd muqāwala عقد مقاوله	Werkvertrag
‘aqd an-nikāḥ عقد النكاح	Ehevertrag
‘aqd al-qirān عقد القران	Eheschließung, Vermählung
‘aqd ‘urfi عقد عرفي	Privatvertrag
‘aqd az-zawāğ عقد الزواج	Eheschließung, Ehevertrag
‘aqib (Pl. a‘qāb) عقب (أعقاب)	Blutsverwandte Nachkommenschaft väterlicherseits
‘aqīda (Pl. ‘aqā’id) عقيدة (عقائد)	Dogma, Doktrin, Glaube, Überzeugung, apodiktisch verinnerlichte Inhalte
‘āqil عاقل (عقلاء)	Vernünftig, geistig gesund → maḥğūr
‘āqila عاقلة	Blutrechtlicher Sippenverband



‘āqir عافر	Unfruchtbar (bezogen auf Frauen)
‘aql عقل	Vernunft, schiitische Rechtsfindungskategorie für die im naṣṣ nicht direkt behandelten Fragen
‘aql ‘amali عقل عملي	„Praktische“ Vernunft, Bezeichnung der Vernunft, wenn sie sich mit praxisbezogenen Fragen, d.h. den Fragen nach Tun und Lassen beschäftigt
‘aql nazārī عقل نظري	„Spekulative“ Vernunft, Bezeichnung der Vernunft, wenn sie sich mit nicht-praktischen Angelegenheiten befasst → kalām
‘aqṣā ‘uqūba أقصى عقوبة	Höchststrafe
‘arbūn عربون	Anzahlung, Pfand
‘arbāb al-ma‘ānī أرباب المعاني	Befürworter rationaler Schriftauslegung bei der Rechtsfindung → ‘arbāb aṣ-ṣawāhir
‘arbāb aṣ-ṣawāhir أرباب الظواهر	Befürworter wörtlicher Schriftauslegung bei der Rechtsfindung → ‘arbāb al-ma‘ānī
‘arḍ (Pl. ‘araḍūn) أرض (أرضون)	Boden, Land, Gebiet, Territorium, Erde
‘arḍ ‘amīrī أرض أميري	Boden in Staatsbesitz → arḍ matrūka

'arḍ matrūka أرض متروكة	Öffentliches Gebiet → 'arḍ 'amīrī
'āriya (Pl. 'awārin) عارية (عوار)	Leihe, Leihvertrag
'ariyya (Pl. 'arāyā) عريّة (عرايى)	Dattelpalme, Vertrag, in dem eine bestimmte Menge getrockneter Datteln gegen die gleiche geschätzte Menge von frischen Datteln am Baum getauscht wird
'arkān (Sg. rukn) أركان (ركن)	Grundlagen, Grundelemente, Säulen → rukn
'arkān al-'iğmā' أركان الاجماع	Grundbedingungen für das Zustandekommen des Konsensus
'arkān al-qiyās أركان القياس	Grundelemente der Analogie (Zielfall, Ausgangsfall, Bestimmung im Ausgangsfall und Bestimmungsgrund) → ḥukm, 'aṣl, far', 'illa
'arṣ أرش	Eine dem Mangel der Kaufsache entsprechende Entschädigung, Bußgeld für vergossenes Blut
'asālīb (Sg. 'uslūb) أساليب (أسلوب)	Methoden
'asālīb al-'unf أساليب العنف	Gewaltmethoden
'asbāb (Sg. sabab) أسباب (سبب)	Gründe

'asbāb da'wā أسباب دعوى	Klagegründe
'asbāb al-ḥukm أسباب الحكم	Urteilsgründe
'asbāb an-nuzūl أسباب النزول	Offenbarungsanlässe für die jeweiligen Koran-Abschnitte
'āsin (Pl. 'uṣā) عاصٍ (عصى)	Sündiger, jemand, der gegen religiöse Pflichten verstößt
'aṣḥāb, ṣaḥāba (Sg. ṣāḥib, auch ṣaḥābī) أصحاب، صحابة (صحابي، صاحب)	Prophetengefährten → tābi'ūn
'aṣḥāb al-farā'id أصحاب الفرائد	Quotenerben mit festen Erbanteilen → 'irṭ
'aṣḥāb as-sawābiq أصحاب السوابق	Vorbestrafte
'aṣl (Pl. 'uṣūl) أصل (أصول)	Grundlage, Ausgangsfall in der Analogie → ḥukm, far', 'illa
'asmā' 'urfīyya أسماء عرفية	In Koran oder Sunna enthaltene Worte, die nach dem jeweils geltenden Gewohn- heitsrecht zu interpretieren sind → qur'ān, ḥadīṭ
'aṣr عصر	Rituelles islamisches Nachmittagspflicht- gebet mit vier raka'āt → fağr, 'iṣā', mağrib, ṣubḥ, zuhr
'at'āb al-muḥākama أتعاب المحاكمة	Verhandlungsgebühren

'aṭar (Pl. 'āṭār) أثر (آثار)	Hadith, Überlieferung insbesondere von Prophetengefährten → 'aṣḥāb
'āṭim آثم	Sünder → kaffāra
'awā'id (Sg. 'ā'ida) عوائد (عائدة)	Abgaben, Gebühren → 'ā'ida
'awd عود	Rückfälligkeit
'awl عول	Kürzung der Erbquoten → 'irt
'awlā أولى	Passender, würdiger, a fortiori-Argument: Wenn x gilt, dann gilt y im Verhältnis zu x erst recht
'awliyā' (Sg. walī) أولياء (ولي)	Heilige, Freunde, Beschützer, gesetzliche Vertreter der Frau bei der Eheschließung
'awliyā' ad-dam أولياء الدم	Repräsentanten des Verletzten beim blutrechtlichen Ausgleich → 'arṣ, diya
'awra عورة	Scham, Schamteil, die zu bedeckenden Körperteile
'āya آية	Zeichen, Symbol, Koran-Vers oder Untereinheit einer Sure → sūra, Qur'ān
'ayb (Pl. 'uyūb) عيب (عيوب)	Schande, Beleidigung, Mangel, Makel (eines Gutes) → ḥiyār al-'ayb
'ayb fī-d-dāt al-malakiyya عيب في الذات الملكية	Majestätsbeleidigung

‘ayn (Pl. ‘uyūn)  
عين (عيون)

Stückschuld (Gegenbegriff zu → dayn)

‘azma  
أزمة

Krise

‘azma wizāriyya  
أزمة وزارية

Regierungskrise

## B

badal بدل	Entgelt, Entschädigung
ba‘diyya بعضية	Erbberechtigzte Angehörige in direkter Linie → ‘irt
bā’in بائن	Unwiderruflich → ‘ābir
bāliġ بالغ	Mündig, volljährig, reif, geschlechtsreif → rāšīd
band (Pl. bunūd) بند (بنود)	Klausel, Artikel, Absatz
band taḥaffuḏī بند تحفظي	Vorbehaltsklausel
barā‘a براءة	Unschuld, Prinzip des Freiseins, nach dem man keine Verpflichtung hat, solange man sich ihrer nicht bewusst ist → ḡanb
barāhīn (Sg. burhān) براهين (برهان)	Beweismaterial → ‘itbāt al-‘idāna
baraka بركة	Vermehrung, Zunahme, Gedeihen, Segen
basmala بسملة	Kurzformel für „bi-smi-llāhi-r-raḥmāni-r-raḥīm“: Im Namen Gottes, des Gnädigen, des Barmherzigen

bāṭil باطل	Nichtig, schariarechtlich ungültig
baṭṣ بطش	Gewalttätigkeit
bayʿ (Pl. buyūʿ) بيع (بيوع)	Kauf, i.w.S.: Tausch, Miete oder andere gegenseitig verpflichtende Verträge
bayʿ al-ġarar بيع الغرر	Mit Risiken behafteter Kauf oder Tausch
bayʿ al-kāliʿ bi-l-kāliʿ بيع الكالئ بالكالئ	Riskanter Kauf, bei dem z. B. die Kaufobjekte nicht unmittelbar nach Vertragsabschluss, sondern erst später übergeben werden
bayʿ al-wafāʿ بيع الوفاء	Vorbehaltskauf mit Grundpfand
bayʿa بيعة	Treueeid
bayān (Pl. bayānāt) بيان (بيانات)	Erklärung, Terminus zur Erklärung von mehrdeutigen Begriffen oder Aussagen in Koran oder Sunna → qurʿān, ḥadīṭ
bayān aš-šurṭa بيان الشرطة	Polizeibericht
bayt (Pl. buyūt) بيت (بيوت)	Haus, Zimmer, Raum
bayt al-māl بيت المال	Staatskasse

bayt aṭ-ṭā‘a بيت الطاعة	Haus des Gehorsams, metaphorischer Begriff für das Recht des Ehemanns seine Frau zur Rückkehr in den ehelichen Haushalt zu zwingen
bayyina بيّنة	Beweis → barāhīn, ‘iṭbāt al-‘idāna
bid‘a (Pl. bida‘) بدعة (بدع)	Häresie, aus islamischer Perspektive unerlaubte Neuerung → muṭtadi‘
būlīs بوليس	Polizei → šurṭa
būlīs al-‘ādāb بوليس الآداب	Sittenpolizei
būlīs ḡinā‘ī بوليس جنائي	Kriminalpolizei
būlīs ar-rīf بوليس الريف	Landpolizei
bulūḡ بلوغ	Reife, Geschlechtsreife, Volljährigkeit
bunuwwa بنوة	Sohnschaft, Kindschaft
buṭlān بطلان	Nichtigkeit, Ungültigkeit
buṭlān ad-dalīl بطلان الدليل	Ungültigkeit des (schariarechtlichen) Beweises



## D

dābba (Pl. dawābb) (دابّة (دوابّ))	Vierbeiniges (Reit-)Tier (i. d. R. Pferd, Maultier oder Esel)
ḏābiṭ (Pl. ḏawābiṭ) (ضابط (ضوابط))	Ordnung, Rechtsverordnung
dafʿ دفع	Vermeidung
dafʿ aḏ-ḏarar دفع الضرر	Schadensvermeidung
dāfiʿ (Pl. dawāfiʿ) (دافع (دوافع))	Beweggrund, Motiv
dahrī دهري	Materialist, Atheist, jemand, der die Existenz Gottes bestreitet
ḏaʿīf ضعيف	Schwach, eine Überlieferung, die entweder in ihrer Überliefererkette oder in ihrem Inhalt Schwäche aufweist → ṣaḥīḥ
dāʿin دائن	Gläubiger, Kreditor, Verleiher → madīn, madyūn, mudān, mudīn
dāʿin murtahin دائن مرتهن	Pfandgläubiger
dāʿira ḥukūmiyya دائرة حكومية	Behörde → sulṭa ḥukūmiyya

dalīl (Pl. 'adilla) دليل (أدلة)	Beweis für und Hinweis auf eine Scharia-Regelung
dalīl 'aqlī دليل عقلي	Vernunftmäßiger, durch uṣūl-wissenschaftliche Methoden erfasster Beweis für/Hinweis auf eine Scharia-Regelung → 'amāra 'aqliyya
dalīl al-ḥiṭāb دليل الخطاب	Hinweis der Rede, Argumentationsform, nach der ein Sachverhalt der gegenteiligen Bestimmung unterliegt, wenn er von der ausdrücklichen Bestimmung nicht erfasst ist → ḥukm
dalīl mu'ākis دليل معاكس	Gegenbeweis
dalīl naqlī دليل نقلي	Tradierter, in den Textquellen vorhandener Beweis für/Hinweis auf eine Regelung, Belegstelle aus dem Koran oder aus der Sunna
dalīl qaṭ'ī دليل قطعي	Eindeutiger, sicherer Beweis/Hinweis
dalīl šar'ī دليل شرعي	Beweis/Hinweis, der sich direkt oder indirekt aus dem Text (Koran oder Sunna) ergibt → 'amāra šar'iyya
dalīl ḡannī دليل ظني	Nichtdefinitiver, nicht sicherer bzw. mehrdeutiger Beweis/Hinweis
dalīl ḡāhirī دليل ظاهري	Quasi-tatsächlicher Beweis

ḍamān (Pl. ḍamānāt) ضمان (ضمانات)	Haftung, Bürgschaft, besonderer Vertragstypus, bei dem der Pächter dem Grundbesitzer für die zeitlich festgelegte Nutzung eines Grundstücks mitsamt Obstbäumen einen feststehenden Pachtzins zahlt
ḍāmin ضامن	Haftender, Bürge, Pächter im ḍamān-Vertrag
ḍanb (Pl. ḍunūb) ذنب (ذنوب)	Schuld, Sünde → i‘tirāf bi-ḍ-ḍanb
ḍanb ḡam‘ī ذنب جمعي	Kollektivschuld
dār (Pl. diyār) دار (ديار)	Haus, i.w.S.: Territorium
dār al-‘ahd دار العهد	Hist.: Haus des Vertrages, Gebiet außerhalb des islamischen Herrschaftsbereichs, in dem ein Friedensvertrag besteht, gilt auch für Waffenstillstand → dār al-‘islām, dār al-ḥarb
dār al-ḥarb دار الحرب	Hist.: Haus des Krieges, Gebiet, das nicht zum Herrschaftsbereich des Islams gehört → dār al-‘islām, dār al-‘ahd
dār al-‘islām دار الإسلام	Hist.: Haus des Islams, islamischer Herrschaftsbereich und Geltungsbereich des islamischen Rechts → dār al-ḥarb, dār al-‘ahd
dār al-qaḍā’ دار القضاء	Gerichtsgebäude

ḍarar (Pl. 'aḍrār) ضرر (أضرار)	Schaden im rechtlich relevanten Sinn → manfa'a
ḍarar fāḥiṣ ضرر فاحش	Außerordentlicher Schaden
ḍarar māddī ضرر مادي	Sachschaden
ḍarī'a (Pl. ḍarāyi') ذريعة (ذرايع)	Umgehung, Vorwand
ḍarība (Pl. ḍarā'ib) ضريبة (ضرائب)	Gebühr, Steuer, Zins
ḍarūra ضرورة	(Religiöse) Notwendigkeit
ḍarūrī ضروري	Notwendig
ḍāt al-fi'l ذات الفعل	Ipsa facto
da'wā (Pl. da'awā) دعوى (دعاوى)	Gerichtlicher Antrag, Anklage
da'wā 'ariḍa دعوى عارضة	Nebenklage
da'wā ḡinā'iyya دعوى جنائية	Strafprozess

da‘wā bi-‘iḥlā’ al-maskan دعوى باخلاء المسكن	Räumungsklage
da‘wā al-mudda‘ā ‘alayh دعوى المدعى عليه	Gegenklage
da‘wā šaḥṣiyya دعوى شخصية	Privatklage
da‘wā aṭ-ṭalāq دعوى الطلاق	Scheidungsklage → ṭalāq
da‘wā al-qaḍf دعوى القذف	Verleumdungsklage → qaḍf
dawarān دوران	Verfahren zur Rechtsgrundbestimmung, in dem aus dem Vergleich zweier feststehender Regelungen (in Koran oder Sunna), die sich außer in der Bestimmung nur in einem einzigen Merkmal unterscheiden, gefolgert wird, dass dieses Unterscheidungsmerkmal der Grund für die Bestimmung ist → ḥukm, ḥadīṭ, qur’ān
dawla (Pl. duwal) دولة (دول)	Staat, Herrscherdynastie
dawla dustūriyya دولة دستورية	Verfassungsstaat, Rechtsstaat → dustūr, al-qānūn ad-dustūrī
dawla al-iḥtilāl دولة الاحتلال	Besatzungsmacht
ḍawū al-‘arḥām ذوو الأرحام	Verwandte in einem Blutsverhältnis, das eine Heirat rechtlich ausschließt → maḥram

dayn دين	Schuld, Schuldenmasse, eine unbestimmte, geschuldete Gattungssache, Anspruch auf Erbringung einer Leistung → 'ayn
dayn 'aqārī دين عقاري	Grundschuld
difā' 'an an-nafs دفاع عن النفس	Notwehr
ḍikr (Pl. 'aḍkār) ذكر (أذكار)	Gedenken und Lobpreis Gottes
ḍimma (Pl. ḍimam) ذمة (ذمم)	Hist.: Geschützter Status von Juden, Christen und anderen Religionsgemeinschaften im islamischen Herrschaftsbereich, der Status wird gegen die Zahlung einer Sondersteuer gewährt und beinhaltet eingeschränkte Rechte für die Schutzbefohlenen → ḍimmī, ḡizya, musta'min
ḍimmī ذمي	Schutzbefohlener → ḡizya, musta'min
dīn (Pl. 'adyān) دين (أديان)	Religion, Konfession
dīwān (Pl. dawāwīn) ديوان (دواوين)	Behörde, Ratsversammlung, Textsammlung, Kanzlei
dīwān al-maẓālim ديوان المظالم	Berufungsinstanz
diyya دية	Blutgeld, Schadenersatzzahlung → 'arṣ

du‘ā’ (Pl. ‘ad‘iya)  
دعاء (أدعية)

Bittgebet

dustūr  
دستور

Verfassung → dustūriyya, al-qānūn ad-dustūrī

dustūriyya  
دستورية

Verfassungsmäßigkeit → dustūr, al-qānūn ad-dustūrī

## F

faḍā'il (Sg. faḍīla) (فضائل) فضيلة	Tugenden, Vorzüge, Bezeichnung einer Literaturgattung, in der die Vorzüge bestimmter Personen geschildert werden
faḍḍ al-bakāra فضّ البكارة	Med.: Deflorieren
faḍḍ at-tašmī' فضّ التشميع	Siegelbruch
faḍl (Pl. fuḍūl) فضل (فضول)	Überschuss
fāḡir فاجر	Sittenlos, Ehebrecher
faḡr فجر	Rituelles Morgenpflichtgebet mit zwei raka'āt → 'aṣr, faḡr, 'iṣā', maḡrib, ṣubḥ, zuhr
faḥṣ فحص	Untersuchung → as-siḡn rahn at-taḥqīq
faḥwā al-ḥiṭāb فحوى الخطاب	Sinn der Rede, Argumentationsform, nach der eine ausdrückliche Bestimmung auch für den Sachverhalt gilt, der zwar nicht direkt in der Bestimmung behandelt wird, jedoch das gleiche Merkmal wie im explizit geregelten Sachverhalt aufweist → ḥukm



faqīh (Pl. fuqahā') فقيه (فقهاء)	Rechtsgelehrter, der sich durch Studium der Scharia-Quellen als Kenner des islamischen Rechts ausweist → fiqh, 'uṣūl al-fiqh
far' (Pl. furū') فرع (فروع)	Zweig, Ableitung, Zielfall der Analogie → ḥukm, 'aṣl, far', 'illa
fard (Pl. furūd) فرض (فروض)	Schariarechtliches Gebot, eine der fünf kanonischen Qualifikationen, nach denen menschliches Handeln schariarechtlich klassifiziert wird → wāḡib
fard al-ḥirāsa 'alā فرض الحراسة على	Sequestration
fard 'ayn فرض عين	Individuelle Pflicht, islamreligiöse Aufgabe, die jeder Muslim zu erfüllen hat
fard kifāya فرض كفاية	Kollektive Pflicht, islamreligiöse Aufgabe, zu der jeder Muslim verpflichtet ist, solange kein anderer sie ausgeführt hat
farīḍa (Pl. farā'id) فريضة (فرائض)	Pflicht, Vorschrift, Erbteil, allg. Erbrecht → 'irt
fasād فساد	Verdorbenheit, Korruptheit, Ungültigkeit, Nichtigkeit
fasād al-waḍ' فساد الوضع	Rechtsgrundeinwand
fash فسخ	Anfechtung, Annullierung des Ehevertrages

faṣḥ al-‘aqd فسخ العقد	Vertragskündigung → naqḍ al-‘aqd
fāsid فاسد	Verdorben, korrupt, nichtig, ungültig
fāsiq (Pl. fussāq) فاسق (فساق)	Frevler, Sünder, Muslim, der gegen islamische Vorschriften verstößt → fiṣq
faṣl (Pl. fuṣūl) فصل (فصول)	Trennung, Urteilsfällung
faṣl al-‘amwāl bayn az-zawġayn فصل الأموال بين الزوجين	Gütertrennung
faṣl as-sulṭāt فصل السلطات	Gewaltentrennung → ṣulṭa at-tanfīdiyya, ṣulṭa at-tašrī‘, qaḍā’
fatwā (Pl. fatāwā) فتوى (فتاوى)	(Religiöses) Gutachten → muftī, mustaftī
fatwā qānūniyya فتوى قانونية	Rechtsgutachten
fawḍā فوضى	Unordnung, Chaos, Gesetzlosigkeit → qānūniyya
fawḍawī فوضوي	Gesetzlos → qānūnī
fazā‘a (Pl. fazā‘i‘) فظاعة (فظائع)	Grässlichkeit, Gräueltat

fidya فدية	Lösegeld
fiʿl (Pl. ʿafʿāl) فعل (أفعال)	Tat, Handlung
fiʿlī فعلي	De facto
fiqh فقه	Jurisprudenz, Rechtslehre, islamische Normenlehre, islamisches Recht → ʿuṣūl al-fiqh
fiqh al-ʿibādāt فقه العبادات	Wissenschaft der religiösen Riten, sämt- liche Empfehlungen, Modalitäten und Normen der islamischen Lehre, welche die rituellen Handlungen betreffen und die ein Muslim zu befolgen hat → ʿaḥkām
fiqh muqārīn فقه المقارن	Vergleichende Rechtslehre, beschäftigt sich mit unterschiedlichen Ansichten in- nerhalb der islamischen Rechtsschulen bezüglich diverser Rechtsfragen → ḡaʿfariyya, ḥanafīyya, ḥanbaliyya, mālīkiyya, šāfiʿiyya
fiqra idāfiyya فقرة اضافية	Nachtrag, Zusatzklausel → band
firār فرار	Flucht → ḡāʿib ḥāriḡ al-quṭr
firār min al-ḡundiyya فرار من الجنديّة	Fahnenflucht
firāsa فراصة	Intuitives Urteilsvermögen

firdaws فردوس	Hohe Stufe im Paradies → ġanna
firqa (Pl. firaq) فرقة (فرق)	Gruppe, Abteilung, Teil
firqa al-`i`dām فرقة الإعدام	Hinrichtungskommando → `i`dām ramyan bi-r-raṣāṣ
fisq (Pl. fusūq) فسق (فسوق)	Frevel, Sünd- und Lasterhaftigkeit → fāsiq
fitna (Pl. fitan) فتنة (فتن)	Prüfung, Anfechtung
fiṭra (Pl. fiṭar) فطرة (فطر)	Theol.: Natürliche Veranlagung des Men- schen, die an Gott ausgerichtet ist
furū` al-fiqh فروع الفقه	Abgeleitete schariarechtliche Regelun- gen, Gegenstände der islamischen Rechtslehre

## G

ğā'āla (Pl. ġā'ā'il) جعالَة (جعاثل)	Belohnungsvertrag (Aussetzung einer Belohnung für den Fall, dass jemand eine bestimmte Leistung erbringt)
ğabn (Pl. ġubūn) غبن (غبون)	Betrug
ğabn fāḥiṣ غبن فاحش	Schwerer Betrug
ğabr جبر	Determinismus, Unabänderlichkeit des Schicksals, rechtl.: Zwang → ġabriyya
ğabrī جبري	Determinist → ġabriyya
ğabriyya جبرية	Islamisch-theologische Bewegung, die von der Unabänderlichkeit des Schicksals ausgeht → ġabr
ğadal جدل	Disput, Streit, in der ġadal-Literatur werden Formen des Disputierens erörtert
ğadīr bi-t-taṣḍīq جدير بالتصديق	Glaubwürdig
ğā'fariyya جعفرية	Bezeichnung für die Zwölferschia, abgeleitet vom Namen des sechsten zwölfer-schiitischen Imams, Ġā'far aṣ-Ṣādiq → ḥanafīyya, ḥanbaliyya, mālikiyya, šāfi'iyya
ğā'ib ḥāriğ al-quṭr غائب خارج القطر	Landesflüchtig → firār

ğā' iḥa (Pl. ġawā' iḥ) جائحة (جوائح)	Feldschaden, Pandemie
ğā' iz جائز	Zulässig, erlaubt
ğalaṭ (Pl. 'ağlāṭ) غلط (أغلاط)	Irrtum, Fehler
ğalaṭ fi-fahm al-qānūn غلط في فهم القانون	Rechtsirrtum
ğallād جلاد	Henker, Scharfrichter → 'i' dām
ğalsa جلسة	(Gerichts-)sitzung
ğam' جمع	Zusammenlegen zweier Pflichtgebete (Mittags- mit dem Nachmittagsgebet oder Abend- mit dem Nachtgebet)
ğam' ta' ḥīr جمع تأخير	Verrichten des rituellen Mittags- und Nachmittagsgebets in der Zeit des Nach- mittagsgebets oder Verrichten des rituel- len Abend- und Nachtgebets in der Zeit des Nachtgebets → ġam' taqdīm
ğam' taqdīm جمع تقديم	Verrichten des rituellen Mittags- und Nachmittagsgebets in der Zeit des Mit- tagsgebets oder Verrichten des rituellen Abend- und Nachtgebets in der Zeit des Abendgebets → ġam' ta' ḥīr
ğamā' a جماعة	Gemeinschaft, Gemeinschaft der Mus- lime

ğanāba جنابة	Zustand nach dem Geschlechtsverkehr bzw. Samenerguss, in dem kein Gottesdienst verrichtet werden kann, bis der Körper gereinigt ist → ġusl, i'tikāf
ğanīma (Pl. ġanā'im) غنيمة (غنائم)	Beute, Kriegsbeute → ħums
ğarā'im aš-šabāb جرائم الشباب	Jugendkriminalität → qānūn al-'uqūbāt al-ħaṣ bi-š-šabāb, maḥkama al-'aḥdāt
ğarāma غرامة	Geldstrafe, Entschädigung, Schadenersatz
ğarar غرر	Risiko, auch: Spekulationsgeschäfte
ğāra غارة	Raubzug
ğāra as-salb wa-n-nahb غارة السلب و النهب	Raubüberfall
ğarīma (Pl. ġarā'im) جريمة (جرائم)	Verbrechen, Straftat, Vergehen
ğarīma ġinsiyya جريمة جنسية	Sexualverbrechen → qatl al-'irwā'ī aš-šahwa
ğarīma al-ħarab جريمة الهرب	Fahrerflucht
ğarīma al-ħarb جريمة الحرب	Kriegsverbrechen → muğrim al-ħarb, muḥākama muğrim al-ħarb

ğarīma ḥuluqiyya جريمة خلقية	Sittlichkeitsverbrechen → munkar, bülīs al-’ādāb
ğarīma al-qatl جريمة القتل	Blutschuld
ğarīma as-sariqa ma’ a al-qatl جريمة السرقة مع القتل	Raubmord
ğarīma ‘aẓīma جريمة عظيمة	Kapitalverbrechen
ğāriya جارية	Hist.: Sklavin, Dienerin
ğāša’ جشع	Habgier
ğāṣb غصب	Usurpation, unberechtigte Inbesitznahme
ğāṣīb (Pl. ġuṣṣāb) غاصب (غصّاب)	Usurpator, jemand, der unrechtmäßig den Besitz des Anderen an sich nimmt
ğayba غيبة	Abwesenheit, Verborgenheit, bezeichnet in der Zwölferschia die Verborgenheit des zwölften Imams Muḥammad al- Mahdī
ğayba kubrā غيبة كبرى	Sog. große Verborgenheit des Imams Muḥammad al-Mahdī ab 941; seitdem lebt der Imam nach zwölferschiitischer Auffassung in absoluter Verborgenheit
ğayba ṣuġrā غيبة صغرى	Sog. kleine Verborgenheit des Imams Muḥammad al-Mahdī, bezeichnet die



	Zeit von 874-941, in der er nur zu bestimmten Personen Kontakt gehabt haben soll
ġayr غير	Kein, nicht, un-, anders
ġayr ‘ādil غير عادل	Ungerecht → ‘ādil
ġayr ġā’iz غير جائز	Unzulässig → ġā’iz
ġayr lāzim غير لازم	Widerrufbar, aufhebbar
ġayr ma‘lūm غير معلوم	Unbekannt → ma‘lūm
ġayr mašrū‘ غير مشروع	Unrecht, nicht erlaubt, nicht legitim
ġayr muḏnib غير مذنب	Unschuldig → qaḏf, muštabah
ġayr muḥiqq غير محقق	Unberechtigt
ġayr mumayyiz غير مميز	Geschäftsunfähig
ġayr mustaqillāt al-‘aqliyya غير مستقلات العقلية	Abhängige rationale Beweise, schiitische Bezeichnung für die uṣūl-wissenschaftlichen Methoden, die in ihrer Anwendung von einer ausdrücklichen Regelung abhängig sind → mustaqillāt al-‘aqliyya

ġayr mutaḥayyiz غير متحيّز	Unparteiisch → irtibāk
ġayr nāfid غير نافذ	Schwebend, unwirksam
ġayr qānūnī غير قانوني	Ungesetzlich
ġayr šar‘ī غير شرعي	Schariarechtlich unzulässig, unehelich
ġayr šarīf غير شريف	Unlauter, nicht ehrlich
ġayš (Pl. ġuyūš) جيش (جيوش)	Armee
ġihād جهاد	Bemühung, Anstrengung, Dschihad, „heiliger Kampf“
ġihāz (Pl. ‘aġhiza) جهاز (أجهزة)	Gerät, Vorrichtung, Aussteuer der Braut
ġihāz al-‘amn جهاز الامن	Sicherheitsdienst, Geheimdienst
ġihāz kašf al-kaḍib جهاز كشف الكذب	Lügendetektor
ġihāz al-‘arūs جهاز العروس	Mitgift → mahr mu‘aġġal, mahr musammā
ġimā‘ جماع	Geschlechtsakt

<p>ğimā‘ al-‘amwāt جماع الأموات</p>	<p>Nekrophilie, sexuelle Leichenschändung → ištihā‘ al-mayyit</p>
<p>ğinā‘ī جنائي</p>	<p>Strafbar → ‘adam al-‘iqāq</p>
<p>ğināya جناية</p>	<p>Delikt → ğunḥa</p>
<p>ğins (Pl. ‘ağnās) جنس (أجناس)</p>	<p>Art, Spezies, Geschlecht</p>
<p>ğism (Pl. ‘ağsām) جسم (أجسام)</p>	<p>Körper, Substanz, Form</p>
<p>ğism al-ğarīma جسم الجريمة</p>	<p>Corpus delicti</p>
<p>ğišyān al-maḥārim غشيان المحارم</p>	<p>Blutschande → maḥram</p>
<p>ğiyābī غيابي</p>	<p>In absentia</p>
<p>ğizya (Pl. ğizā‘) جزية (جزاء)</p>	<p>Hist.: Kopfsteuer, die die unter muslimischer Herrschaft lebenden Nichtmuslime zu entrichten hatten → musta‘min, ‘amān</p>
<p>ğu‘l (Pl. ‘ağ‘āl) جعل (أجعل)</p>	<p>Hist.: Kopfgeld für entlaufene Sklaven → ‘ābiq</p>
<p>ğumruk (Pl. ğamārik) جمرك (جمارك)</p>	<p>Zoll → muḥālafa ğumrukiyya</p>

ğunḥa (Pl. ğunaḥ)  
جنحة (جنح)

Delikt → ğināya

ğurra (Pl. ğurar)  
غرة (غرر)

Hist.: Sonderform des Blutgeldes bei Abtreibung, gilt für alle Frühgeburten toter Kinder durch Fremdverschulden und beträgt ein Zwanzigstel des Blutgeldes (nur bei postnatalem Tod des Kindes muss das gesamte Blutgeld entrichtet werden)  
→ diya

ğusl (Pl. 'ağsāl)  
غسل (أغسال)

Rituelle Ganzkörperwaschung

ğuyūš al-iḥtilāl  
جيوش الاحتلال

Besatzungsarmee → iḥtilāl, qānūn al-iḥtilāl

# H

ḥabar (Pl. 'aḥbār) خبر (أخبار)	Hadith, Überlieferung des Propheten und (nach schiitischer Auffassung) der Imame → ḥadīṭ
ḥabar mutawātir خبر متواتر	Überlieferung, die durch so viele Gewährsleute auf den Propheten bzw. die Imame zurückgeht, dass eine Fälschung als ausgeschlossen gilt → ḥabar al-wāḥid
ḥabar al-wāḥid خبر الواحد	Überlieferung mit einer Gewährsperson bzw. wenigen Gewährspersonen → ḥadīṭ, ḥabar mutawātir
ḥāḡib al-maḥkama حاجب المحكمة	Gerichtsdieners
ḥabīr (Pl. ḥubarā') خبير (خبراء)	Gutachter, Sachverständiger, Fachmann → taqrīr al-ḥabīr
ḥabīr ḡinā'ī خبير جنائي	Kriminalist → 'ilm al-ḡināyāt
ḥabīr al-ḥuṭūṭ خبير الخطوط	Schriftsachverständiger
ḥabīr qānūnī خبير قانوني	Rechtsexperte
ḥabs (Pl. ḥubūs) حبس (حبوس)	Freiheitsstrafe, Gefangenschaft, Haft
ḥabs al-'aḥdāt حبس الاحداث	Jugendarrest → qānūn al-'uqūbāt al-ḥāṣ bi-š-šabāb, maḥkama al-'aḥdāt

ḥabs fi-l-bayt حبس في البيت	Hausarrest
ḥadd (Pl. ḥudūd) حدّ (حدود)	Grenze, im Koran konkret festgelegte Strafe → qur'ān
ḥadī'a (Pl. ḥadā'i') خدیعة (خدائع)	Täuschung
ḥadīṭ (Pl. 'aḥādīṭ) حدیث (أحاديث)	Hadith, Überlieferung (der Worte und Taten) des Propheten Muḥammad und (nach schiitischer Auffassung) der Imame
ḥadīṭ al-aḥkām حدیث الأحكام	Hadith mit rechtlichem, praxisbezogenem Inhalt
ḥadīṭ qudsī حدیث قدسي	Hadith, den der Prophet Muḥammad direkt auf Gott zurückführt, als spräche Er dies selbst aus
ḥādīt (Pl. ḥawādīt) حادث (حوادث)	Fall, Vorfall, Unfall
ḥāfiẓ (Pl. ḥuffāẓ) حافظ (حفاظ)	Jemand, der den Koran auswendig kann, Oberster Polizeiverwalter
ḥāğā حاجة	Bedarf
ḥāğā 'amma حاجة عامة	Allgemeiner Bedarf
ḥāğā šadīda حاجة شديدة	Dringender Bedarf

ḥağğ حَجَّ	Hadsch, schariarechtlich vorgeschriebene Wallfahrt nach Mekka → 'umra
ḥāğiyyāt حَاجِيَّات	Religiöse Ergänzungen bzw. Bedürfnisse → ḍarūrāt
ḥağr حَجْر	Entmündigung, Aberkennung oder Einschränkung der Geschäftsfähigkeit → bālīg, 'āqil, maḥğūr, mukallaf
ḥağz 'alā al-'uğra حَجَزَ عَلَى الْأَجْرَةِ	Lohnpfändung
ḥā'in al-waṭan خَائِنَ الْوَطَنِ	Landesverräter, Hochverräter → ḥiyāna al-'uzmā, al-
ḥakam (Pl. ḥukkām) حَكَمَ (حُكَّام)	Richter am Schiedsgericht
ḥāla حَالَةٌ	Fall, Kasus, Lage
ḥāla ḥāṣṣa حَالَةٌ خَاصَّةٌ	Grenzfall
ḥāla al-'iğrām حَالَةُ الْإِجْرَامِ	Täterschaft → murtakib, muḍnib
ḥāla ṣiḥḥiyya حَالَةُ صِحِّيَّةٍ	Gesundheitszustand
ḥalaf (Pl. 'aḥlāf) خَلَفَ (أَخْلَاف)	Nachfolger, Statthalter, Stellvertreter → ḥalifa
ḥalaf šar'ī خَلَفَ شَرْعِي	Rechtsnachfolger

ḥalāl حلال	Erlaubt, zulässig → ḥarām
ḥalṭ خلط	Vermischung, Vermengung
ḥalwa خلوة	Intimität zwischen Eheleuten, Zustand, der zwei Menschen ermöglicht, ungestört intime Handlungen durchzuführen
ḥamr (Pl. ḥumūr) خمر (خمور)	Berausende alkoholische Getränke
ḥanafīyya حنفية	Eine der vier sunnitischen Rechtsschulen, benannt nach 'Abū Ḥanīfa an-Nu'mān 'ibn Ṭābit al-Kūfi (gest. 767) → ḡa'fariyya, ḥanbaliyya, mālikiyya, šāfi'iyya
ḥanbaliyya حنبلية	Eine der vier sunnitischen Rechtsschulen, benannt nach 'Aḥmad 'ibn Ḥanbal aš-Šaybānī (gest. 855) → ḡa'fariyya, ḥanafīyya, mālikiyya, šāfi'iyya
ḥaqīqa حقيقة	Wahrheit, wahrer Sachverhalt, wirkliche Bedeutung, wahrer Sinn
ḥaqīqī حقيقي	Wahr, unverfälscht, authentisch, rechtmäßig
ḥaqq (Pl. ḥuqūq) حقّ (حقوق)	Wahrheit, Richtigkeit, Besitz, rechtmäßiges Eigentum, Recht, Rechtsanspruch
ḥaqq 'ā'ila (ḥuqūq 'ā'iliyya) حقوق عائلية	Recht der Familie (Familienrecht) → qānūn al-'usra
ḥaqq allāh (ḥuqūq allāh) حقّ الله (حقوق الله)	Recht Gottes (Rechte Gottes, Allgemeinrechte)



ḥaqq 'asāsī حقّ أساسي	Grundrecht
ḥaqq al-ımtinā' 'an al-'ıdlā' bi-š-šahāda حقّ الامتناع عن الادلاء بالشهادة	Zeugnisverweigerungsrecht → nukūl
ḥaqq al-insān (ḥuqūq al-insān) حق الانسان (حقوق الانسان)	Recht der Menschen (Rechte der Menschen, Menschenrechte)
ḥaqq al-'ıbād (ḥuqūq al-'ıbād) حق العباد (حقوق العباد)	Recht der Individuen (Individualrechte)
ḥaqq al-intifā' حقّ الانتفاع	Nutznießungsrecht
ḥaqq al-ıstirdād حقّ الاسترداد	Rückkaufsrecht
ḥaqq al-i'tirāḍ حقّ الاعتراض	Vetorecht
ḥaqq madanī (al-ḥuqūq almadaniyya) حقّ مدني (الحقوق المدنية)	Bürgerrecht (die bürgerlichen Rechte) → qānūn madanī
ḥaqq al-milkiyya حقّ الملكية	Eigentumsrecht
ḥaqq al-mu'allif (ḥuqūq al-mu'allif) حق المؤلف (حقوق المؤلف)	Recht des Autors (Urheberrechte)
ḥaqq al-mudāyanāt حقّ المداينات	Schuldforderung

ḥaqq al-musāhimīn حَقُّ المساهمين	Bezugsrecht
ḥaqq al-muṭālabā bi-t-taʿwīd حَقُّ المطالبة بالتعويض	Schadensersatzanspruch
ḥaqq an-nās حَقُّ الناس	Recht der Menschen, Menschenrecht
ḥaqq al-quwwa حَقُّ القوَّة	Faustrecht
ḥaqq ar-ruġūʿ حَقُّ الرجوع	Rückgriffrecht → ḥaqq at-tarāġūʿ
ḥaqq aṭ-ṭabʿ (ḥuqūq aṭ-ṭabʿ) حَقُّ الطبع (حقوق الطبع)	Druckrecht (Druckrechte, Copyright)
ḥaqq taqrīr al-maṣīr حَقُّ تقرير المصير	Selbstbestimmungsrecht
ḥaqq at-tarāġūʿ حَقُّ التراجع	Rücktrittsrecht → ḥaqq ar-ruġūʿ
ḥaqq at-taṣarruf حَقُّ التصرف	Verfügungsrecht
ḥaqq at-taṣwīt حَقُّ التصويت	Stimmrecht
ḥarāġ خراج	Bodensteuer

ḥarām حرام	Verboten, unzulässig → ḥalāl
ḥarbī حربي	Hist.: Feind, Ungläubiger, jemand, der außerhalb des islamischen Herrschaftsbereichs bzw. des Geltungsbereichs islamischen Rechts lebt → dār al-'islām, dār al-ḥarb; eine der vier Klassifizierungen für Personengruppen → muslim, musta'min und ḍimmī
hārib هارب	Geflüchteter
ḥāriḡ خارج	Entlassener → maḥbūs
ḥāriḡ min as-siġn خارج من السجن	Strafentlassener
ḥāris (Pl. ḥurrās) حارس (حراس)	Sequester
ḥarq (Pl. ḥurūq) حرق (حروق)	Brandstiftung
ḥarq ad-dustūr خرق الدستور	Verfassungsbruch → dustūr, al-qānūn ad-dustūrī
ḥarq al-qānūn خرق القانون	Rechtsbruch, Rechtsverletzung
ḥāriq حارق	Brandstifter

ḥarṣ حرص	Schätzung (auch im Sinne von Schätzung einer Zahl)
ḥasan حسن	Auf Überliefererkette bezogene Eigenschaft eines Hadith, er gilt zwar als gesichert, aber nicht alle u.a. von al-Buḥārī und Muslim aufgestellten Bedingungen sind erfüllt → ḥadīṭ
ḥaṣm (Pl. ḥuṣūm) خصم (خصوص)	Feind, Gegner, Widersacher, Prozessgegner vor Gericht
ḥāṣṣ خاص	Speziell, spezifisch, Kategorie bei der Auslegung des Koran- und des Hadith-Textes, → ‘āmm
ḥašya al-harab خشية الهرب	Fluchtgefahr
ḥaṭa’ خطأ	Falsch, Fehler, Verfehlen der wahren Scharia-Bestimmung bei der Praxis des iğtihād → muğtahid
ḥaṭa’ qānūnī خطأ قانوني	Justizirrtum
ḥaṭf خطف	Entführung
ḥaṭf al-’aṭfāl خطف الاطفال	Kindesentführung
ḥāṭīb (Pl. ḥuṭabā’) خاطب (خطباء)	Brautwerber, Verlobter, Bräutigam → ḥāṭība, maḥṭūba
ḥāṭība خاطبة	Verlobte, Braut → ḥāṭīb, maḥṭūba

ḥatm (Pl. ḥutūm) حتم (حتوم)	Auferlegung (einer Pflicht)
ḥatmī حتمي	Gesetzmäßig, endgültig, definitiv
ḥatmiyya حتمية	Gesetzmäßigkeit, Endgültigkeit
ḥawādiṭ al-ḡināyāt حوادث الجنایات	Kriminalität → ‘ilm al-ḡināyāt
ḥawāla حوالة	Zession, Vertrag, in dem A und B ihre Forderungen gegen C abtreten, Geldanweisung, Schuldumwandlung, Schuldersetzung
hay’ a هيئة	Komitee, Kommission, Form, Beschaffenheit
hay’ a at-taḥkīm هيئة التحكيم	Schiedsgericht → taḥkīm, ḥakam
ḥayḍ حيض	Menstruation
ḥayr (Pl. ḥuyūr) خير (خيور)	Gut, Besitz, Vermögen
hiba هبة	Schenkung → waqf
ḥaḍāna حضانة	Fürsorge für Kinder, Sorgerecht → raḍā‘, waṣī muḥtār

ḥikma (Pl. ḥikam) (حكمة (حكم)	Weisheit, tieferer Sinn (einer religiösen Bestimmung)
ḥīla (Pl. ḥiyal) (حيلة (حيل)	Rechtsumgehung, Rechtskniff, i.w.S.: List
ḥīla fiqhiyya (ḥiyal fiqhiyya) حيلة فقهية حيل فقهية	Rechtskniff (Rechtskniffe)
ḥīla qānūniyya (ḥiyal qānūniyya) حيلة قانونية (حيل قانونية)	Rechtskniff (Rechtskniffe) → ḥiyal fiqhiyya
ḥilāf (Pl. ḥilāfāt) (خلاف (خلافات)	Meinungsverschiedenheit, Gegensatz, Widerspruch
ḥilāf lafzī خلاف لفظي	Wortstreiterei, nur oberflächliche und keine grundlegende inhaltliche Meinungsverschiedenheit → iḥtilāf lafzī
ḥilāf al-qiyās خلاف القياس	(Sonder-)Regelung, die im Widerspruch zu anderen, allgemeinen Regelungen steht und daher nicht Grundlage einer Analogie sein kann → qiyās
ḥilf (Pl. 'aḥlāf) (حلف (أحلاف)	Eid, Schwur, Pakt → yamīn az-zūr
ḥimāya حماية	Schutz, Protektorat
ḥimāya al-būlīs حماية البوليس	Polizeischutz
ḥimāya al-musta'ḡirīn حماية المستأجرين	Mieterschutz

ḥimāya qānūniyya حماية قانونية	Rechtsschutz
ḥirmān حرمان	Beraubung, Entziehung, Disqualifizierung
ḥirmān min al-ḥuqūq حرمان من الحقوق	Rechtlossein, Entrechtetwerden, Entrechtung
ḥirmān min-al-ʿirt̄ حرمان من الإرث	Enterbung, Ausschluss vom Erbe → ʿirt̄
ḥirmān min qiyāda as-sayyāra حرمان من قيادة السيارة	Fahrerlaubnisentzug
ḥirz (Pl. ʿaḥrāz) حرز (أحرارز)	Zufluchtsort, Aufbewahrungsort (für Gegenstände)
ḥirz bi-l-ḥāfiḏ حرز بالحافظ	Aufbewahrung und persönliche Überwachung eigener Sachen in öffentlichen Orten (beispielsweise auf der Straße oder in der Moschee), die vor Gericht als Beweis für ein Vergehen (z. B. Diebstahl) geltend gemacht werden können
ḥirz bi-l-makān حرز بالمكان	Aufbewahrung und persönliche Überwachung eigener Sachen in privaten Orten (beispielsweise zuhause oder im Laden), die vor Gericht als Beweis für ein Vergehen (z. B. Diebstahl) geltend gemacht werden können
ḥisba حسبة	Amt des Marktaufsehers, Popularklage-recht
ḥiṣṣa (Pl. ḥiṣaṣ) حصّة (حصص)	Anteil, Kontingent, Aktie

ḥiṣṣa šar‘iyya حصّة شرعية	Pflichtteil
ḥiṭba خطبة	Verlobung → ḥāṭib, ḥāṭiba, maḥṭūba
ḥiyāna خيانة	Unterschlagung, Verrat, Untreue
ḥiyāna ‘uẓmā خيانة عظيمة	Hochverrat → ḥā’ in al-waṭan
ḥiyāna waṭaniyya خيانة وطنية	Landesverrat → ḥā’ in al-waṭan
ḥiyāna zawġiyya خيانة زوجية	Ehebruch → li‘ān
ḥiyār (Pl. ḥiyārāt) خيار (خيارات)	Option, Rücktrittsrecht
ḥiyār al-‘ayb خيار العيب	Rücktrittsrecht bei mangelhafter Ware
ḥiyār al-bulūġ خيار البلوغ	„Option der Pubertät“, Rücktrittsrecht nach der Pubertät, Recht einer minderjährig verheirateten Frau, beim Erreichen der Pubertät die Heirat abzulehnen → bulūġ
ḥiyār ar-ru’yā خيار الرؤية	Kauf auf Probe, Rücktrittsrecht des Käufers, den Kaufvertrag zu kündigen, falls er die gekaufte Ware noch nicht gesehen hat



ḥiyār at-ta‘yīn خيار التعيين	Wahlschuld, Recht auf spätere Bestimmung der gekauften Ware
ḥiyāza حيازة	Besitz → māl manqūl, māl ġayr manqūl
ḥiyāza muštaraka حيازة مشتركة	Mitbesitz
ḥud‘a (Pl. ḥuda‘) خدعة (خدع)	Vorspiegelung falscher Tatsachen, Betrug
hudna هدنة	Waffenstillstand
ḥuḍūr al-ḥaṣm bi-nafsih حضور الخصم بنفسه	Persönliches Erscheinen vor Gericht
ḥuġġa (Pl. ḥuġaġ) حجة (حجج)	Argument, Beweis für eine Scharia-Regelung
ḥuġġa muraġġiḥa حجة مرجحة	Stärkerer, vorzuziehender Beweis
ḥuġġiyya حجّية	Beweiskraft
huġūm (‘alā) هجوم (على)	Überfall (auf)
ḥukm (Pl. ‘aḥkām) حكم (أحكام)	Gerichtliches Urteil, Verurteilung, Bestimmung, Norm, Scharia-Regelung
ḥukm allāh حكم الله	Theol.: Gottesurteil, -bestimmung

ḥukm al-barā'a حكم البرائة	Freispruch
ḥukm fawrī حكم فوري	Sofort fälliges Urteil, Bestimmung, die nicht aufgeschoben werden kann
ḥukm gāšim حكم غاشم	Ungerechtes Urteil
ḥukm gīyābī حكم غيابي	Verurteilung in absentia, Versäumnisurteil
ḥukm ġuz'ī حكم جزئي	Teilurteil, spezifische Bestimmung
ḥukm bi-l-'i dām حكم بالإعدام	Todesurteil
ḥukm bi-l-'idāna حكم بالإدانة	Schuldigsprechung
ḥukm i'tibāran li-l-qaḍāya حكم اعتباراً للقضايا	Kasuistik
ḥukm muwassa' حكم موسّع	Bestimmung, die auch später erledigt werden kann
ḥukm qaṭ'ī حكم قطعي	Definitive schariarechtliche Norm, der ein definitiver bzw. eindeutiger Beleg zugrunde liegt
ḥukm ar-rafḍ حكم الرفض	Klageabweisung → muḍakkira 'iġāba 'alā da'wā, rafḍ ad-da'wā, raf' ad-da'wā

ḥukm bi-s-siġn حكم بالسجن	Gefängnisstrafe
ḥukm ‘urfi (‘aḥkām ‘urfiyya) حكم عرفي (أحكام عرفية)	Gewohnheitsrechtliche oder standrechtliche Bestimmung (Gewohnheitsrechtliche oder standrechtliche Bestimmungen) → maḥkama ‘urfiyya, qānūn ‘urfi
ḥukm wāqi‘ī حكم واقعي	Tatsächliche (wahre) Bestimmung, die der Mensch (der muġtahid) anstreben muss
ḥukm zāhirī حكم ظاهري	Quasi-tatsächliche Bestimmung, zu der der Mensch auf jeden Fall verpflichtet ist
ḥukm ḡannī حكم ظني	Nichtdefinitive schariarechtliche Norm, der ein nichtdefinitiver bzw. uneindeutiger Beleg zugrunde liegt
ḥukūma حكومة	Regierung
ḥul‘ خلع	Scheidungsrecht der Ehefrau durch Selbstloskauf (gegen Rückgewähr der Brautgabe)
ḥulq خلق	Gesinnung
ḥums (Pl. ‘aḥmās) خمس (أخماس)	Fünftel, steht nach sunnitischem Recht von Kriegsbeute und nach schiitischem Recht von allen abgabepflichtigen Gegenständen der Staatskasse bzw. dem Propheten und seiner Familie zu → ḡanīma
ḥurr (Pl. ‘aḥrār) حرّ (أحرار)	Frei, freier Mensch

ḥurriyya حرّيّة	Freiheit
ḥurriyya al-‘ibāda حرّيّة العبادة	Glaubensfreiheit
ḥurriyya al-qawl حرّيّة القول	Redefreiheit → ‘adam ḡawāz al-ḥiṭāba
ḥurriyya ar-ra’y حرية الرأي	Meinungsfreiheit
ḥurriyya aṣ-ṣiḥāfa حرّيّة الصحافة	Pressefreiheit → ar-raqāba aṣ-ṣuḥūfiyya
ḥurriyya at-taḡammu‘ حرّيّة التجمّع	Versammlungsfreiheit → man‘ at-taḡamhur
ḥurriyya at-taṣarruf حرّيّة التصرف	Diskretion
ḥusn an-niyya حسن النية	Gutwilligkeit → ta‘ammud
ḥusn wa-qubḥ ‘aqlī ‘aw-ṣar‘ī حسن و قبح عقلي أو شرعي	Thema einer theologisch-philosophischen Diskussion darüber, ob die Vernunft instande ist, eigenständig das Gute und das Böse zu erfassen und dementsprechend eine Entscheidung zu treffen
ḥuṣūma خصومة	Rechtsstreit, Zwistigkeit, Gegnerschaft

ḥuṭba (Pl. ḥuṭab)  
خطبة (خطب)

Predigt, Pflichtteil des rituellen Freitags-  
gebets → ṣalāt

# I

'ibā' al-'id'ān li-l-'awāmir إبَاء الإذعان للأوامر	Befehlsverweigerung
'ib'ād إبعاد	Ausweisung, Abschiebung
'ibāda عبادة	Anbetung, Verehrung, Gottesdienst, religiöse Pflicht
'ibādāt عبادات	Menschliche Handlungen im Rahmen der Mensch-Gott-Beziehung, rituelle, gottesdienstliche Handlungen → mu'āmalāt
'ibāḥa إباحة	Freigeben, Erlauben, für zulässig erklären
'ibrā' إبراء	Schuldenerlass → dayn
'ibṭāl إبطال	Nichtig und ungültig machen
ibtizāz ابتزاز	Erpressung
'īd (Pl. 'a'yād) عيد (أعياد)	Fest
'īd al-'aḍḥā عيد الأضحى	Islamisches Opferfest

'īd al-fiṭr عيد الفطر	Fest des Fastenbrechens zum Ende des Ramadans
'īdā' إيداع	Hinterlegung, Einweisung, Unterbrin- gung
'i'dām (Pl. 'i'dāmāt) إعدام (إعدامات)	Hinrichtung
'i'dām bi-l-ğumla إعدام بالجملة	Massenhinrichtung
'i'dām bi-dūn muḥākama إعدام بدون محاكمة	Lynchjustiz
'i'dām ramyan bi-r-raṣāṣ إعدام رمياً بالرصاص	Hinrichtung durch Erschießungskom- mando
'idāra إدارة	Verwaltung, Amt, Direktion
'idāra al-qaḍā' إدارة القضاء	Justizverwaltung
'idāra at-taḥqīqāt إدارة التحقيقات	Kriminalamt
'idda عدّة	Wartezeit, Wartefrist für geschiedene oder verwitwete Frauen vor einer Wie- derheirat → ṭalāq
'iḍrāb (Pl. 'iḍrābāt) إضراب (إضرابات)	Streik
'iḍrāb 'an aṭ-ṭa'ām إضراب عن الطعام	Hungerstreik

'ifā' إيفاء	Erfüllung, Bezahlung
'iflās إفلاس	Konkurs, Zahlungsunfähigkeit, Bankrott, Insolvenz
'ifrāğ إفراج	Freilassung, Freigabe
'iftā' إفتاء	Erteilung eines Rechtsgutachtens → fatwā, muftī, mustaftī
'iftār إفطار	Abendliches Fastenbrechen am Ende des Fastentags → ramaḍān
'iğāb إيجاب	Angebot eines Vertragsschlusses → 'ahd, 'aqd
'iğār (Pl. 'iğārāt) إيجار (إيجارات)	Miete, Miet- Pacht-, Werk- oder Dienstvertrag
'iğāza إجازة	Erlaubnis, Ermächtigung, Zulassung, Autorisierung eines Schülers bzw. einer wissenserwerbenden Person, das Wissen weiterzuvermitteln
'iğbār إجبار	Zwang, insbes. eines Vormunds gegenüber dem Schutzbefohlenen → raḍā', waṣī muḥtār
'iğhāḍ إجهاض	Abtreibung → diya, ġurra
'iğmā' إغماء	Bewusstlosigkeit



'iğmā' إجماع	Konsensus mit normativer Kraft
'iğmā' 'ahl al-madīna إجماع أهل المدينة	Konsensus der Medinenser
'iğmā' ḍimnī إجماع ضمّني	Impliziter Konsensus
'iğmā' duḥūlī إجماع دخولي	In der Schia: Konsensus, in dem die Anwesenheit des Imams angenommen wird
'iğmā' al-'itra إجماع العترة	In der Schia: Konsensus der Angehörigen des Prophetenhauses
'iğmā' luṭfī إجماع لطفي	In der Schia: Konsensus, dessen Zustandekommen auf die Güte Gottes zurückgeführt wird
'iğmā' qaṭ'ī إجماع قطعي	Sicherer Konsensus
'iğmā' aṣ-ṣaḥāba إجماع الصحابة	Konsensus der Prophetengefährten
'iğmā' ṣarīḥ إجماع صريح	Konsensus, in dem alle Beteiligten ihre Meinungen zu dem Sachverhalt explizit geäußert haben
'iğmā' sukūtī إجماع سكوتي	Konsensus, in dem das Schweigen von einem oder mehreren Beteiligten als Zustimmung der Konsens-Meinung gewertet wird
'iğmā' at-tawātur إجماع التواتر	Konsensus, der durch verschiedene, voneinander unabhängige Personen überliefert wird

'iġmā' zannī إجماع ظني	Ungesicherter, vermuteter Konsensus
'iġrā' (Pl. 'iġrā'āt) إجراء (إجراءات)	Maßnahme
'iġrā' al-'amal إجراء العمل	Inkraftsetzen
'iġrā'āt 'amn إجراءات أمن	Sicherheitsmaßnahmen
'iġrā'āt ġāšima إجراءات غاشمة	Gewaltmaßnahme, erhebliche Maßnahme
'iġrā'āt qānūniyya إجراءات قانونية	Gerichtliches Vorgehen, rechtliche Maßnahmen
'iġrām إجرام	Kriminalität, Verbrechen, Begehen einer Straftat
iġtihād اجتهاد	Maximale Anstrengung zur Ermittlung der Scharia-Bestimmungen → muġtahid
iġtiṣāb اغتناب	Sexueller Missbrauch, Vergewaltigung → ġarīma ġinsiyya
iġtiyāl (Pl. iġtiyālāt) اغتيال (اغتيالات)	Meuchelmord → muġtāl
iġtiyāl dīnī اغتيال ديني	Ritualmord → qatl
'ihāna إهانة	Beleidigung, Verunglimpfung

'iḥlāl (Pl. 'iḥlālāt) إِخْلَال (إِخْلَالَات)	Verstoß, Störung
'iḥlāl bi-l-'amn al-'āmm إِخْلَال بِالْأَمْنِ الْعَامِّ	Landfriedensbruch
'iḥlāṣ إِخْلَاص	Loyalität, Treue
'iḥrāğ إِخْرَاج	Entfernen von Diebesgut aus dem Gewahrsam
'iḥrām إِحْرَام	Zustand des Eintretens in die Hadsch- und 'umra-Riten bzw. Bekleidung der Hadsch- und 'umra-Pilger, beinhaltet Kleidervorschriften sowie das Verbot des Kämmens, Rasierens und des Geschlechtsverkehrs → ḥağğ, 'umra
'iḥrāz إِحْرَاز	Inbesitznahme
iḥtibār (Pl. iḥtibārāt) إِحْتِبَار (إِحْتِبَارَات)	Erkundung, Prüfung (eines Sachverhalts)
iḥtikār (Pl. iḥtikārāt) إِحْتِكَار (إِحْتِكَارَات)	Monopol, Horten von Waren
iḥtilāf (Pl. iḥtilāfāt) إِحْتِلَاف (إِحْتِلَافَات)	Unterschied, Meinungsverschiedenheit
iḥtilāf al-maḏāhib إِحْتِلَاف الْمَذَاهِب	Meinungsverschiedenheit zwischen den islamischen Rechtsschulen bei gleichzeitiger gegenseitiger Anerkennung → ḡa'fariyya, ḥanafiyya, ḥanbaliyya, mālikiyya, šāfi'iyya

iḥtilāf al-‘ulamā’ اختلاف العلماء	Meinungsverschiedenheit muslimischer Gelehrter bezüglich einer Norm
iḥtilāl احتلال	Besetzung (eines anderen Landes) → qānūn al-iḥtilāl
iḥtilās اختلاس	Unterschlagung, Veruntreuung
iḥtimāl احتمال	Möglichkeit, Wahrscheinlichkeit
iḥtimāl at-tawāṭū’ احتمال التواطؤ	Verdunkelungsgefahr
iḥtināq اختناق	Strangulation, Erstickung
iḥtirām (Pl. iḥtirāmāt) احترام (احترامات)	Respekt, Ehrerbietung
iḥtirām ad-dustūr احترام الدستور	Verfassungstreue → muḥālafa ad-dustūr
iḥtiṭāf اختطاف	Entführung, Menschenraub
iḥtiyāl احتيال	Betrug
iḥtiyāl ‘alā aḍ-ḍarā’ ib احتيال على الضرائب	Steuerbetrug → taharrub min ‘adā’ aḍ-ḍarība
iḥtiyār (Pl. iḥtiyārāt) اختيار (اختيارات)	Wahl, Auswahl, Willensfreiheit

iḥtiyāṭ (Pl. iḥtiyāṭāt) احتياط (احتياطات)	Prinzip der Vorsicht, das durch die Absicht bestimmt ist, die schariarechtliche Bestimmung nicht zu verfehlen
'iḥyā' إحياء	Belebung, Wiederbelebung
'iḥyā' al-mawāt إحياء الموات	Urbarmachung von Land mit Eigentums- erwerb
'ikrāh إكراه	Zwang, Nötigung
iktišāf (Pl. iktišāfāt) اكتشاف (اكتشافات)	Aufdeckung, Entdeckung
iktišāf al-muğrim اكتشاف المجرم	Verbrecher-Ermittlung, Verbrechensauf- klärung
'ilā' إيلاء	Scheidungsanspruch seitens des Ehe- manns durch den Schwur, sich mindes- tens vier Monate des Geschlechtsver- kehrs zu enthalten → ṭalāq
'ilal al-ḥadīṭ علل الحديث	Zweig der Hadith-Wissenschaft, in dem die Zuverlässigkeit einzelner Überlieferer kritisch geprüft und beschrieben wird → ḥadīṭ
'i'lān (Pl. 'i'lānāt) إعلان (إعلانات)	Bekanntmachung, Erklärung, Ausschrei- bung
'ilgā' إلغاء	Aufhebung, Rückgängigmachung

'ilgā' al-fāriq إلغاء الفارق	Verfahren zur Rechtsgrundbestimmung, in dem es nachzuweisen gilt, dass die Unterscheidungsmerkmale von Ausgangs- und Zielfall irrelevant sind, und somit beide denselben Rechtsgrund haben → ḥukm, 'aṣl, far', 'illa
'ilhād إلحاد	Gottesleugnung, Abfall vom Glauben, Ketzerei → irtidād
'ilhām (Pl. 'ilhāmāt) إلهام (إلهامات)	Inspiration
'illa (Pl. 'ilal) علة (علل)	Schwäche, Defektivität (auch von sprachlichen Formen), schariarechtlicher Bestimmungsgrund, bildet eines der vier Grundelemente der Analogie → ḥukm, aṣl, far'
'ilm (Pl. 'ulūm) علم (علوم)	Wissen, Kenntnis, Erkenntnis, Wissenschaft, Gewissheit
'ilm al-ğināyāt علم الجنايات	Kriminalistik
'ilm al-ḥadīṭ علم الحديث	Hadith-Wissenschaft
'ilm al-kalām علم الكلام	Wissenschaft der islamischen Theologie, spekulative Theologie, systematische Theologie → 'ilm at-tawḥīd, 'ilm 'uṣūl ad-dīn
'ilm an-naẓar wa-l-istidlāl علم النظر والاستدلال	Wissenschaft der deduktiven und induktiven Beweisführung, eine weitere Bezeichnung für die spekulative Theologie im Islam

‘ilm qaṭ‘ī علم قطعي	Endgültige Gewissheit
‘ilm ar-riġāl علم الرجال	Wissenschaft der Überlieferer
‘ilm at-tawḥīd علم التوحيد	Wissenschaft der Einheit Gottes, eine weitere Bezeichnung der islamischen Theologie → ‘ilm al-kalām, ‘ilm ‘uṣūl ad-dīn
‘ilm ‘uṣūl ad-dīn علم أصول الدين	Wissenschaft der Glaubensgrundlagen, eine weitere Bezeichnung der islamischen Theologie → ‘ilm al-kalām, ‘ilm at-tawḥīd
‘ilm wāqi‘ī علم واقعي	Wirkliches, tatsächliches Wissen
‘ilm yaqīnī علم يقيني	Sicheres, definitives Wissen
‘ilqā’ al-qabḍ إلقاء القبض	Inhaftnahme
iltizām (Pl. iltizāmāt) التزام (التزامات)	Einseitige Verpflichtung
‘ilzām إلزام	Rechtsverbindlichkeit
‘imā’ إيماء	Textlicher, indirekter Hinweis auf den Rechtsgrund im Bereich der Rechtsgrundbestimmung

'imām (Pl. 'a'imma) إمام (أئمة)	Vorbeter bzw. Prediger, etablierte Lehrperson; in der Schia: politisch-religiöser Führer der muslimischen Gemeinde, der ein direkter Nachkomme von 'Alī 'ibn 'abī Ṭālib und Fāṭima ist
'imāma إمامة	Imamat, politisch-religiöse Autorität der direkten Nachkommen von 'Alī 'ibn 'abī Ṭālib und Fāṭima, schiitische Formulierung einer islamischen Glaubensgrundlage → 'itnā'ašariyya
'imāmiyya إمامية	Bezeichnung der Zwölferschia, die beinhaltet, dass nach dem Tod des Propheten der sünden- und fehlerfreie Mensch (Imam) die religiöse und politische Autorität über die islamische Gemeinde besitzt → 'itnā'ašariyya
'imān إيمان	Glaube, Überzeugung, bewusste Verinnerlichung, die mit Wissen verbundenen ist
'imḍā' (Pl. 'imḍā'āt) إمضاء (إمضائات)	Ratifizierung, Unterzeichnung
'imhāl إمهال	Frist, Fristgewährung → muwaqqat
'imhāl qaḍā'ī إمهال قضائي	Gnadenfrist
'inād عناد	Widerstand, Opposition, Eigensinn, stures Beharren auf dem eigenen Standpunkt
'ib'ād 'an al-waṭan إبعاد عن الوطن	Landesverweisung, Ausweisung



'indār (Pl. 'indārāt) إنذار (إنذارات)	Mahnung
inḥiyāz انحياز	Voreingenommenheit
'inkār إنكار	Leugnen, Verleugnen
inqilāb انقلاب	Coup d'état, Putsch, Umsturz
inqiṭā' انقطاع	Abbruch, Aufhören, Trennung
inqiṭā' ma'nā انقطاع معنی	Kategorie in der Hadith-Wissenschaft, der zufolge die Echtheit einer Prophetenüberlieferung aufgrund inhaltlicher (nicht 'isnād-bezogener) Erwägungen in Frage gestellt wird
'inṣāf إنصاف	Gerechtigkeitssinn, Fairness
intihāb انتهاب	Raub, gewaltsame Wegnahme → nahb, sariqa
intihāk (Pl. intihākāt) انتهاك (انتهاكات)	Zermürbung, Missbrauch, Schändung
intihāk ḥurma al-maqābir انتهاك حرمة المقابر	Grabschändung
intihāk ḥurma al-mawtā انتهاك حرمة الموتى	Leichenschändung → ištihā' al-mayyit

intiḥāl انتحال	Plagiat
intiḥār (Pl. intiḥārāt) انتحار (انتحارات)	Selbstmord
insidād انسداد	Verschluss, Schließung
insidād bāb al-iḡtihād انسداد باب الاجتهاد	Schließung des Tores des iḡtihād → muḡtahid
ʿiqāf tanfīd al-ʿuqūba إيقاف تنفيذ العقوبة	Strafaussetzung
ʿiqāla min al-ʿuqūba إقالة من العقوبة	Straferlass
ʿiqāma إقامة	Zweiter Gebetsruf zum rituellen Pflicht- gebet, der unmittelbar vor Beginn des ri- tuellen Gebets ausgesprochen wird → ʿaḍān
ʿiqrār إقرار	Anerkennung, Bestätigung, Geständnis, Eingeständnis
ʿiqṭāʿ (Pl. ʿiqṭāʿāt) إقطاع (إقطاعات)	Hist.: Militärische Pachtsordnung, wo- nach Soldaten anfangs Besteuerungs- und Zollrechte und später auch Land an- statt Sold erhielten → muḡṭāʿ, muḡṭīʿ
iqtiḥām اقتحام	Einbruch, Einfall, Erstürmung
iqtiḥām al-bayt اقتحام البيت	Hauseinbruch

iqtirāḥ اقتراح	Antrag, Vorschlag
iqtirāḥ muḏādd اقتراح مضادّ	Gegenantrag, Gegenvorschlag
'iršād (Pl. 'iršādāt) إرشاد (إرشادات)	Anweisung, Führung
'irsāl (Pl. 'irsālāt) إرسال (إرسالات)	Lückenhafte Rückführung eines Hadith auf den Propheten, wenn in der Überliefererkette das Bindeglied zwischen Propheten und tābi' (der Generation nach ṣaḥāba) fehlt oder unbekannt ist → munqaṭi', mursal
'irṭ إرث	Erbe, Erbschaft, Nachlassvermögen → ḥirmān al-'irṭ
irtibāk (Pl. irtibākāt) ارتباك (ارتباكات)	Befangenheit → ṭa'n
irtibāṭ (Pl. irtibāṭāt) ارتباط (ارتباطات)	Bindung, Verbindung, Gebundensein, Zusammenhang, Korrelation
irtibāṭ al-'illa bi-l-ma'lūl ارتباط العلة بالمعلول	Kausalzusammenhang
irtidād ارتداد	Apostasie, Abfall vom Glauben → kufr, takfir, murtadd, ridda
irtišā' ارتشاء	Korruption
'iṣā' عشاء	Rituelles Nachtpflichtgebet mit vier raka'āt → 'aṣr, faḡr, maḡrib, ṣubḥ, zuhr

'iṣāba إصابة	Treffen des Richtigen, im Recht sein, richtig liegen beim iğtihād-Ergebnis → muğtahid
'iṣāba al-ğism إصابة الجسم	Körperverletzung
'i sār إعسار	Finanzielle Notlage, Zahlungsunfähigkeit
'iṣlāḥ (Pl. 'iṣlāḥāt) إصلاح (إصلاحات)	Reform
'iṣlāḥiyya (Pl. 'iṣlāḥiyyāt) إصلاحية (إصلاحيات)	Besserungsanstalt
'iṣlāḥiyyāt al-'aḥdāt إصلاحيات الأحداث	Jugendstrafanstalt → qānūn al-'uqūbāt al-ḥāṣ bi-š-šabāb, maḥkama al-'aḥdāt
'ismā'iliyya إسماعيلية	Religiöse schiitische Strömung des Islam, ursprünglich auch „Siebener-Schii- ten“ genannt → zaydiyya, 'iṭnā'ašariyya
'isnād (Pl. 'asānid) إسناد (أسناد)	Überliefererkette eines Hadith → ḥadīṭ
'isqāt إسقاط	Verzicht, Überlassung
istibdāl استبدال	Auswechslung, Vertauschung
istibdāl al-walad sā'a mīlādih استبدال الولد ساعة ميلاده	Kindesunterschiebung

istibrā' استبراء	Hist.: Wartezeit einer Sklavin nach Besitzerwechsel → 'ama; Reinigung nach dem Urinieren
istid'ā' استدعاء	Zitation, Einberufung, Berufung
istidlāl استدلال	Beweisführung, Argumentation, Beweis, Nachweis → tadril, mustanad
istiğfār استغفار	Gott um Vergebung anflehen
istiğlāl استغلال	Missbrauch
istiğlāl an-nufūd استغلال النفوذ	Missbrauch der Amtsgewalt
istiğwāb (Pl. istiğwābāt) استجواب (استجوابات)	Verhör
istiğwāb aš-šuhūd استجواب الشهود	Zeugenvernehmung → šāhid
ištihā' اشتهاء	Begierde, Verlangen
ištihā' al-mayyit اشتهاء الميت	Nekrophilie, sexuelle Leichenschändung → ġimā' al-'amwāt
istiḥbāb استحباب	Bevorzugung

istiḥlāf استحلاف	Beeidigen → yamīn az-zūr
istiḥqāq استحقاق	Verdienst, Rechtsanspruch, Anspruchsklage, Vindikationsklage
istiḥrāğ استخراج	Herausschaffen, Entnahme
istiḥrāğ al-ğutṭa استخراج الجثة	Exhumierung
istiḥsān استحسان	Billigung, Billigkeitsprinzip bei der Rechtsfindung, Abweichung vom Analogie-Ergebnis wegen eines vorteilhafteren Grundes → qiyās
isti'māl استعمال	Anwendung
isti'māl al-quwwa استعمال القوة	Gewaltanwendung
isti'nāf استئناف	Berufung → maḥkama al-isti'nāf
isti'nāfiyya استئنافية	Berufungsweg
istinbāṭ استنباط	Ermittlung einer nicht explizit durch Koran oder Sunna vorgegebenen scharia-rechtlichen Vorschrift → qur'ān, ḥadīṭ
istinkār استنكار	Verurteilung, Missbilligung, Abscheu

istiqrā' (Pl. istiqrā'āt) استقراء (استقرائات)	Untersuchung, Erforschung; in der Logik: Epagoge; in der uṣūl-Wissenschaft: Erschließen einer allgemeinen Bestimmung anhand der Untersuchung von Einzelfällen
iṣtirāk اشترك	Teilhabe, Beteiligung
iṣtirāk fī-l-ḡarīma اشترك في الجريمة	Mitschuld
iṣtirāk fī-munazzama as-sirriyya اشترك في منظمة السرية	Geheimbündelei
istirdā' استرضاع	Aufforderung oder Bitte, ein Kind zu stillen
istirdād استرداد	Rückkauf, Rückerstattung, Rückzahlung, Zurückforderung, Reklamation
istišāra استشارة	Beratung, Auskunft
istišāra qānūniyya استشارة قانونية	Rechtsauskunft
istiṣhāb استصحاب	Begleitungsprinzip, uṣūl-wissenschaftliche Argumentationsform, nach der eine bereits bestehende schariarechtliche Regelung fortbesteht, solange sich keine anderslautende Bestimmung feststellen lässt
istiṣhāb al-ḥāl استصحاب الحال	Besondere Form des Begleitungsprinzips, die u. a. auf der Vermutung gründet, dass ein Zustand (oder eine Regelung), die

	früher einmal bestanden hat, im Zweifelsfalle später fortbesteht
istiṣlāḥ استصلاح	Bestimmung einer schariarechtlichen Regelung im Hinblick auf das Gemeinwohl der Muslime → maṣlaḥa
istiṭnā' (Pl. istiṭnā'āt) استثناء (استثنائات)	Ausnahme
'iṣyān عصيان	Rebellion, Ungehorsam, Widersetzlichkeit, Auflehnung
'i'tāq إعتاق	Hist.: Freilassung (eines Sklaven)
'iṭbāt إثبات	Bejahung, Bestätigung, Beweis, Nachweis
'iṭbāt al-'idāna إثبات الإدانة	Schuldbeweis
'iṭbāt ṣiḥḥa al-waqā'i' إثبات صحة الوقائع	Wahrheitsbeweis der Tatbestände
'iṭbāt bi-š-šahāda اثبات بالشهادة	Zeugenbeweis
'iṭbāt al-wafāt إثبات الوفاة	Todesnachweis
'iṭbāt wafāt mafqūd إثبات وفاة مفقود	Todeserklärung eines Vermissten
i'tidā' (Pl. i'tidā'āt) اعتداء (اعتداءات)	Angriff



i‘tikāf اعتكاف	Sich-Zurückziehen in die Moschee, insbes. in den letzten Tagen des Ramadans, um ‘ibāda (Gebete) zu vollziehen → ramaḍān, ‘ibāda
i‘tiqāl (Pl. i‘tiqālāt) اعتقال (اتقالات)	Verhaftung
i‘tiqāl bi-l-ğumla اعتقال بالجملة	Massenverhaftung
i‘tiqāl iḥtiyāḥ اعتقال احتياطي	Schutzhaft → ḥimāya al-būlīs
i‘tirād (Pl. i‘tirādāt) اعتراض (اعتراضات)	Einspruch, Rechtseinwand, Gegenargument
i‘tirāf اعتراف	Geständnis → i‘tirāf bi-d-ḍanb
i‘tirāf bi-l-‘amr al-wāqi‘ اعتراف بالأمر الواقع	De-facto-Anerkennung
i‘tirāf bi-d-ḍanb اعتراف بالذنب	Schuldbekennnis
i‘tirāf bi-d-dayn اعتراف بالدين	Schuldanerkenntnis
i‘tirāf rasmi اعتراف رسمي	De-jure-Anerkennung
‘itlāf (Pl. ‘itlāfāt) إتلاف (إتلافات)	Sachbeschädigung

'itnā 'ašariyya إثنا عشرية	Zwölferschia, bezogen auf die zwölf Imame, die nach deren Vorstellung zur religiösen und politischen Autorität nach dem Tod des Propheten bestimmt wurden → 'ismā'īliyya, zaydiyya
ittibā' اتّباع	Befolgung
ittifāq (Pl. ittifāqāt) اتّفاق (اتّفاقات)	Einhelligkeit, Übereinstimmung, Vereinbarung
ittifāq aṣ-ṣaḥāba اتّفاق الصحابة	Einhelligkeit der Prophetengefährten
ittifāq al-'ulamā' اتّفاق العلماء	Einhelligkeit der Gelehrten
ittihām (Pl. ittihāmāt) اتّهام (اتّهامات)	Anschuldigung, Verdacht
ittihām bi-l-ḡarīma اتّهام بالجريمة	Inkrimination
ittihām muḏādd اتّهام مضادّ	Gegenbeschuldigung
'iwaḍ عوض	Gegenleistung
'iz'āğ إزعاج	Belästigung, Störung

# K

ka'ba كعبة	Kaaba, ist nach muslimischer Überzeugung das erste Gotteshaus auf Erden, das von Abraham und seinem Sohn Ismail in Mekka errichtet wurde
kabīra كبيرة	Schwere Sünde → 'āṭim
kāḍib كاذب	Lügner, bezeichnet in der Hadith-Wissenschaft jemanden, der nicht wahrheitsgetreu überliefert hat → ḥadīṭ
kafā'a كفاءة	Gleichheit, rechtliches Konzept für die gegenseitige Eignung der Ehepartner → tazwīġ
kafāla كفالة	Bürgschaft, Sicherheitsleistung
kaffāra كفارة	Sühne bzw. Sühnebuße
kafil (Pl. kufalā') كفيل (كفلاء)	Bürge
kāfir (Pl. kuffār) كافر (كفار)	Theol.: Ungläubiger, jeder, der die islamischen Glaubensgrundsätze bestreitet → mu'min
kalām كلام	Islamische Theologie, spekulative bzw. systematische Theologie

kāli' كالي	Tauschsache, die nicht spezifiziert und nicht unmittelbar nach Vertragsschluss zu übergeben ist
kalima كلمة	Wort, Äußerung, Ansprache
kalima šaraf كلمة شرف	Ehrenwort
kasb كسب	Zugewinn
kātib (Pl. kuttāb) كاتب (كُتَّاب)	Autor, Schriftsteller, Schreiber, Amtssekretär
kātib 'adl كاتب عدل	Notar
kātib al-maḥkama كاتب المحكمة	Gerichtsschreiber, Justizsekretär
kayl (Pl. 'akyāl) كيل (أكيال)	Hohlmaß
kibār at-tābi'in كبار التابعين	Nachfolgenergeneration nach dem Propheten und den Prophetengefährten → 'aṣḥāb
kināya كناية	Anspielung, implizite Erklärung
kitāb (Pl. kutub) كتاب (كُتُب)	Buch, Schrift

kufr كفر	Theol.: Leugnen der Wahrheit, Nicht-Islam, Nicht-Gottergebenheit
kufr bi-llāh كفر بالله	Theol.: Gotteslästerung → takfir
kull muğtahid muṣīb كلّ مجتهد مصيب	Jeder Rechtsgelehrte liegt richtig, eine rechtstheologisch pluralistische Auffassung, die davon ausgeht, dass jede/r mit ihrer/seiner Rechtsauffassung bzw. theologischen Überzeugung recht hat → muṣīb
kullī كُلِّي	Gänzlich, total, umfassend, universal
kulliyya (Pl. kuliyyāt) كُلِّيَّة	Gesamtheit, Ganzheit, Fakultät, College, Allgemeinbegriff
kutub as-sitta, al- الكتب الستة	Die sechs kanonischen Hadith-Sammlungen von al-Buḥārī, Muslim, 'Abū Dāwūd as-Siğistānī, an-Nasā'ī, at-Tirmidī und 'Ibn Māğa, die bei den Sunniten als authentischste Hadithsammlungen gelten. Darunter besitzen die Hadithsammlungen von al-Buḥārī und Muslim die höchsten Stufen der Authentizität

## L

lağna (Pl. liğān) لجنة (لجان)	Kommission, Komitee, Ausschuss
lağna ar-raqāba لجنة الرقابة	Kontrollkommission
lağna aš-šu'ūn al-qānūniyya لجنة الشؤون القانونية	Rechtsausschuss
lağna at-taḥkīm لجنة التحكيم	Schlichtungsausschuss
lağna tanfīdiyya لجنة تنفيذية	Exekutivkomitee
lahn al-ḥitāb لحن الخطاب	Redeweise, Argumentationsform, nach der die Ausdrucksweise der Textquelle zulässt, dass der zu beurteilende Sachverhalt die gleiche Regelung nach sich zieht, die sich auf den im Text explizit erwähnten Sachverhalt bezieht
lawḥ (Pl. alwāḥ) لوح (الواح)	Tafel, Platte, Holzschild
lawḥ al-maḥfūz, al- اللوح المحفوظ	Theol: Die wohlverwahrte Tafel im Himmel; ein im Koran einmalig erwähnter Ausdruck, der von den Gelehrten zumeist als das Ursprungsbuch ('umm al-kitāb) wiedergegeben wird, das bei Gott aufbewahrt wird und in dem der Koran und alle Geschhnisse aufbehalten werden

lā'ihā (Pl. lawā'ih) لائحة (لوائح)	Liste, Aufstellung, Tabelle, Instruktion, Dienstanweisung, Reglement
lā'ihā qānūniyya لائحة قانونية	Gesetzentwurf, Gesetzesvorlage
lā'ihā tanfiḍiyya لائحة تنفيذية	Durchführungsbestimmungen
lawm لوم	Rüge
lawm aḍ-ḍāt لوم الذات	Selbstanklage
lāzim لازم	Bindend, verpflichtend
li'ān لعان	Ehescheidung durch Schwur des Ehe- mannes, seine Frau habe Ehebruch be- gangen und Abwehrschwur der Frau → ḥiyāna zawḡiyya
liṣṣ (Pl. luṣūṣ) لصّ (لصوص)	Dieb, Räuber
liṣṣ fātik لصّ فاتك	Raubmörder
liwāṭ لواط	Homosexualität unter Männern
luḡū' siyāsī لجوء سياسي	Politisches Asyl

# M

ma‘ād معاد	Wiederauferstehung, die dritte islami- sche Glaubensgrundlage
mabda‘ (Pl. mabādi‘) مبدأ (مبادئ)	Grundsatz, Grundlage
mabda‘ al-‘adl مبدأ العدل	Grundprinzip der Gerechtigkeit
maḍarra مضرة	Beeinträchtigung des Gemeinwohls → mafsada
mad‘āt مدعاة	Anlass, Beweggrund, Kasus
mad‘āt al-ḥarb مدعاة الحرب	Causus belli, Krieg auslösendes Ereignis
mad‘āt al-ma‘ūna مدعاة المعونة	Causus foederis, Ereignis, das die Bündnis- pflicht eines Staates auslöst
maḍhab (Pl. maḍāhib) مذهب (مذاهب)	Rechtsschule des Islam, allg.: Art des Vorgehens bei der Ermittlung der Scha- ria → ḡa‘fariyya, ḥanafiyya, ḥanbaliyya, mālikiyya, šāfi‘iyya
madīn مدين	Schuldner → dā‘in, madyūn, mudān, mudīn
maḍmūm مذموم	Tadelnswert, schuldig



<p>ma' dūn مأذون</p>	<p>Hist.: Sklave, der die Erlaubnis hat, Handel zu treiben, autorisierter Notar für Beurkundung von Heirats- und Scheidungsverträgen</p>
<p>ma' dūr معذور</p>	<p>Entschuldigt</p>
<p>madyūn مديون</p>	<p>Verschuldet → dā'in, madīn, mudān, mudīn</p>
<p>mafhūm (Pl. mafāhīm) مفهوم (مفاهيم)</p>	<p>Form der teleologischen Auslegung, die auf der Ermittlung über den Wortlaut hinausgehender, impliziter Bedeutungen basiert → ta'wīl</p>
<p>mafhūm al-gāya مفهوم الغاية</p>	<p>Schlussfolgerung, dass eine Regelung, die ausdrücklich für einen bestimmten Zeitraum gelten soll, nicht für Handlungen außerhalb dieses Zeitraums gilt</p>
<p>mafhūm al-'illa مفهوم العلة</p>	<p>Schlussfolgerung, dass im Fall nicht-identischer Rechtsgründe im Ausgangs- und Zielfall auch die Bestimmungen beider Fälle verschieden sein müssen → ḥukm</p>
<p>mafhūm al-muḥālafa مفهوم المخالفة</p>	<p>Gegensätzlicher Sinn, Umkehrschluss, demzufolge eine im Text erwähnte Bestimmung für einen Fall nicht für andere Fälle, die in dem Text nicht ausdrücklich genannt werden, gilt</p>
<p>mafhūm al-muwāfaqa مفهوم الموافقة</p>	<p>Analoger Sinn, demzufolge eine im Text erwähnte Bestimmung für einen Fall (unter gewissen Voraussetzungen) auch für andere Fälle gilt, obwohl diese im Text nicht ausdrücklich genannt werden</p>

mafhūm aṣ-ṣifa مفهوم الصفة	Attributiver Sinn, demzufolge eine Bestimmung für einen Sachverhalt, der ausdrücklich eine bestimmte Eigenschaft aufweist, nicht für andere Fälle gelten kann, wenn diese die Eigenschaft nicht besitzen
mafqūd مفقود	Verschollen, Vermisst
mafsada (Pl. mafāsid) مفسدة (مفاسد)	Verderbtheit, nachteilige Umstände/Bedingungen für die muslimische Gemeinde → maṣlaḥa
mağāl (Pl. mağālāt) مجال (مجالات)	Gebiet, Bereich
mağāl al-iğtihād مجال الاجتهاد	Anwendungsbereich des iğtihād → muğtahid
mağāz مجاز	Metapher, Ausdruck im übertragenen Sinn, Bedeutungserweiterung → ta'wīl
mağhūl مجهول	Unbekannt, Bezeichnung eines weiter nicht bekannten Hadith-Überlieferers, dessen Überlieferung als unzuverlässig gilt → ḥadīṭ
mağlis (Pl. mağālīs) مجلس (مجالس)	Versammlung, Vertragsverhandlung, Gerichtsverhandlung
mağlis al-baladiyya مجلس البلدية	Kommunalversammlung, -parlament
mağlis an-nuwwāb مجلس النواب	Parlament

mağlis ta' dīb مجلس تأديب	Disziplinausschuss
mağnūn مجنون	Geisteskrank (i. d. S.: geschäftsunfähig) → ġayr mumayyiz
mağsūb مغصوب	Ungesetzlich erlangt, usurpiert, genötigt → ġaṣb
mağsūb minh مغصوب منه	Jemand, dem eine Sache widerrechtlich weggenommen wurde
maḥall (Pl. maḥallāt) محلّ (محلّات)	Ort, Stelle, Lokalität
maḥall at-taqāḍī محلّ التقاضي	Gerichtsstand
maḥbūs (Pl. maḥābis) محبوس (محابيس)	Häftling
maḥḍar (Pl. maḥāḍir) محضر (محاضير)	Protokoll, Niederschrift
maḥğūr محجور	Unmündig, beschränkt geschäftsfähig → ġayr mumayyiz
maḥkama (Pl. maḥākim) محكمة (محاكم)	Gericht
maḥkama al-'adl ad-duwaliyya محكمة العدل الدولية	Internationaler Gerichtshof
maḥkama al-'aḥḍāt محكمة الأحداث	Jugendgericht → qānūn al-'uqūbāt al-ḥāṣ bi-š-šabāb, maḥkama al-'aḥḍāt

maḥkama ‘askariyya محكمة عسكرية	Militärgericht → al-qaḍā’ al-‘askarī
maḥkama dustūriyya محكمة دستورية	Verfassungsgericht → dustūr, al-qānūn ad-dustūrī, dawla dustūriyya
maḥkama ġinā’iyya محكمة جنائية	Strafgericht
maḥkama al-ġināyāt محكمة الجنايات	Kriminalgericht
maḥkama al-’ilhād محكمة الإلحاد	Hist.: Ketzergericht
maḥkama al-isti’nāf محكمة الاستئناف	Berufungsgericht → isti’nāfiyya, maḥālim
maḥkama ḥaṣṣa محكمة خاصة	Sondergericht
maḥkama al-muḥallifin محكمة المحلفين	Schwurgericht → yamīn az-zūr
maḥkama al-qaḍā’ al-’idārī محكمة القضاء الإداري	Verwaltungsgericht
maḥkama min qāḍin wa-muḥallafin محكمة من قاض و محلفين	Schöffengericht
maḥkama aš-ša‘b محكمة الشعب	Volksgesicht

maḥkama šūriyya محكمة صوريّة	Schauprozess
maḥkama aš-šu'ūn al-iğtimā'iyya محكمة الشؤون الاجتماعيّة	Sozialgericht
maḥkama tiğāriyya محكمة تجاريّة	Handelsgericht
maḥkama al-'umūr al-musta'ğala محكمة الأمور المستعجلة	Schnellgericht
maḥkama 'urfiyya محكمة عرفيّة	Standgericht → qānūn 'urfi, ḥukm 'urfi
maḥlūq مخلوق	Erschaffen, Geschöpf
mahr (Pl. muḥūr) مهر (مهور)	Brautgabe → ġihāz al-'arūs
mahr al-miṭl مهر المثل	Übliche Brautgabe
mahr mu'ağğal مهر مؤجل	Gestundeter Teil der Brautgabe → mahr mu'ağğal
mahr mu'ağğal مهر معجل	Sofort fälliger Teil der Brautgabe → mahr mu'ağğal
mahr musammā مهر مسّى	Konkret festgelegte, benannte Brautgabe

maḥram محرم	Nicht heiratsfähig aufgrund Blutsverwandtschaft → ḡawū al-ʿarḥām
maḥṣūb محسوب	Schutzbefohlener
maḥṣūl (Pl. maḥṣūlāt) محصول (محصولات)	Bodenertrag
maḥṭūba (Pl. maḥṭūbāt) مخطوبة (مخطوبات)	Verlobte
maḥẓūr محظور	Untersagt, illegal, eine der fünf kanonischen Qualifikationen, nach denen menschliches Handeln schariarechtlich bewertet wird → ḥarām
makān (Pl. ʿamkina) مكان (أمكنة)	Ort, Platz, Stelle
makān al-ḡarīma مكان الجريمة	Tatort
makān al-ʿi dām مكان الإعدام	Richtstätte → ḡallād
makīda (Pl. makāyid) مكيدة (مكايد)	Kriegslist
makīl مكيل	Messbare Sachen
makkās مكّاس	Steuereintreiber → maks

makrūh مكروه	Verwerflich, verpönt, eine der fünf Handlungskategorien des islamischen Schariarechts mit religiös negativer Bewertung, aber nicht verboten → ḥarām/maḥzūr, mandūb, mubāḥ, mustaḥabb und farḍ/wāğib
maks (Pl. mukūs) مكس (مكوس)	Hist.: Unrechtmäßige Abgabe, Marktsteuer im vorislamischen Arabien → makkās
maktab (Pl. makātib) مكتب (مكاتب)	Büro, Schreibstube, Arbeitszimmer, Amt
maktab al-muḥāmī مكتب المحامي	Rechtsanwaltskanzlei
maktab ar-ri'āya al-iğtima'īyya مكتب الرعاية الاجتماعية	Fürsorgeamt
māl (Pl. 'amwāl) مال (اموال)	Vermögen
māl ġayr manqūl مال غير منقول	Unbeweglicher Besitz → māl manqūl
māl manqūl مال منقول	Beweglicher Besitz → māl ġayr manqūl
māl mušā'ī مال مشاع	Gemeinschaftliches Eigentum, Miteigentum → milk mušā'ī
malaka ملكة	Geistige Fähigkeit

malaka al-iğtihād ملكة الاجتهاد	Rechtswissenschaftliche Fähigkeit, die sich ein Rechtsgelehrter durch intensives Studium der Rechtsquellen und Rechtsmethoden erarbeitet und somit imstande ist, eigenständig schariarechtliche Bestimmungen zu ermitteln → muğtahid
mā-lā yatimm al-wāğib 'illā bih ملا يتم الواجب إلا به	Voraussetzung zur Erfüllung einer schariarechtlichen Pflicht, wie die rituelle Waschung im Verhältnis zur Verrichtung der Pflichtgebete
malik (Pl. mulūk) ملك (ملوك)	König, Herrscher
mālik (Pl. mullāk) مالك (ملاك)	Herr, Besitzer, Eigentümer
mālikiyya مالكية	Eine der vier sunnitischen Rechtsschulen, benannt nach Mālik 'ibn 'Anas al-'Aşbaḥī (gest. 795) → ġa'fariyya, ḥanafiiyya, ḥanbaliyya, šāfi'iyya
ma'lūm معلوم	Bekannt, gewiss → ġayr ma'lūm
ma'mūm مأموم	Person, die dem Imam im rituellen Gemeinschaftsgebet folgt
ma'mūr مأمور	Kommissar, hoher Beamter
ma'mūr ġinā'ī مأمور جنائي	Kriminalkommissar → al-būlīs al-ğinā'ī
ma'mūr taḥqīq al-wafāt مأمور تحقيق الوفاة	Leichenbeschauer → taşrīḥ al-ğutaṭ



ma'mūr at-tanfīd مأمور التنفيذ	Gerichtsvollzieher
man' منع	Verbot, Verhinderung, Entzug
man' min-duḥūl al-bayt منع من دخول البيت	Hausverbot
man' raf' al-'iġārāt منع رفع الإيجارات	Mietpreisbindung → qānūn al-'iġārāt
man' at-taġamhur منع التجمهر	Versammlungsverbot → ḥurriyya at-taġammu'
manāqib مناقب	Tugenden, herausragende Eigenschaften, in der besonderen Gattung der manāqib-Literatur werden Personen mit herausragenden Eigenschaften behandelt
manāṭ مناط	Bestimmungsgrund, eins der vier Grundelemente in der Analogie → taḥqīq al-manāṭ, taḥrīġ al-manāṭ, tanqīḥ al-manāṭ
mandūb مندوب	Empfohlen, erwünscht, eine der fünf Handlungskategorien mit religiös positiver Bewertung, aber schariarechtlich nicht geboten → ḥarām/maḥzūr, makrūh, mubāḥ, mustaḥabb und farḍ/wāġib, auch: Abgeordneter, Beauftragter, Vertreter
mandūb mufawwad مندوب مفوض	Bevollmächtigter
manfa'a (Pl. manāfi') منفعة (منافع)	Nutzen, Vorteil, Gewinn → ḍarar

manfa‘a rāḡiḡa منفعة راجحة	Nutzen, der einem anderen gegenüber überwiegt
manqūl (Pl. manqūlāt) منقول (منقولات)	Gut, beweglicher Besitz → māl manqūl
manṣib (Pl. manāṣib) منصب (مناصب)	Rang, Posten, Stellung, Amt
manṣib al-iḡtihād منصب الاجتهاد	Rang des iḡtihād → muḡtahid
manṣib al-qaḡā’ منصب القضاء	Richteramt
mansūḡ منسوخ	Abrogiert, ältere schariarechtliche Bestimmung bzw. Textstelle, die durch die neuere Regelung oder Textstelle aufgehoben wurde → nash, nāsiḡ
manṣūr (Pl. manṣūrāt) منشور (منشورات)	Proklamation, Rundschreiben
manṡiq منطق	Logik
manṡiqī منطقي	Logisch, dialektisch, Logiker, Dialektiker
manṡūq منطوق	Ausdrücklich genannt, explizit
manzil (Pl. manāzil) منزل (منازل)	Wohnung, Haus, Station

manzila bayn al-manzilatayn منزلة بين المنزلتين	Theol.: Zwischenstufe zwischen dem Glauben und dem Unglauben, mu‘tazilitische Formulierung einer islamischen Glaubensgrundlage
maq‘ad (Pl. maqā‘id) مقعد (مقاعد)	Sitzplatz, Stuhl, Bank
maqā‘id aš-šuhūd مقاعد الشهود	Zeugenbank → qā‘a al-ğalsa
maqāṣid (Sg. maqṣad) مقاصد (مقصد)	Absichten, Ziele, Zwecke
maqāṣid aš-šarī‘a مقاصد الشريعة	Zwecke der Scharia
maqṣūd مقصود	Beabsichtigt, Zweck
ma‘qūl معقول	Vernünftig, rational begründbar
marāsīl aṣ-ṣaḥāba مراسيل الصحابة	Hadithe, in deren Überliefererkette das zweite Glied nach dem Propheten ein Prophetengefährte ist, der jedoch seine Gewährsperson nicht nennt → ḥadīṭ, ‘isnād, ‘aṣḥāb
martaba (Pl. marātib) مرتبة (مراتب)	Stufe, Grad, Rang
marātib al-iğtihād مراتب الاجتهاد	Stufen der iğtihād-Qualifikation → muğtahid

marfū‘ مرفوع	Hadith, in dessen isnād (Überliefererkette) ein oder mehrere Überlieferer fehlen → ḥadīṭ
marġa‘ at-taqlīd مرجع التقليد	Quelle der Nachahmung, Bezeichnung für den schiitischen Gelehrten, dem die Laien in religiösen Fragen folgen → ‘iṭnā‘ ašariyya
ma‘ rifa (Pl. ma‘ ārif) معرفة (معارف)	Erkenntnis, Wissen
marsūm (Pl. marāsīm) مرسوم (مراسيم)	Verordnung, Erlass, Dekret (im säkularen Sinn)
marsūm ġumhūrī مرسوم جمهوري	Regierungserlass
ma‘ rūf معروف	Hadith, der trotz aufweisender Schwäche anerkannt ist → ḥadīṭ, ḍa‘īf
mas‘ala (Pl. masā’il) مسألة (مسائل)	(Streit)frage, Fall, Problem
masā’il iġtihādiyya مسائل اجتهادية	Schariarechtliche Fragen, die Gegenstand eigenständiger Rechtsfindung sind → iġtihād, muġtahid
mas‘ala qānūniyya مسألة قانونية	Rechtsfrage
mašaqqa (Pl. mašāqq) مشقة (مشاق)	Mühe, Last
mašdar (Pl. mašādir) مصدر (مصادر)	Ausgangspunkt, Ursprung, Quelle, Verbal substantiv

maṣḍar al-ḥarīq مصدر الحريق	Brandherd → ḥarrāq, ḥarq
mashḥ ‘alā l-ḥuffayn مسح على الخفين	Streichen über die Schuhe bzw. Verbände zur Durchführung ritueller Reinigung
mašhūr مشهور	Verbreitet, (allgemein) bekannt
maṣlaḥa (Pl. maṣāliḥ) مصلحة (مصالح)	Gemeinwohl, Vorteil, Interesse
maṣlaḥa ‘amma مصلحة عامة	Gemeinwohl, öffentliches Interesse, allgemeiner Nutzen
maṣlaḥa bāṭila مصلحة باطلة	Interesse, das in der Scharia für ungültig und entsprechend für nicht beweiskräftig gehalten wird → maṣlaḥa ḍarūriyya
maṣlaḥa ḍarūriyya مصلحة ضرورية	Elementares bzw. notwendiges Interesse → maṣlaḥa bāṭila
maṣlaḥa ḥāḡiyya مصلحة حاجية	Nicht elementares, aber erforderliches Interesse
maṣlaḥa ḥaqīqiyya مصلحة حقيقية	Wahres Interesse
maṣlaḥa mulgāt مصلحة ملغاة	Schariarechtlich unzulässiges Interesse → maṣlaḥa bāṭila
maṣlaḥa mursala مصلحة مرسلة	Interesse, zu dem sich Schariaquellen nicht explizit geäußert haben, und das daher weder als gültig noch als ungültig gilt

maṣlaḥa mu‘tabara مصلحة معتبرة	Interesse, das schariarechtlich zu berücksichtigen und damit beweiskräftig ist
maṣlaḥa rāḡiḥa مصلحة راجحة	Bevorzugtes Interesse
maṣlaḥa taḥsīniyya مصلحة تحسينية	Verbesserndes bzw. erleichterndes Interesse
maṣlaḥa wahmiyya مصلحة وهمية	Gedachtes (hypothetisches) Interesse
mašrū‘ (Pl. mašrū‘āt) مشروع (مشروعات)	Entwurf, Plan, Projekt, legitim, scharia-rechtlich erlaubt, zulässig
mašrū‘ qānūn مشروع قانون	Gesetzesentwurf
mašrūf (Pl. mašrūfāt) مصروف (مصروفات)	Kosten, Ausgaben
mašrūfāt qaḍā’iyya مصروفات قضائية	Gerichtskosten
mašrū‘iyya مشروعية	Rechtmäßigkeit, Legitimität
mas’ūl ‘an مسؤول عن	Haftbar sein
mas’ūliyya مسؤولية	Haftung → taḍāmūn
mas’ūliyya al-’aḍrār مسؤولية الأضرار	Regresshaftung

mas'ūliyya 'iġbāriyya مسؤولية اجبارية	Haftpflicht
ma'ṣūm معصوم	Ohne Fehler und Sünde, beschreibt in der Schia, abgesehen vom Propheten, auch die zwölf Imame
matn (Pl. mutūn) متن (متون)	Text, Wort des Koran und der Sunna → 'isnād
ma'tūh معتوه	Geistesschwach, wird manchmal als voll und manchmal als zum Teil geschäftsunfähig eingestuft → mumayyiz, bāliġ, 'āqil
mawāt موات	Unbebautes oder -bestelltes Land, Ödland
mawḍū' (Pl. mawāḍi') موضوع (مواضيع)	Gegenstand, Tatbestand, Thema, gefälschter bzw. erfundener Hadith
maw'id (Pl. mawā'id) موعد (مواعد)	Termin, Verabredung, Zeitpunkt
maw'id fi-makān al-ḥādith موعد في مكان الحادث	Lokaltermin
maw'id al-muḥākama موعد المحاكمة	Verhandlungstermin
mawqūf موقوف	In der Schwebe (verfahrenstechnisch), Überlieferung, die nur auf einen Prophetengefährten, aber nicht auf den Propheten selbst zurückgeht
mawqūf qayd al-muḥākama موقوف قيد المحاكمة	Untersuchungshäftling → qāḍī at-taḥqīq

mayta ميتة	Aas, verendetes Tier, nicht rituell geschlachtetes Fleisch, ungeschächtetes Fleisch
mazālim (Sg. maḏlama) مظالم (مظلمة)	Berufungsmöglichkeit gegen Gerichts- und Verwaltungsentscheidungen → maḥkama al-isti'nāf
miḥrāb (Pl. maḥārīb) محراب (محاريب)	Gebetsnische
milaff (Pl. milaffāt) ملفّ (ملفّات)	Akte, Aktenstück
milaff qaḏiyya ملفّ قضية	Prozessakte, Fallakte
milk (Pl. 'amlāk) ملك (املاك)	Eigentum → ḥaqq al-milkiyya
milk al-'āmma ملك العامة	Öffentliches Eigentum
milk mušā' ملك مشاع	Gemeinschaftliches Eigentum, Miteigentum → māl mušā'
minṭaqa (Pl. manāṭiq) منطقة (مناطق)	Zone, Distrikt, Bezirk, Gebiet
minṭaqa al-firāḡ منطقة الفراغ	Schiitische Rechtskategorie, die bestimmte gesellschaftliche Fragen umfasst, deren Regelung Gott dem muslimischen Herrscher überlassen hat
minṭaqa muḥtalla منطقة محتلة	Besatzungszone → dawla al-iḥtilāl



miqṣala (Pl. maqāṣil) مقصلة (مقاصل)	Fallbeil, Guillotine → ḡallād
mīrāt (Pl. mawārīt) ميراث (مواريث)	Hinterlassenschaft, Erbe, Erbschaft
mīta ميتة	Todesart
mīṭāq (Pl. mawāṭīq) ميثاق (مواثيق)	Abkommen, Vertrag
mu'addin مؤذن	Person, die den Gebetsruf ausruft → 'aḏān, 'iqāma
mu'ālaḡa معالجة	Behandlung (med.)
mu'allif مؤلف	Urheber, Verfasser, Autor
mu'āmala معاملة	Behandlung, Verfahren, Benehmen (anderen gegenüber), finanzielle Transaktion
mu'āmalāt معاملات	Finanzielle Transaktionen, Handlungen im Rahmen der Mensch-Mensch Beziehungen → 'ibādāt
mu'ānid معاند	Theol.: Andersgläubiger, der bewusst an seinem (falschen) Glauben festhält
mu'āqab ('alayh) معاقب	Strafbar

mu' aqqat مؤقت	Befristet, vorläufig, vorübergehend
mu' askar (Pl. mu' askarāt) معسكر (معسكرات)	Truppenlager, Heerlager, Lager
mu' askar al-' asr معسكر الأسر	Gefangenenlager
mu' askar al-hāribīn معسكر الهاربين	Geflüchtetenlager
mu' āwaḍa معاوضة	Zweiseitig verpflichtendes Rechtsgeschäft (auf Austausch von Vermögenswerten)
mu' awwal مؤول	Ausgelegt, interpretiert, Auslegungskategorie, der zufolge unter bestimmten Bedingungen die primäre Bedeutung eines Wortes zugunsten der sekundären Bedeutung in den Hintergrund tritt → ta' wīl
mubāḥ (Pl. mubāḥāt) مباح (مباحات)	Indifferent, erlaubt, Allgemeingut, jedes Gut, das allen Muslimen gleichermaßen zusteht, eine der fünf Handlungskategorien → ḥarām/maḥzūr, makrūh, mandūb/mustaḥabb und farḍ/wāḡib
mubāra'a مباراة	Zweiseitige Eheauflösung → ḥul'
mubayyan مبين	Klar, deutlich, Auslegungskategorie → muḡmal
mubham مبهم	Unklar, mehrdeutig, Kategorie der Hadith-Wissenschaft, wenn Überlieferer

	nicht namentlich genannt wird → ḥadīṭ, 'isnād
mubtadi‘ مبتدع	Theol.: Verbreiter von unerlaubten Neuerungen → bid‘a
mudabbar مدبّر	Hist.: Sklave, dem die Freiheit nach dem Tod seines Herrn versprochen wurde → tadbīr
mudāhana مداهنة	Betrug, Heuchelei
mudāhana fi-l-ḥaqq مداهنة في الحق	Rechtsbeugung
muḍakkira مذكّرة	Notiz, Schriftsatz, schriftlicher Erlass, amtlicher Bescheid
muḍakkira al-ḡalb مذكّرة الجلب	Gerichtlicher Vorführungsbefehl
muḍakkira 'iḡāba 'alā da'wā مذكّرة إجابة على دعوى	Klagebeantwortung → ḥukm ar-rafd, rafḍ ad-da'wā, raf' ad-da'wā
muḍakkira al-ittihām مذكّرة الاتهام	Anklageschrift
muḍakkira at-tawqīf مذكّرة التوقيف	Haftbefehl
mudallis مدلس	Überlieferer, der seine Gewährsperson nicht oder unter falschem Namen nennt → ḥadīṭ, 'isnād
mudān مدان	Schuldig, sträflich, schuldig gesprochen → dā'in, madīn, madyūn, mudīn

muḍāraba مضاربة	Spekulation (wirt.), auch: Kommanditgesellschaft, stille Gesellschaft
muḍārib مضارب	Geschäftsführer einer stillen Gesellschaft
mudāyana مداينة	Schuldverhältnis → dayn
mudda (Pl. mudad) مدّة (مدد)	Frist, Zeitraum, Dauer
mudda ḥifẓ ḥuqūq al-mu'allif مدّة حفظ حقوق المؤلف	Schutzfrist der Urheberrechte
mudda sarayān al-maf'ūl مدّة سريان المفعول	Gültigkeitsdauer
mudda as-siġn مدّة السجن	Haftzeit
mudda 'ā 'alayh مدّعي عليه	Angeklagter → mudda 'ī
mudda 'ī مدّعي	Kläger → mudda 'ā 'alayh
mudda 'ī madanī مدّعي مدني	Privatkläger
mudīn مدين	Geldgeber, Kreditor → dā'in, madīn, madyūn, mudān
muḍnib مذنب	Delinquent

muḍnib ‘an ‘aqīda wa-īmān  
مذنب عن عقيدة و ايمان

Überzeugungstäter

mufassir  
مفسّر

Koranexeget, Gelehrter, der sich mit der  
Auslegung des Koran befasst → tafsīr

mufāwaḍa  
مفاوضة

Offene Handelsgesellschaft

mufliṣ  
مفلس

Bankrott

muftī  
مفتي

Mufti, Gelehrter, der fatāwā ausstellt,  
Rechtsgutachter → mustaftī

mu‘ğiza  
معجزة

Propheten-Wunder, außergewöhnliches,  
unnachahmliches Ereignis, das ein Pro-  
phet vollzieht, um seine Prophetie unter  
Beweis zu stellen

muğmal  
مجمّل

Gesamt, summarisch, zwei- oder mehr-  
deutig, Auslegungskategorie →  
mubayyan

muğrim  
مجرم

Verbrecher, Krimineller, Straftäter

muğrim ‘ā'id  
مجرم عائد

Rückfälliger Verbrecher

muğrim ḥarb  
مجرم حرب

Kriegsverbrecher → ḡarīma al-ḥarb

muğrim ḥaṭīr  
مجرم خطير

Schwerverbrecher

<p>muğrim ḥuluqī مجرم خلقي</p>	<p>Sittlichkeitsverbrecher → būlīs al-’ādāb</p>
<p>muğtahid مجتهد</p>	<p>Besonders qualifizierter Gelehrter, der sich um die Ermittlung schariarechtlicher Bestimmungen bemüht → ‘āmmī</p>
<p>muğtahid al-fatawā مجتهد الفتوى</p>	<p>Rechtsgelehrter, der auf die Rechtsfragen keine eigenständige Antwort gibt, sondern sie nur anhand von Rechtsaussagen einer bestimmten Schulrichtung bzw. Rechtsautorität beantwortet → iğtihād</p>
<p>muğtahid fi-l-maḏhab مجتهد في المذهب</p>	<p>Rechtsgelehrter, der im Rahmen einer bestimmten Rechtsschule seine eigenständige Rechtsmeinung bildet → iğtihād</p>
<p>muğtahid mutağazzi’ مجتهد متجزئ</p>	<p>Teil-muğtahid, spezialisierter Rechtsgelehrter, der nur ein Rechtsthema bzw. einige Rechtsthemen ausschöpft → iğtihād</p>
<p>muğtahid muṭlaq مجتهد مطلق</p>	<p>Voll-muğtahid, Universal-Rechtsgelehrter, der in allen Rechtsangelegenheiten zu urteilen weiß; Rechtsgelehrter, der zwar eigenständig schariarechtliche Bestimmungen ermittelt, jedoch keine eigenen Rechtsfindungsmethoden entwickelt; je nach der Definition wird er mit muğtahid mustaqill gleichgesetzt oder von ihm unterschieden → iğtihād</p>
<p>muğtahid mustaqill مجتهد مستقل</p>	<p>Besonders qualifizierter Rechtsgelehrter, der den höchsten Rang der iğtihād-Qualifikation erreicht, eigene Rechtsfindungsmethoden entwickelt und dementsprechend eigenständig Rechtsurteile fällt; je nach der Definition wird er mit muğtahid muṭlaq gleichgesetzt oder von ihm unterschieden → iğtihād</p>

muğtahid at-tarğih مجتهد الترجيح	Rechtsgelehrter, der die vorhandenen Rechtslösungen innerhalb einer Schulrichtung miteinander vergleicht, um sich für eine Lösung zu entscheiden → iğtihād
muğtāl مغتال	Meuchelmörder → iğtiyāl
muḥaddara مخدرة	Frau, die abgesondert lebt und das Haus tagsüber nicht verlässt
muḥaddira مخدرة	Betäubungsmittel, Rauschgift
muhāğir مهاجر	Auswanderer, Emigrant
muhāğirūn, al- المهاجرون	Mekkaner, die mit Muḥammad nach Medina auswanderten → 'anṣār
muḥākama محاكمة	Gerichtsverfahren, gerichtliche Verfolgung
muḥākama ġinā' iyya محاكمة جنائية	Kriminalprozess
muḥākama muğrim al-ḥarb محاكمة مجرم الحرب	Kriegsverbrecherprozess → ġarīma al-ḥarb
muḥāl محال	Unmöglich, absurd
muḥālafa مخالفة	Vergehen, Abweichung, Widrigkeit

muḥālafa ad-dustūr مخالفة الدستور	Verfassungswidrigkeit
muḥālafa ġumrukiyya مخالفة جمركية	Zollvergehen
muḥālif مخالف	Abweichend, im Widerspruch
muḥālif li-l-qānūn مخالف للقانون	Gesetzwidrig → qānūnī
muḥallaf محلّف	Geschworener, Schöffe
muḥāmī محامي	Rechtsanwalt → an-nā`ib al-`umūmī
muḥāmī mukallaf min al-maḥkama محامي مكلف من المحكمة	Offizialverteidiger
muḥāmāt محاماة	Verteidigung
muḥāraba محاربة	Straßenraub
muḥarram (Pl. muḥarramāt) محرم (محرمات)	Verbotenes, Tabu, Handlung, die scharierechtlich unzulässig ist
muḥaṭṭi`a مخطئة	Bezeichnung für die Gelehrten, die in einem Konfliktfall nur einen muḡtahid für muṣib (der das Richtige trifft) und alle anderen Gelehrten für muḡṭi` (der das Richtige verfehlt) halten → muṣawwiba



muḥāwala محاولة	Versuch, Bemühung
muḥāwala al-iḡtiyāl محاولة الاغتيال	Mordanschlag
muḥāwala al-intihār محاولة الانتحار	Selbstmordversuch
muḥbir مخبر	Kriminalbeamter, Denunziant, Detektiv
muḥbir ḥāṣṣ مخبر خاص	Privatdetektiv
muḥḍir محضر	Gerichtsvollzieher
muḥīl محيل	Zedent, Gläubiger, der seine Forderung an einen Dritten abtritt
muḥkam (Pl. muḥkamāt) محكم (محكمات)	Feststehend, klar, Koranaussage, die eindeutig und nicht interpretierbar ist → mutašābih
muḥrim محرم	Mekkapilger, welcher bestimmte Verhaltensregeln des Pilgers befolgt und sich so im Weihezustand befindet → 'iḥrām
muḥṣan محسن	Verheirateter strafmündiger Täter des schariarechtlichen Delikts der Unzucht
muḥtāl محتال	Betrüger, Schwindler

muḥtāl fi-z-zawāğ محتال في الزواج	Heiratsschwindler
muḥtalis مختلس	Betrüger, Unterschlagender
muḥtasib محتسب	Marktaufseher
muḥṭi' مخطئ	Gelehrter, der in seiner religiösen Entscheidung falschliegt bzw. das wahre Gottesgebot verfehlt → taḥṭi'a
mukallaf مكلف	Rechts- und geschäftsfähig, zurechnungsfähig, steuerpflichtig
mukātab مكاتب	Hist.: Durch Vertrag freigelassener Sklave → mukātaba
mukātaba مكاتبة	Hist.: Vertrag, der die Freilassung von Sklaven regelt → mukātab
mulāzama ملازمة	Abhängigkeit, Untrennbarkeit, Verbundenheit, Zugehörigkeit
mulimm ملتم	Kenner, Kundiger
mulimm bi-l-qawānīn ملتم بالقوانين	Gesetzeskundig, rechtskundig
mumayyiz مميّز	Beschränkt geschäftsfähig
mu'min مؤمن	Gläubiger → 'īmān

munāfasa ġayr mašrū‘a  
منافسة غير مشروعة

Unlauterer Wettbewerb

munāfiq  
منافق

Religiöser Heuchler, jemand, der trotz innerlicher Aberkennung des islamischen Glaubens sich verbal dazu bekennt → ‘imān, nifāq

munāsaba  
مناسبة

Anlass, Eignung, Entsprechung; bei der Rechtsgrundbestimmung dasjenige für die Bestimmung einer Regelung kausale Kriterium herauszufinden, das am ehesten eines der fünf elementaren Rechtsgüter Leben, Vermögen, Religion, Ehre oder Verstand schützt → ḥukm, ‘aṣl, far‘, ‘illa

munāsaḥa  
مناسحة

Repräsentation (für einen Vorverstorbenen im Erbrecht)

munāsib mursal  
مناسب مرسل

Variante des munāsaba-Verfahrens, in der eine Analogie nicht auf eine konkrete Regelung, sondern pauschal auf die Gesamtheit der die Interessen der Muslime schützenden Regelungen angewendet wird

munāza‘a  
منازعة

Streitfall

munkar  
منكر

Sittenwidrig

munqaṭi‘  
منقطع

Lückenhaft, Hadith, der Lücken in seiner Überliefererkette aufweist → irsāl, mursal

muntaḥir  
منتحر

Selbstmörder → intiḥār

muqābala مقابلة	Zusammentreffen, Vergleich
muqābala bi-l-miṭl مقابلة بالمثل	Retorsion, Wiedervergeltung
muqaddima مقدمة	Prämisse, Voraussetzung
muqaddima al-wāğib مقدمة الواجب	Voraussetzung religiöser Pflicht → ġayr al-mustaqillāt al-‘aqliyya
muqallid مقلد	Nachahmer, gewöhnlicher Muslim oder noch nicht als muğtahid qualifizierter Sachkenner, der in religiösen bzw. rechtlichen Angelegenheiten einem muğtahid folgt → iğtihād
muqāṣṣa مقاصّة	Kompensation
muqāyaḍa مقايضة	Tauschvertrag, Geldtausch → ṣarf
muqayyad مقيّد	Eingeschränkt, an Bedingungen geknüpft
muqṭa‘ مقطع	Hist.: Vasall, Lehensmann → ‘iqṭā‘, muqṭi‘
muqṭi‘ مقطع	Hist.: Lehensherr, Person, die Steuer- und Zollrechte für ein bestimmtes Gebiet verliehen bekommt → ‘iqṭa‘, muqṭa‘
murāfa‘a مرافعة	Plädoyer, Verteidigungsrede vor Gericht

murağğihāt (Sg. murağğih) مرجحات (مرجح)	Überlegenheitsfaktoren für eine Bestimmung oder einen Beweis im Falle von Inkompatibilität zweier oder mehrerer Bestimmungen bzw. Beweise → ḥukm
murāhiq مراهق	Pubertierender
murāqaba مراقبة	Überwachung
murāsil مراسل	Berichterstatter
mursal مرسل	Lückenhafte Überlieferung, wenn sie bis auf den tābi'ī (die Generation nach ṣaḥāba) und dann ohne Erwähnung des Zwischengliedes auf den Propheten zurückgeführt wird → 'irsāl, munqaṭi'
mursalāt مرسلات	Überlieferungen mit der Eigenschaft von mursal
murtadd مرتد	Apostat, Abtrünniger → ridda
murtakib مرتكب	Täter → šarīk fī-l-ğarīma
murtakib al-ğarīma مرتكب الجريمة	Straftäter
murūna مرونة	Flexibilität, Anpassungsfähigkeit

mušā‘ مشاع	Bruchteileigentum → māl mušā‘, milk mušā‘
musā‘ada مساعدة	Beihilfe
mušādara مصادرة	Beschlagnahmung
musāmaḥa مسامحة	Verzeihung, Vergebung, Steuerbefreiung
musāqa مساقاة	Vertrag, in dem ein Partner den Boden mitsamt den Pflanzen stellt und der an- dere Partner für einen Teil des Ertrages die Pflanzen bewässert und pflegt
mušāraka مشاركة	Gesellschaftsvertrag
mušarri‘ مشرع	Gesetzgeber → šāri‘
musāwāt مساواة	Gleichheit, Gleichwertigkeit
musāwāt fi-l-qānūn مساواة في القانون	Rechtsgleichheit
muṣawwiba مصوّبة	Gelehrte, die in einem Konfliktfall alle iğtihād-praktizierenden Menschen für muṣīb (richtig liegend) halten → muḥaṭṭi‘a
mūṣī موصي	Erblasser → waṣiyya

muṣīb مصيب	Das Richtige treffend, richtig liegend, Gelehrter, der in seiner religiösen Entscheidung richtig liegt bzw. das wahre Gottesgebot trifft → muḥṭi'
musnad مسند	Ein Typus von Hadithsammlungen, in dem die Überlieferungen nach deren Gewährspersonen klassifiziert werden; Überlieferung, die ohne Lücke in ihrer Überliefererkette bis auf den Propheten zurückgeht → 'isnād
mušrif مشرف	Aufseher, Aufsichtsbeamte
mušrif iğtimā'ī مشرف اجتماعي	Fürsorger, Sozialbetreuer
mušrik مشرك	Polytheist
muštabah مشتبه	Verdächtiger, Beschuldigter
mustaftī مستفتي	Person, die einen muftī um Gutachten fragt → fatwā
mustağill مستغل	Nutznießler
mustaḥabb مستحب	Erwünscht, empfohlen, eine der fünf kanonischen Qualifikationen, nach denen menschliches Handeln scharia-rechtlich bewertet wird → mandūb
muṣṭalaḥāt qānūniyya مصطلحات قانونية	Rechtssprache

<p>musta' min مستأمن</p>	<p>Nichtmuslim, der sich befristet mit Schutzstatus durch die Schutzerklärung eines Muslims unter muslimischer Herrschaft aufhält. Nach Ablauf der Frist kann der musta' min ḡimma-Status erwerben → 'amān</p>
<p>mustanad (Pl. mustanadāt) مستند (مستندات)</p>	<p>Beweismittel, Beweisstück</p>
<p>mustaqill مستقلّ</p>	<p>Unabhängig, autonom</p>
<p>mustaqillāt 'aqliyya مستقلّات عقلية</p>	<p>Unabhängige rationale Beweise, schiitische Bezeichnung für 'uṣūl-wissenschaftliche Methoden, die unabhängig von den Textquellen erfasst und angewandt werden</p>
<p>mustašār مستشار</p>	<p>Rechtsbeistand</p>
<p>mustašfā مستشفى</p>	<p>Krankenhaus</p>
<p>mustašfā al-'amrāḡ al-'aqliyya مستشفى الأمراض العقلية</p>	<p>Psychiatrie</p>
<p>mut'a متعة</p>	<p>Zahlung zur Versorgung geschiedener Ehefrau → ṡalāq; sogenannte und insbesondere von traditioneller Schia anerkannte Sigheh-Ehe bzw. Zeitehe → ṡīḡa</p>
<p>muta'ammid متعمّد</p>	<p>Vorsätzlich → 'adam at-tabaṡṡur</p>
<p>muta'āqid متعاقد</p>	<p>Vertragsschließender, Vertragspartner</p>



muta'āraf 'alayh متعارف عليه	Üblich, gewohnheitsmäßig
muta'awwil متأول	Jemand, der bei der Auslegung des Koran die sekundäre Bedeutung eines Wortes der primären Bedeutung vorzieht → ta'wīl
mutakallim متكلم	Gelehrter, der sich mit islamischer spekulativer Theologie befasst → kalām
muṭālaba مطالبة	Forderung, Anspruch, Reklamation, Antrag
muṭālaba an-niyāba al-'āmma مطالبة النيابة العامة	Strafantrag
mutalabbis متلبس	In flagranti
muṭallaqa مطلّقة	Geschiedene Ehefrau → ṭalāq
muṭallaqa bā'in مطلّقة بائن	Unwiderruflich geschiedene Ehefrau → ṭalāq
muṭallaqa rağ'ī مطلّقة رجعي	Widerruflich geschiedene Ehefrau → ṭalāq
mutašābih (mutašābihāt) متشابه (متشابهات)	Nicht eindeutig, mehrdeutig, ähnlich, nicht eindeutige bzw. mehrdeutige Koranverse, deren wahren Sinn laut dem Koran nur Gott kennt → muḥkam
mutašarrid متشرد	Landstreicher

mutawaffā متوفّي	Verstorben
mutawallī متولّي	Stiftungsverwalter
mutawātir متواتر	Kontinuierlich bezeugt; Hadith, der in jeder Überlieferergeneration von mehreren und voneinander unabhängigen Personen überliefert wurde → ḥadīṭ, 'isnād
muṭṭlaq مطلق	Absolut, uneingeschränkt
muttafaq 'alayh متّفق عليه	Unumstritten, einhellig
muttaṣil متّصل	Überlieferung, die keine Lücken in ihrer Überliefererkette aufweist → musnad
muwāda'a موادعة	Friedensvertrag, Ausgleichsvertrag
muwakkil موكّل	Klient, Mandant, Vollmachtgeber
muwālāt موالاة	Zuneigung und Liebe mit religiöser Identifikation
muwaqqi' موقّع	Signatar
muwarriṭ مورّث	Erblasser → 'irṭ

muwaṣṣī موصّي	Testator
muwāṭin مواطن	Staatsbürger
muwaṭṭiq موثّق	Notar
muwazẓaf موظّف	Angestellter, Beamter, Funktionär
muwazẓaf qaḍā'ī موظّف قضائي	Justizbeamter
muzābana مزابنة	Vertrag für den Tausch getrockneter Datteln gegen frische Datteln vom Baum
muẓāhara مظاهرة	Demonstration
muzāra'a مزارعة	Vertrag, in dem ein Partner den Ackerboden stellt und der andere Partner für einen Teil des Ertrages den Boden bearbeitet und Getreide anbaut

# N

nabiyy (Pl. 'anbiyā') نَبِيّ (أنبياء)	Offenbarungsempfänger, teilt sie den Menschen mit, ist aber im Gegenteil zu rasūl nicht beauftragt, eine neue Botschaft zu verkünden, er hat vielmehr den Auftrag, die bereits vorhandene Botschaft zu wahren bzw. wiederzubeleben
nabš نَبَش	Ausgrabung, Enthüllung
nabš al-qubūr نَبَش الْقُبُور	Grabschändung, Leichenraub
nafaqa نَفَقَة	Lebensunterhalt, gilt als eine Pflicht des Ehemannes gegenüber seiner Ehefrau
nāfiḍ نَافِذ	Rechtlich durchsetzbar, vollstreckbar
nāfiḍ al-maf'ūl نَافِذ الْمَفْعُول	Rechtskräftig (Urteil)
nafs (Pl. nufūs) نَفْس (نفوس)	Seele, Psyche, Gemüt, Leben, eins der fünf elementaren Rechtsgüter neben Religion (dīn), Vernunft ('aql), Nachkommenschaft (nasl) und Vermögen (māl)
nafy نَفْي	Verbannung
nağāsa نَجَاسَة	Rituelle Unreinheit, die durch Berührung mit rituell unreinen Substanzen und Tieren entsteht → ṭahāra

nahb (Pl. nihāb) نهب (نهاب)	Raub → sariqa
nahy نهي	Verbot, Untersagung
nā'ib (Pl. nawwāb) نائب (نواب)	Distriktrichter, Stellvertreter des qāḍī
nā'ib al-'imām	Stellvertreter des Imams, wird in der Schia als Bezeichnung eines Großayatollahs verwendet, da er als Vertreter des in Verborgenheit lebenden zwölften Imam al-Mahdī angesehen wird
nā'ib 'umūmī نائب عمومي	Staatsanwalt → muḥām, 'amām maḥkama, ra'īs an-niyāba
naq' (Pl. niqā') نقع (نقاع)	Stehendes Wasser, Auflösung, Einweichung
naq' al-bi'r نقع البئر	Wasseransammlung am Grund des Brunnens
naqd (Pl. naqadāt) نقد (نقدات)	Kritik, Einwand
naqḍ نقض	Aufhebung, Entkräftung, Widerlegung
naqḍ al-'aqd نقض العقد	Vertragsbruch → faṣḥ al-'aqd
naqḍ al-ḥukm نقض الحكم	Kassation

naqḍ as-salām نقض السلام	Friedensbruch
naql نقل	Übertragung, Übereignung, feststehende Tradition → ‘aql
naql al-milkiyya نقل الملكية	Besitzwechsel → milk
nār نار	Höllengeuer
nasab (Pl. ‘ansāb) نسب (أنساب)	Abstammung
naṣb نصب	Betrug, Schwindelei; Einsetzen, Errichten
naṣb al-iḥtiyāl نصب الاحتيال	Arglistige Täuschung
nash نسخ	Abrogation, Überlagerung älterer durch neuere Schariabestimmung → nāsiḥ, mansūḥ
naṣīb bi-l-waṣiyya al-wāğiba نصيب بالوصية الواجبة	Recht der Kinder auf den Erbanteil ihres verstorbenen Vaters oder ihrer verstorbenen Mutter, der bzw. die zu Lebzeiten des Erblassers gestorben sind
nāsiḥ ناسخ	Abrogierend, neuere schariarechtliche Bestimmung bzw. Textstelle, welche die ältere Regelung oder Textstelle aufhebt → mansūḥ, nash

nāšiza (Pl. nawāšiz) ناشزة (نواشز)	Ehefrau, die sich dem Willen ihres Ehemanns widersetzt (verbunden mit Rechtsfolgen)
naṣṣ (Pl. nuṣūṣ) نصّ (نصوص)	Textliche Grundlagenquellen im Islam, Koran und Hadith → qur'ān, ḥadīṭ
naṣṣ ṣarīḥ نصّ صريح	Eindeutige Aussage in Koran oder Hadith → qur'ān, ḥadīṭ
natīġa (Pl. natā'īġ) نتيجة (نتائج)	Schlussfolgerung, Resultat, Conclusio
naw'īyya al-ḥukm نوعيّة الحكم	Strafmaß → 'uqūba
naẓar (Pl. 'anzār) نظر (أنظار)	(Spekulative) Betrachtung
naẓarī نظري	Theoretisch, spekulativ
nifāq نفاق	Heuchelei, Verstellung, verbales Bekennen zum Islam mit gleichzeitigem innerlichem Leugnen → 'īmān, munāfiq
niḥāsa نخاسة	Menschenhandel
nikāḥ (Pl. 'ankiḥa) نكاح (أنكحة)	Ehe, Eheschließung → zawāġ, tazwīġ
niqāb (Pl. 'anqiba) نقاب (أنكبة)	Gesichtsschleier

niṣāb (Pl. 'anṣiba) نصاب (أنصبة)	Erhebungsgrenze für die Zahlung der Almosensteuer, Mindestvermögen, ab dem diese Zahlung zur Pflicht wird → zakāt
nizām (Pl. nuẓum) نظام (نظم)	Anordnung
nizām 'amwāl az-zawğayn نظام أموال الزوجين	Güterrecht
nizām al-murūr نظام المرور	Verkehrsordnung
nizām al-qānūn نظام القانون	Rechtsstaatlichkeit
nizām al-'aḥwāl aš-šaḥṣiyya نظام الأحوال الشخصية	Personalstatut
niyya نية	Vorsatz, Willensrichtung
nubuwwa نبوة	Prophetie, die zweite islamische Glaubensgrundlage
nuğūla نغولة	Unehelichkeit
nukūl نكول	Aussageverweigerung im Prozess → ḥaqq al-imtinā' 'an al-'idlā' bi-š-šahāda
nuqūd (Sg. naqd) نقود (نقد)	Münzen, Geld



nuqūd muzayyafa

نقود مزيفة

Falschgeld

nuṣūz

نشوز

Widersetzen der Ehefrau gegen den Willen des Ehemanns (mit nachteiligen Rechtsfolgen) → nāšiza

nuṭq

نطق

Erlass, Dekret, Ausspruch

nuṭq bi-l-ḥukm

نطق بالحكم

Urteilsspruch

# Q

qā‘a قاعة	Saal, Halle
qā‘a al-ğalsa قاعة الجلسة	Gerichtssaal → maqā‘id aš-šuhūd
qabḍ قبض	Übernahme, Inbesitznahme (einer Sache)
qabḍ fāsid قبض فاسد	Unrechtmäßige Inbesitznahme
qābil li-t-tanfid قابل للتنفيذ	Vollstreckbar
qābiliyya قابلية	Fähigkeit, Tauglichkeit
qābiliyya at-taqādum قابلية التقادم	Verjährbarkeit
qaḍā’ (Pl. ‘aqḍiya) قضاء (أقضية)	Gerichtsbarkeit, Jurisdiktion, Richteramt; Nachholen einer versäumten religiösen Pflicht → ṣulṭa an-tanfiḍiyya, ṣulṭa at- tašrī‘
qaḍā’ ‘askarī قضاء عسكري	Militärgerichtsbarkeit → qaḍā’ ḡinā’ī
qaḍā’ ḡinā’ī قضاء جنائي	Strafgerichtsbarkeit → qaḍā’ ‘askarī

qaḍā' iğtimā'ī قضاء اجتماعي	Sozialgerichtsbarkeit → qaḍā' ġinā'ī
qaḍā' al-'umūr al-musta'ğala قضاء الأمور المستعجلة	Schnellverfahren → maḥkama al-'umūr al-musta'ğala
qadar قدر	Theol.: Göttliche Vorherbestimmung, Prädestination; bezogen auf qadariyya-Sicht: freie menschliche Bestimmung → qadariyya, qadarī
qadarī قدري	Theol.: Anhänger der qadariyya → qadar, qadariyya
qadariyya قدرية	Theol.: Islamische Strömung, die von der Willensfreiheit des Menschen ausgeht → qadar, qadarī
qaḍf قذف	Verbalinjurie, Beleidigung, Verleumdung, falsche Beschuldigung der Unzucht bzw. des unzulässigen Geschlechtsverkehrs → da'wā al-qaḍf
qāḍī (Pl. quḍāt) قاضي (قضات)	Richter
qāḍī ġinā'ī قاضي جنائي	Strafrichter
qāḍī muḥtār min aš-ša'b قاضي مختار من الشعب	Laienrichter
qāḍī al-quḍāt قاضي القضاة	Oberrichter
qāḍī aṣ-ṣulḥ قاضي الصلح	Friedensrichter

qāḍī at-taḥqīq قاضى التحقيق	Ermittlungsrichter, Untersuchungsrichter
qāḍī al-`umūr al-musta`ğala قاضى الأمور المستعجلة	Schnellrichter → maḥkama al-`umūr al-musta`ğala
qadīm قديم	Theol.: Ewig, von Ewigkeit her existierend, etwas Gegebenes, nicht Erschaffenes
qaḍiyya (Pl. qaḍāyā) قضیة (قضايا)	Fall, Verfahren
qaḍiyya ġinā`iyya قضیة جنائیة	Strafverfahren → qaḍiyya ta`dībiyya
qaḍiyya iğtiyāl قضیة اغتيال	Mordprozess
qaḍiyya madaniyya قضیة مدنیة	Zivilprozess
qaḍiyya ta`dībiyya قضیة تأدیبیة	Disziplinarstrafverfahren
qaḍiyya ṭalāq قضیة طلاق	Scheidungsprozess → da`wā ṭalāq
qā`ida (Pl. qawā`id) قاعدة (قواعد)	Grundsatz, Prinzip, in der qawā`id-Literatur werden spezielle Einzelregelungen u. a. nach methodologischen Gesichtspunkten geordnet
qānūn (Pl. qawānīn) قانون (قوانين)	Kanon, Grundregel, Recht, Gesetz, Verwaltungsvorschrift

qānūn al-ʿaġānib قانون الأجنبي	Ausländerrecht bzw. Ausländergesetz
qānūn al-ʿaʿmāl قانون الأعمال	Handelsrecht, Wirtschaftsrecht
qānūn ʿāmm قانون عام	Öffentliches Recht, Staatsrecht
qānūn ʿasāsī قانون أساسي	Grundgesetz
qānūn dustūrī قانون دستوري	Verfassungsrecht → al-maḥkama ad-dustūriyya
qānūn duwalī قانون دولي	Völkerrecht
qānūn al-ġarāʾim قانون الجرائم	Strafgesetz
qānūn ġināʾī قانون جنائي	Strafrecht
qānūn al-ḥarb قانون الحرب	Kriegsrecht → muġrim al-ḥarb, muḥākama muġrim al-ḥarb
qānūn ḥimāya an-našʾ قانون حماية النشأ	Jugendschutzgesetz
qānūn ʾidārī قانون إداري	Verwaltungsrecht
qānūn al-ʾiġārāt قانون الإيجارات	Mietrecht → ḥimāya al-mustaʾġirīn

qānūn al-iḥtilāl قانون الاحتلال	Besatzungsrecht → minṭaqa muḥtalla
qānūn al-kanā'is قانون الكنائس	Kirchenrecht
qānūn madanī قانون مدني	Bürgerliches Gesetz(-buch) → ḥaqq madanī
qānūn mālī قانون مالي	Finanzrecht
qānūn al-milkiyya قانون الملكية	Vermögensrecht → milk
qānūn al-mudāyanāt قانون المداينات	Schuldrecht → dayn
qānūn al-murāfa'āt قانون المرافعات	Prozessordnung
qānūn aṣ-ṣayd قانون الصيد	Jagdrecht
qānūn aṣ-ṣiḥāfa قانون الصحافة	Pressegesetz → raqāba ṣuḥūfiyya, ḥurriyya aṣ-ṣiḥāfa
qānūn ta'dībī li-l-muwazzafīn قانون تأديبي للموظفين	Dienststrafrecht
qānūn at-taḥqīq قانون التحقيق	Strafprozessordnung

qānūn tiġārī قانون تجاري	Handelsrecht, Handelsgesetz
qānūn al-‘uqūbāt قانون العقوبات	Strafgesetzbuch
qānūn al-‘uqūbāt al-ḥāṣṣ bi-š-šabāb قانون العقوبات الخاص بالشباب	Jugendstrafrecht → ġarā’im aš-šabāb, maḥkama al-’aḥdāt
qānūn ‘urfī قانون عرفي	Standrecht, Kriegerrecht → ḥukm ‘urfī, maḥkama ‘urfiyya
qānūn al-’usra قانون الأسرة	Familienrecht → ḥuqūq al-‘ā’iliyya
qānūnī قانوني	De jure, rechtlich, gesetzlich, juristisch
qānūniyya قانونية	Gesetzlichkeit
qarāba قراة	Blutsverwandtschaft → maḥram
qarār (Pl. qarārāt) قرار (قرارات)	Beschluss, Sachentscheidung
qarār wizārī قرار وزاري	Regierungsbeschluss
qarḍ (Pl. qurūḍ) قرض (قروض)	Darlehen (zinslos) → salaf

qarīna (Pl. qarā'in) قرينة (قرائن)	Indiz, Kontext
qasam (Pl. 'aqṣām) قسم (أقسام)	Eid → yamīn az-zūr
qaṣd قصد	Grund, Vorsatz, Zweck, Absicht
qāṣir taḥt al-wiṣāya قاصر تحت الوصاية	Mündel → waṣī
qaṣr قصر	Verkürzen von rituellen Pflichtgebeten, wenn beispielsweise Mittags-, Nachmittags- und Nachtgebet aufgrund des Reisezustands jeweils von vier auf zwei raka'āt verkürzt werden → ṣalāt
qaswa قسوة	Grausamkeit
qaṭ' (Pl. 'aqṭā') قطع (أقطاع)	Sperre, Unterbrechung, Abschneidung
qaṭ' aṭ-ṭarīq قطع الطريق	Wegelagerei, Straßenraub → muḥāraba
qāṭi' قاطع	Definitiv, unwiderlegbar
qaṭ'ī قطعي	Gesichert, sicher, endgültig, definitiv
qaṭ'ī as-sanad قطعي السند	Authentisch, mit Sicherheit auf den Urheber zurückgehend → isnād, qaṭ'ī aṣ-ṣudūr



qaṭ'ī aṣ-ṣudūr قطعي الصدور	Authentisch, mit Sicherheit vom Urheber stammend → isnād, qaṭ'ī as-sanad
qātil (Pl. qatala) قاتل (قتل)	Mörder
qātil al-'aṭfāl قاتل الأطفال	Kindermörder
qātil li-nafsih قاتل لنفسه	Selbstmörder → intihār
qaṭ' iyyāt قطعيّات	Eindeutig bzw. endgültig bestimmte Scharia-Regelungen
qatl قتل	Tötung, Mord
qatl al-'aḥ قتل الأخ	Brudermord
qatl 'amd قتل عمد	Vorsätzliche Tötung, Mord
qatl al-'aṭfāl قتل الأطفال	Kindermord → qātil al-'aṭfāl
qatl bi-l-ğumla قتل بالجملة	Massenmord
qatl ḥaṭa' قتل خطأ	Fahrlässige Tötung
qatl li-'irwā' aš-šahwa قتل لإرواء الشهوة	Sexualmord → ġarīma ġinsiyya

qatl ġayr ‘amd قتل غير عمد	Totschlag
qawad قود	(Wieder-)Vergeltung → ta’r
qawāda قوادة	Kuppelei → qawwād
qawl (Pl. ‘aqwāl) قول (أقوال)	Äußerung, Aussage
qawwād قواد	Kuppler → qawāda
qibla قبلة	Richtung Kaaba, Gebetsrichtung, muss vor allem beim rituellen Gebet beachtet werden → ka‘ba
qīma (Pl. qiyam) قيمة (قيم)	Wert
qīma ‘ayniyya قيمة عينية	Sachwert
qīma ad-da‘wā قيمة الدعوى	Streitwert
qirā’a قراءة	Lesart (des Koran) → qur’ān
qirā’a šādḍa قراءة شاذة	Abweichende, aberkannte bzw. wenig bekannte Lesart

qirā'āt as-sab', al-  
القراءات السبع

Die Sieben Lesarten des Koran

qaṣāṣ  
قصاص

Talionsrecht, Blutrache → 'arṣ

qisṭ (Pl. 'aqsāt)  
قسط (أقساط)

Gerechtigkeit; Ratenzahlung

qiyās (Pl. qiyāsāt)  
قياس (قياسات)

Analogieschluss, Übertragung der Bestimmung vom Ausgangsfall auf den Zielfall auf der Basis eines gemeinsamen Rechtsgrundes → ḥukm, 'aṣl, far', 'illa

qiyās 'adnā  
قياس أدنى

Analogie, in der das Vorhandensein vom Rechtsgrund im Ausgangsfall viel offensichtlicher und stärker ist als im Zielfall → ḥukm, 'aṣl, far', 'illa

qiyās al-'aks  
قياس العكس

Analogie, die auf einem Umkehrschluss basiert: Da der Rechtsgrund vom Ausgangsfall nicht im Zielfall vorliegt, wird für den Zielfall eine andere Bestimmung vorgesehen → ḥukm, 'aṣl, far', 'illa

qiyās 'awlā  
قياس أولى

Analogie, in der der Rechtsgrund viel offensichtlicher und stärker im Zielfall als im Ausgangsfall vorhanden ist → ḥukm, 'aṣl, far', 'illa

qiyās ḡalī  
قياس جلي

Analogie, in der der Einfluss eines anderen Rechtsgrundes außer dem gemeinsamen Rechtsgrund ausgeschlossen werden kann → ḥukm, 'aṣl, far', 'illa

qiyās ḥafi  
قياس خفي

Analogie, in der der Einfluss eines anderen Rechtsgrundes außer dem gemeinsamen Rechtsgrund nicht ausgeschlossen werden kann → ḥukm, 'aṣl, far', 'illa

qiyās al-‘illa قياس العلة	Analogie, in der die für die Bestimmung kausalen Merkmale in Ausgangs- und Zielfall identisch sein müssen → ḥukm, ‘aṣl, far‘, ‘illa
qiyās manṣūṣ al-‘illa قياس منصوص العلة	Analogie, in der der Rechtsgrund in den Textquellen genannt wurde → ḥukm, ‘aṣl, far‘, ‘illa
qiyās musāwī قياس مساوي	Analogie, in der der Rechtsgrund im Zielfall die gleiche Intensität wie im Ausgangsfall aufweist → ḥukm, ‘aṣl, far‘, ‘illa
qiyās mustanbiṭ al-‘illa قياس مستنبط العلة	Analogie, in der der Rechtsgrund nicht in Textquellen erwähnt, sondern vom Rechtsgelehrten ermittelt wird → ḥukm, ‘aṣl, far‘, ‘illa
qiyās qaṭ‘ī قياس قطعي	Gesicherte, definitive Analogie → ḥukm, ‘aṣl, far‘, ‘illa
qiyās aṣ-ṣabah قياس الشبه	Analogie, in der der Zielfall zu zwei ähnlichen Ausgangsfällen in Beziehung gesetzt wird, um die größere Ähnlichkeit mit einem der Ausgangsfälle festzustellen → ḥukm, ‘aṣl, far‘, ‘illa
qiyās ṣaḥīḥ قياس صحيح	Richtige, wahre Analogie → ḥukm, ‘aṣl, far‘, ‘illa
qur’ān قرآن	Koran, Offenbarungsschrift und erste schariarechtliche Quelle des Islam → ṣar‘
quṣūr قصور	Mangel, Unzulänglichkeit
quṣūr al-qānūn قصور القانون	Gesetzeslücke

quwwa قوة	Macht, Gewalt, Stärke, Kraft, Vermögen
quwwa al-ḥukm قوة الحكم	Urteilstkraft
quwwa al-`iṭbāt قوة الإثبات	Beweiskraft
quwwa al-qānūn قوة القانون	Gesetzeskraft

## R

rabb (Pl. 'arbāb) ربّ (أرباب)	Besitzer, Herr
rabb al-māl ربّ المال	Besitzer des Vermögens, vermögend, reich; stiller Teilhaber
raf <sup>c</sup> رفع	Einreichung, Erlass
raf <sup>c</sup> ad-da'wā رفع الدعوى	Klageerhebung → muḍakkira 'iğāba 'alā da'wā, rafḍ ad-da'wā, ḥukm ar-rafḍ
rafḍ رفض	Verwerfung, Ablehnung, Zurückweisung
rafḍ ad-da'wā رفض الدعوى	Klageverwerfung → muḍakkira 'iğāba 'alā da'wā, raf <sup>c</sup> ad-da'wā, ḥukm ar-rafḍ
rağm (Pl. ruğūm) رجم (رجوم)	Vollstreckung des Todesurteils durch Steinigung
rāhin راهن	Verpfänder, Pfandgeber
rahn (Pl. ruhūn) رهن (رهون)	Pfand, Bürgschaft, Hypothek
rahniyya رهنيّة	Pfandbrief
ra'īs (Pl. ru'asā') رئيس (رؤساء)	Präsident, Vorsitzender, Oberhaupt

ra'īs al-maḥkama رئيس المحكمة	Gerichtspräsident
ra'īs an-niyāba رئيس النيابة	Oberstaatsanwalt → muḥāmī, an-nā'ib al-'umūmī, 'amām maḥkama
rak'a ركعة	Gebetseinheit eines rituellen Gebets → ṣalāt
ramaḍān رمضان	Ramadan, islamischer Fastenmonat → ṣiyām, ṣadaqa al-fiṭr, 'īd al-fiṭr, 'iftār
ra's al-māl رأس المال	Kapital
rašīd رشيد	Handlungsfähig, vernünftig, volljährig und mündig
rašwa (Pl. rašāwī) رشوة (رشاوي)	Bestechung → irtišā'
rāwī (Pl. ruwāt) راوي (روايات)	Überlieferer
ra'y (Pl. 'ārā')	Gutdünken, eigene Meinung einer anerkannten Rechtsautorität, auf die eine Rechtsbestimmung zurückgeht → tafsīr
rība (Pl. riyab) ريبة (ريب)	Zweifel
ribā ربا	Zins, Gewinn (Wucher), der insbesondere beim Tausch von bestimmten Gütern gleicher Art in ungleicher Menge entsteht

ribā an-nasī'a ربا النسئئة	Verzinsten Kredit, Wucherkredit
riḍā' رضاء	Zustimmung, Einwilligung → rafḍ
riḍā' رضاع	Säugen, Milchverwandtschaft
ridda ردءة	Apostasie, Abfall vom Islam → irtidād, murtadd
raqāba رقابة	Zensur, Überwachung, Kontrolle
raqāba ṣuḥfiyya رقابة صحفية	Pressezensur → ḥurriyya aṣ-ṣiḥāfa
raqāba aṣ-ṣurṭa رقابة الشرطة	Polizeiaufsicht
riwāya رواية	Narrative, Überlieferung, Übertragung
riyā' رياء	Heuchelei, Verstellung, Vortäuschung
rizq (Pl. 'arzāq) رزق (أرزاق)	Theol.: Gottes materielle oder immaterielle Gabe, Versorgung
ruġū' رجوع	Rückgriff, Rückkehr, Widerruf, Regress
rūḥ (Pl. 'arwāḥ) روح (أرواح)	Geist, Seele, Konzentrat



ruḥṣa (Pl. ruḥaṣ) رخصة (رخص)	Aufhebung eines generellen Verbotes aufgrund eines besonderen Umstands → ḥāḡa
rukn (Pl. 'arkān) ركن (أركان)	Grundlage, Stützpfiler, Säule, eine der Hauptpflichten des Islam, unabdingbarer Pflichtteil einer religiösen Handlung → 'arkān
rukū' ركوع	Verbeugung im rituellen Gebet
Ruṣd رشد	Mündigkeit, Verstandesreife, Vorausset- zung zur vollen Geschäftsfähigkeit → bāliḡ, 'āqil
rusūm (Sg. rasm) رسوم (رسم)	Kosten, Gebühr, Zeichen, Markierung, Akte
rusūm at-taqāḍī رسوم التقاضي	Prozesskosten
ru'ya رؤية	Sichtung, Prüfung, Traum

## S

sabab (Pl. 'asbāb) سبب (أسباب)	Grund, Motiv
sabab muḥaffif سبب مخفف	Milderungsgrund → 'uḍr muḥaffif
sabab aš-šakwā سبب الشكوى	Klagegrund → raf' ad-da'wā, muḍakkira al-ittihām
sabab šar'ī سبب شرعي	Schariarechtlicher Grund
sabab aṭ-ṭalāq سبب الطلاق	Scheidungsgrund → ṭalāq, da'wā aṭ-ṭalāq
sabab al-wafāt سبب الوفاة	Todesursache
ṣabī (Pl. ṣibyān) صبي (صبیان)	Minderjähriger → saḡīr
sābiqa (Pl. sawābiq) سابقة (سوابق)	Vorstrafe, Präzedenzfall
sabr wa-taqṣīm سبر و تقسیم	Verfahren zur Rechtsbestimmung, in dem die für die Bestimmung irrelevanten Merkmale des Ausgangsfalles eliminiert werden, sodass die verbleibenden Merkmale für die Bestimmung kausal sein müssen → ḥukm, 'aṣl, far', 'illa

sadan (Pl. sadanāt) سدن (سدنات)	Rechtstitel
ṣadāq صداق	Brautgabe des Bräutigams an die Braut → mahr
ṣadaqa صدقة	Freiwillige Spende → zakāt
ṣadaqa al-fiṭr صدقة الفطر	Almosenspende am Ende des Fastenmonats → ramaḍān
šādd شادّ	Abweichend, abnormal, anormal, wird im allgemeinen unsensibilisierten Sprachgebrauch auch für die Homosexualität verwendet
afih سفيه	Töricht, dumm, urteilsunfähig
šāfiʿiyya شافعية	Eine der vier sunnitischen Rechtsschulen, benannt nach Muḥammad ʿibn ʿIḍrīs aš-Šāfiʿī (gest. 820) → ḡaʿfariyya, ḥanafiyya, ḥanbaliyya, mālikiyya
saḡḡān سجان	Gefängniswärter → saḡīn, siḡn
saḡīn (Pl. suḡanāʿ) سجين (سجناء)	Gefangener → saḡḡān, siḡn
ṣaḡīr (Pl. ṣiḡār) صغير (صغار)	Minderjährig, klein → ṣabī
ṣaḥābī (Pl. ṣaḥāba) صحابي (صحابا)	Prophetengefährte

šahāda شهادة	Zeugenaussage, ist nur von Personen mit bestimmten Eigenschaften rechtsgültig → šāhid, šahāda az-zūr
šahāda ḥusn as-sayr wa-s-sulūk شهادة حسن السير والسلوك	Führungszeugnis, Leumundszeugnis
šahāda al-mīlād شهادة الميلاد	Geburtsurkunde
šahāda al-wafāt شهادة الوفاة	Sterbeurkunde
šahāda az-zūr شهادة الزور	Falschaussage
šāḥib (Pl. aṣḥāb) صاحب (أصحاب)	Anhänger, Freund, Gefährte
šāḥib al-qaḍiyya صاحب القضية	Prozessierender, Prozesspartei
šāḥib aš-šakwā صاحب الشكوى	Beschwerdeführer
šahīd (Pl. šuhadāʾ) شاهد (شهداء)	Märtyrer
šāhid ʾiṭbāt شاهد إثبات	Belastungszeuge → šāhid nafy
šāhid nafy شاهد نفي	Entlastungszeuge → šāhid ʾiṭbāt

šāhid ra'īsī شاهد رئيسي	Kronzeuge
šāhid 'alā as-sayr wa-s-sulūk شاهد على السير والسلوك	Leumundszeuge
šahīfa (Pl. šuḥuf) صحيفة (صحف)	Blatt (eines Buches, einer Handschrift); Zeitung, Journal
šahīfa ad-da'wā صحيفة الدعوى	Klageschrift
šahīḥ صحيح	Rechtskräftig, wirksamer und rechtmäßiger Vertrag, authentischer und starker Hadith → ḍa'īf, saqīm
sahm (Pl. sihām) سهم (سهام)	Anteil, Aktie
šahṣ (Pl. 'ašḥāṣ) شخص (أشخاص)	Person
šahṣ ma'nawī شخص معنوي	Juristische Person → šahṣ ṭabī'ī
šahṣ ṭabī'ī شخص طبيعي	Natürliche Person → šahṣ ma'nawī
sahwan سهواً	Unabsichtlich
šakk (Pl. šukūk) صكّ (صكوك)	Schriftstück, geschriebenes Dokument

šakk (Pl. šukūk) شكّ (شكوك)	Zweifel
šāla al-ğutāt صالة الجثث	Leichenhalle
salaf (Pl. 'aslāf) سلف (أسلاف)	Vorgänger, (pl.) Vorfahren, Ahnen, Altvordere; Vorauszahlung, zinsloses Darlehen → qarḍ
salaf šar'ī سلف شرعي	Rechtsvorgänger
ṣalāt صلاة	Rituelles Gebet, einer der Hauptfeiler des Islam
ṣalāt aḍ-ḍuḥā صلاة الضحى	Vormittagsgebet
ṣalāt al-ğamā'a صلاة الجماعة	Gemeinschaftsgebet
ṣalāt al-ğanāza صلاة الجنازة	Totengebet
ṣalāt al-ğumu'a صلاة الجمعة	Freitagsgebet
ṣalāt al-istiḥāra صلاة الاستخارة	Gebet um die richtige Eingebung
ṣalāt al-istisqā' صلاة الاستسقاء	Gebet um Regen

ṣalāt al-kusūf wa-l-ḥusūf صلاة الكسوف و الخسوف	Gebet bei der Mond- und Sonnenfinsternis
ṣalāt at-tawba صلاة التوبة	Reuegebet, Vergebungsgebet → tawba
ṣalāt al-wuḍūʿ صلاة الوضوء	Gebet nach der rituellen Gebetswaschung
salb al-ḥurriyya سلب الحرّية	Freiheitsberaubung
sālib al-mawtā wa-l-magṣī ʿalayhim سالب الموتى و المغشي عليهم	Leichenfledderer
samāʿ al-ḥukm سماع الحكم	Urteilsverkündung → tanfiḍ al-ḥukm
samm (Pl. sumūm) سمّ (سموم)	Gift
sanad (Pl. ʿasānīd) سند (أسانيد)	Überliefererkette des Hadithes → ḥadīṭ
sanad dayn سند دين	Schuldbrief
sanad qānūnī سند قانوني	Rechtsgrundlage
saqīm سقيم	Schwach (in Bez. auf Hadith) → ḍaʿīf, ṣaḥīḥ
ṣarf صرف	Geldtausch

šarḥ (Pl. šurūḥ) شرح (شروح)	Rechtskommentar, Erklärung
šarʿ شرع	Offenbarung, das offenbarte Gesetz des Islam (= Scharia) → šarīʿa
šāriʿ شارع	Islamischer Gesetzgeber (= Gott) → mušarriʿ
šarīʿa شريعة	Der Weg zur Wasserquelle, Scharia, normative islamische Rechts- und Lebensordnung, i. e. S. islamische Normen des koranischen Personenstands-, Familien- und Erbrechts sowie des Strafrechts → mušarriʿ, šarʿ, šāriʿ
šarīḥ صريح	Eindeutig, ausdrücklich, unzweideutig
šarīk (Pl. šurakāʿ) شريك (شركاء)	Partner, Teilhaber, Gesellschafter, Miteigentümer
šarīk fi-l-ğarīma شريك في الجريمة	Mittäter → murtakib
šarīk fi-t-tuhma شريك في التهمة	Mitangeklagter → muddaʿāʿalayh
šarika شركة	Gesellschaft (rechtl.), offene Handelsgesellschaft → širka
šarika al-ʿamāna شركة الأمانة	Treuhandgesellschaft → qānūn at-tiğārī
šarika al-ʿaqd شركة العقد	Vertragspartnerschaft



šarika al-milk شركة الملك	Holdingsgesellschaft
šarika tawṣiyya شركة توصية	Kommanditgesellschaft
sāriq سارق	Dieb, Räuber
šart (Pl. šurūṭ) شرط (شروط)	Bedingung, in šurūṭ-Werken werden rechtspraktische Fragen wie etwa das Aufsetzen von Verträgen (Vertragsformulare) behandelt
saṭw سطو	Übergriff
šayḥ (Pl. šuyūḥ) شيخ (شيوخ)	Lehrmeister, Gelehrter, Oberhaupt, Stammesältester
šayṭān (Pl. šayāṭīn) شيطان (شياطين)	Satan, Teufel
šī'a شيعة	Schia, Anhängerschaft, Partei, „Partei Alis“ (šī'a 'Alī), zweitgrößte Strömung des Islam nach den Sunniten, deren Abspaltung im Streit um die Nachfolge Muḥammads erfolgte → ḡa' fariyya, 'iṭnā'ašariyya
šīḡa (Pl. šiyaḡ) صيغة (صيغ)	Form, Gestaltung, Formulierung; Zeitehe → mut'a
šīḡa maktūba صيغة مكتوبة	Schriftform

siğill (Pl. siğillāt) سجّل (سجلات)	Urkunde, Zeugnis, Akte
siğn (Pl. suğūn) سجن (سجون)	Gefängnis → sağğān, sağīn
siğn ihtiyāṭī سجن احتياطي	Sicherheitsverwahrung
siğn rahn at-taḥqīq سجن رهن التحقيق	Untersuchungsgefängnis, Ermittlungsgefängnis → mawqūf qayd al-muhākama
ṣiḥḥa صحة	Gesundheit, Wirksamkeit (Vertrag), Echtheit (Überlieferung)
silāḥ (Pl. `asliḥa) سلاح (أسلحة)	Waffe, Bewaffnung
silāḥ al-qatl سلاح القتل	Mordwaffe → mustanad
širka شركة	Gesellschaft, offene Handelsgesellschaft → šarika
siyāda سيادة	Vorherrschaft, Souveränität
siyāda ġawwiyya سيادة جوية	Lufthoheit
ṣiyām صيام	Fasten im schariarechtlich vorgeschriebenen Sinn, einer der Hauptpfeiler des Islam → ramaḍān
siyāsa سياسة	Politik

su'āl (Pl. 'as'ila) سؤال (أسئلة)	Vernehmung, Frage
ṣubḥ صبح	Rituelles Morgen- bzw. Frühpflichtgebet mit zwei raka'āt → 'aṣr, faḡr, maḡrib, 'iṣā, zuhr
šubha شبهة	Zweifel, Zweifelsfall, Verdacht
šubha al-harab شبهة الهرب	Fluchtverdacht
šubha al-qatl شبهة القتل	Mordverdacht
šuf'a شفعة	Näherrecht, Vorkaufsrecht, demzufolge das eigene geschäftliche Vorhaben keinen Schaden für den Nahbarn oder den Miteigentümer verursachen darf
sufūr سفور	Entschleierung
saḡda سجدة	Rituelle Niederwerfung beim Gebet → ṣalāt, rukū'
suḡūd سجود	Rituelle Niederwerfung beim Gebet, Anbetung → ṣalāt, rukū'
suḡūd as-saḥw سجود السهو	Rituelle Niederwerfung nach der Beendigung des Gebets, wenn man unsicher ist, ob man bestimmte Teile des rituellen Gebets vollzogen hat
ṣuḥba صحبة	Prophetengefährte, Bezeichnung einer Person, die Gefährte des Propheten war

suḥriyya سخرية	Verspottung
sukr سكر	Trunkenheit
sukr šadīd سكر شديد	Volltrunkenheit
ṣulḥ صلح	Frieden, Versöhnung, Vergleich, Vergleichsvertrag
sulṭa سلطة	Macht, Herrschaft, Behörde
sulṭa ḥukūmiyya سلطة حكومية	Behörde → dā'ira ḥukūmiyya
sulṭa qaḍā'iyya سلطة قضائية	Judikative → sulṭa tanfīdiyya, sulṭa tašrī'iyya
sulṭa aš-šurṭa سلطة الشرطة	Polizeibehörde
sulṭa tanfīdiyya سلطة تنفيذية	Exekutive → sulṭa qaḍā'iyya, sulṭa tašrī'iyya
sulṭa tašrī'iyya سلطة تشريعية	Legislative → sulṭa qaḍā'iyya, sulṭa tanfīdiyya
sulṭān (Pl. salāṭin) سلطان (سلاطن)	Machthaber, weltlicher Herrscher

sunna (Pl. sunan) (سنّة (سنن))	Hadithe, Tradition des Propheten, die sich in Form von Aussprüchen, Handlungen oder stillschweigender Billigung von Tatbeständen äußert und sich im islamischen Rechtsfindungssystem als die zweite Scharia-Quelle nach dem Koran etabliert hat → ḥadīṭ
sunna mašhūra سنّة مشهورة	Bekannte Sunna, zunächst nur von wenigen, später von einer Vielzahl überliefertes Hadith bzw. überlieferte Tradition → ḥadīṭ
sunna mu'akkada سنّة مؤكّدة	Eine Handlung, die der Prophet Muḥammad regelmäßig übte → ḥadīṭ
sunna mutawātira سنّة متواترة	Durch mehrere Stränge überlieferte Sunna des Propheten bzw. (in der Schia) der Imame → ḥadīṭ
sūra (Pl. suwar) سورة (سور)	Sure, Kapitelbezeichnung des Koran mit durchgehender Nummerierung, Koran enthält 114 Suren → 'āya
šūrā شورى	Beratung, Beratungsversammlung
šurb al-ḥamr شرب الخمر	Weingenuss, allg. Alkoholkonsum
šurū' شروع	Versuch, Ansatz, Anfang
šurū' fi-qatl شروع في قتل	Mordversuch
šurū' fi-sariqa شروع في سرقة	Versuchter Diebstahl

šurūḥ (Sg. šarḥ)  
شروح (شرح)

Rechtskommentare

šurṭa (Pl. šurāt)  
شرطة (شرط)

Polizei → būlīs

šurṭa al-ḥudūd  
شرطة الحدود

Grenzpolizei

šurṭa al-murūr  
شرطة المرور

Verkehrspolizei

šurṭa sirriyya  
شرطة سرّية

Geheimpolizei → ġihāz al-'amn

# T

ta‘addī (Pl. ta‘addiyyāt) تعديّ (تعديّات)	Rechtsbruch, Übergriff
ta‘addiyyāt ‘alā ḥurma al-manāzil تعديّات على حرمة المنازل	Hausfriedensbruch
ta‘addud تعدد	Vielzahl, Vielheit, Vielfalt, Vielgötterei
ta‘addud al-ḡarā‘im تعدد الجرائم	Tatmehrheit, Tateinheit
ta‘addud az-zawḡāt تعدد الزوجات	Mehrehe, Polygamie
ta‘ammud تعمد	Vorsätzlichkeit → ‘adam at-tabaṣṣur
ta‘āruḍ تعارض	Gegensätzlichkeit, Unvereinbarkeit
ta‘āwun تعاون	Kooperation
tabaddul تبدل	Wandel
tabaddul al-ḥukm تبدل الحكم	Wandel der Regelung → qiyās

tabaddul al-mawḏū‘ تبدّل الموضوع	Wandel des Sachverhalts
tabaddul ar-ra’y تبدّل الرأي	Wandel des Standpunkts des Rechtsgelehrten
tabannī تبيّ	Adoption
ṭabaqa طبقة	Generation, Klasse, ṭabaqāt-Werke haben die biographische Erfassung zahlreicher, nach Generationen geordneter Personen zum Gegenstand
ṭabīb (Pl. ‘aṭibbā’) طبيب (أطباء)	Arzt
ṭabīb šar‘ī طبيب شرعي	Gerichtsarzt → ṭibb šar‘ī
tābi‘ūn (Sg. tābi‘ī) تابعون (تابعي)	Generation nach den Prophetengenossen → ṣaḥāba
tablīg (Pl. tablīgāt) تبليغ (تبليغات)	Anzeige, Meldung, Benachrichtigung
tablīg ‘an an-nafs تبليغ عن النفس	Selbstanzeige
tabrīr (Pl. tabrīrāt) تبرير (تبريرات)	Rechtfertigung
taḏāmun تضامن	Mithaftung → ḏamān



tadbīr تديير	Hist.: Freilassung eines Sklaven, die beim Tod des Besitzers erfolgt → mudabbar
tadǧīl تدجيل	Betrug, Dilettantismus, Vortäuschung
ta`dīb تأديب	Besserung (im strafrechtl. Sinn), Züchtigung
ta`dīb تعذيب	Misshandlung
tadlīl تدليل	Beweiserbringung, Beweisführung
tadlīl al-ḥuǧaǧ تدليل الحجج	Beweisführung vor Gericht → taqdīm al-barāhīn
tadlīs (Pl. tādīsāt) تدليس (تدليسات)	Betrug, Fälschung, Schwindel, eine mangelhafte Form der Überlieferung, in der die Gewährsperson nicht oder unter falschem Namen genannt wird → ḥadīṭ, mubham
tafarrud az-ziyāda تفرد الزيادة	Sonderzusatz, wenn ein Überlieferer als einziger einen mehrfach tradierten Hadith mit einem Zusatz überliefert → ḥadīṭ
tafrīq (Pl. tafriqāt) تفريق (تفريقات)	Gerichtliche Scheidung auf Betreiben der Ehefrau
tafsīr (Pl. tafāsīr) تفسير (تفاسير)	Auslegung, Kommentierung des Koran → mufassir

tafsīr bi-r-ra'y تفسير بالرأي	Willkürmeinung, eigene Interpretation eines religiösen Textes oder einer religiösen Norm, die die andere Seite im Widerspruch zur Grundhaltung der Religion sieht
taftīš (Pl. tafātīš) تفتيش (تفتيش)	Durchsuchung, Hausdurchsuchung
taftīš al-'ašhāṣ تفتيش الاشخاص	Leibesvisitation
tafwīḍ تفويض	Bevollmächtigung, spez. der Scheidungsbefugnis durch den Mann auf die Frau
tağassus تجسس	Spionage → ġihāz al-'amn
tağayyur (Pl. tağayyurāt) تغيير (تغييرات)	Veränderung, Wandel
tağayyur al-'aḥkām تغيير الأحكام	Wandel schariarechtlicher Bestimmungen, Anpassung islamischer Normen an den Wandel von Zeit, Ort und Gewohnheit → šar', šarī'a, 'urf
tağayyur al-mawḍū' تغيير الموضوع	Wandel des Sachverhalts
ta'ğīl (Pl. ta'ğīlāt) تأجيل (تأجيلات)	Aufschub, Vertagung, Fristgewährung → muwaqqat
ta'ğīl ad-daf' تأجيل الدفع	Zahlungsaufschub
ta'ğīl al-'uqūba تأجيل العقوبة	Strafaufschub

tāğir (Pl. tuğğār) تاجر (تجّار)	Kaufmann → qānūn tiğārī
ṭāgin (Pl. ṭuğāt) طاغ (طغاة)	Tyrann, Gewaltherrscher
tağrīb تجريب	Versuch, Prüfung, Versuchung
tağrīm تجريم	Inkriminierung, Kriminalisierung
tahağğud تهجد	Nachtgebet, Aufwachen und Verrichten eines freiwilligen Gebets → ṣalāt
taḥallul تحلل	Beenden der Hadsch-Riten bzw. des Weihezustandes, indem der Pilger bestimmte Handlungen vorzieht
taḥāluf تحالف	Bündnis, Abschluss eines Bündnisses
taḥalluf aš-šarṭ تخلف الشرط	Nichterfüllung einer Vertragsbedingung → ‘ahd, band
ṭahāra طهارة	Rituelle Waschung → nağāsa
taharrub تهرب	Unterschlag, Hinterziehung
taharrub min adā’ al-ğumruk تهرب من اداء الجمرك	Zollhinterziehung → muḥālafa ğumrukiyya

taharrub min 'adā' aḍ-ḍarība تهرب من أداء الضريبة	Steuerhinterziehung → iḥtiyāl 'alā aḍ-ḍarā'ib
taḥāyul تحايل	List, Tücke, Betrug
taḥāyul 'alā al-qānūn تحايل على القانون	Rechtsverdrehung
taḥayyur تخيّر	Übernahme der Ansicht einer anderen Rechtsschule → talfiq
tahdīd (Pl. tahdīdāt) تهديد (تهديدات)	Bedrohung
tahdīd (Pl. tahdīdāt) تحديد (تحديدات)	Definieren, Definition, Bestimmung
tahdīr تخدير	Betäubung → muḥaddira
taḥfif (Pl. taḥāfif) تخفيف (تخفيفات)	Erleichterung, Entlastung
taḥfif al-'uqūba تخفيف العقوبة	Strafmilderung → sabab muḥaffaf
ṭāhir طاهر	Schariarechtlich rein → ṭahāra
taḥkīm (Pl. taḥkīmāt) تحكيم (تحكيمات)	Schlichtung, Schiedswesen → hay'a at-taḥkīm, ḥakam

taḥlīf تحليف	Vereidigung → yamīn az-zūr
taḥlīl (Pl. taḥālīl) تحليل (تحاليل)	Auflösung, Zerlegung, Analyse, Lossprechung, Absolution
taḥmīn تخمين	Mutmaßung
taḥqīq (Pl. taḥqīqāt) تحقيق (تحقيقات)	Ermittlung
taḥqīq al-manāt تحقيق المناط	Ermittlung des Rechtsgrundes durch die Subsumption einzelner Fälle unter eine abstrakte Regelung, deren Rechtsgrund bereits feststeht → manāt, taḥrīḡ al-manāt, tanqīḡ al-manāt
taḥqīq tamhīdī تحقيق تمهيدي	Voruntersuchung
taḥqīqāt an-niyāba تحقيقات النيابة	Staatsanwaltliche Ermittlungen
taḥqīr (Pl. taḥāqīr) تحقير (تحاكير)	Verächtlichmachung
tahrīb تهريب	Schleichhandel, Schmuggel → taharrub
tahrīb al-‘umla تهريب العملة	Devisenschiebung
taḥrīḡ تخريج	Ableitung, Herleitung

taḥrīğ al-manāṭ تخريج المناط	Ermittlung des Rechtsgrundes anhand verschiedener 'uṣūl-wissenschaftlicher Verfahren zur Rechtsgrundbestimmung → manāṭ, taḥqīq al-manāṭ, tanqīḥ al-manāṭ
taḥrīm (Pl. taḥrīmāt) تحريم (تحريمات)	Verbieten
taḥsīn (Pl. taḥsīnāt) تحسين (تحسينات)	Erleichterung, Verbesserung, Verschönerung
taḥṣīṣ (Pl. taḥṣīṣāt) تخصيص (تخصيصات)	Einschränkung einer allgemeinen Regelung
taḥṣīṣ al- 'āmm bi-l-mafhūm تخصيص العام بالمفهوم	Einschränkung einer allgemeinen Regelung durch eine andere Regelung, die mit Hilfe teleologischer Auslegung ermittelt wurde → mafhūm
taḥṭi'a تخطئة	Bei der Meinungsverschiedenheit unter den Gelehrten nur eine Meinung für zutreffend und alle anderen für unzutreffend halten, führt in der Konsequenz zum Exklusivismus → taṣwīb
taḥyīr تخيير	Prinzip der Auswahl, nach dem man freie Wahl zwischen verschiedenen Bestimmungen hat, wenn sich kein Überlegenheitsfaktor für eine der miteinander konkurrierenden Bestimmungen feststellen lässt → ḥukm
ta' bīr (Pl. ta' ābīr) تعبير (تعابير)	Erklärung, Äußerung
ta' bīr 'an-l-'irāda تعبير عن الإرادة	Willenserklärung

takāful تكافل	Gegenseitige Abmachung, gemeinschaftliche Verantwortlichkeit, Solidarität
takbīr (Pl. takbīrāt) تكبير (تكبيرات)	Kurzformel für „Allāhu akbar“, „Gott ist größer“
takdīb (Pl. takdībāt) تكذيب (تكذيبات)	Dementi, Leugnung, Gegenerklärung
takfīr (Pl. takfīrāt) تكفير (تكفيرات)	Zum Ungläubigen erklären → kufr, irtidād, murtadd, ridda
taklīf (Pl. takālīf) تكليف (تكاليف)	Verpflichtung (des Gläubigen mit Handlungs- bzw. Unterlassungspflichten)
taklīf bi-lā bayān تكليف بلا بيان	Verpflichtung ohne Mitteilung, wird theologisch für unmöglich gehalten
taklīf bi-l-ḥuḍūr تكليف بالحضور	Vorladung
taklīf mā-lā-yuṭāq muḥāl تكليف ما لا يطاق محال	Ultra posse nemo obligatur, über das Können hinaus kann niemand verpflichtet werden
ṭalab (Pl. ṭalabāt) طلب (طلبات)	Gesuch, Forderung, Antrag
ṭalab al-‘afw طلب العفو	Gnadengesuch
ṭalāq طلاق	Scheidung, Ehescheidung

ṭalāq 'aḥsan طلاق احسن	Bessere Scheidung, einmaliger Ausspruch der Scheidung und Ablauf der Wartefrist ohne Widerruf → ṭalāq ḥasan
ṭalāq bā'in طلاق بائن	Unwiderrufliche und endgültige Scheidung → ṭalāq at-ṭalāt
ṭalāq bid'i طلاق بدعي	Unorthodoxe Scheidung, Scheidung, die von schriftlich festgelegten Prozeduren abweicht → ṭalāq ḥasan
ṭalāq ḥasan طلاق حسن	Gute Scheidung, mehrmaliger Ausspruch der Scheidung in bestimmten Zeitabständen und Ablauf der Wartefrist, wenn der letzte Ausspruch unwiderrufen bleibt → ṭalāq 'aḥsan
ṭalāq raġ'i طلاق رجعي	Widerrufliche und nicht endgültige Scheidung → ṭalāq bā'in
ṭalāq at-tafwīḍ طلاق التفويض	Vertragliche Delegation des Scheidungsrechts des Ehemanns an die Ehefrau
ṭalāq at-ṭalāt طلاق الثلاث	Dreier-Scheidung, in einer Formulierung vorgenommener dreimal ausgesprochener Scheidungswunsch des Ehemannes, der eine Rückkehr zur Ehefrau rechtlich unmöglich macht → ṭalāq bā'in
talā'um تلائم	Anpassungsfähigkeit
talfiq (Pl. talfiqāt) تلفيق (تلفيقات)	Verschmelzung der Ansichten unterschiedlicher Rechtsschulen zu einer neuen Ansicht → taḥayyur
ta'līl (Pl. ta'līlāt) تعليل (تعليقات)	Rechtsgrundbestimmung → 'illa



ta'limāt (Sg. ta'lim) تعليمات (تعليم)	Dienstvorschriften
ta'liq (Pl. ta'liqāt) تعليق (تعليقات)	Einstweilige Aussetzung (z. B. eines Ver- trages)
talqīn aš-šuhūd تلقين الشهود	Zeugenbeeinflussung → irtibāk
tamalluk تملك	Erwerb, Besitzergreifung
ṭaman (Pl. 'aṭmān) ثمن (أثمان)	(Kauf-)Preis
ṭamar (Pl. 'aṭmār) ثمر (أثمار)	Frucht
tamarrud تمرد	Insubordination, Rebellion → 'iṣyān
ta'mīn (Pl. ta'mīnāt) تأمين (تأمينات)	Versicherung, Gewährleistung, Sicher- stellung
ta'mīn ḍidd al-'aḍrār al-manziliyya تأمين ضد الأضرار المنزلية	Hausratsversicherung
ta'mīn ḍidd al-ḥarīq تأمين ضد الحريق	Feuerversicherung
ta'mīn ḍidd al-ḥawādīṭ aš-šaḥṣiyya تأمين ضد الحوادث الشخصية	Unfallversicherung
ta'mīn ḍidd as-sariqa تأمين ضد السرقة	Diebstahlversicherung

tamyīz تمييز	Diskriminierung
ṭa‘n طعن	Anfechtung, Widerspruch → irtibāk
ṭa‘n qaḍā’ī طعن قضائي	Rechtsbehelf
tanāquḍ (Pl. tanāquḍāt) تناقض (تناقضات)	Antagonismus, Inkonsequenz, Unvereinbarkeit, Widerspruch
tanbīh تنبيه	Besonderes Verfahren der Rechtsgrundbestimmung, in dem der Rechtsgrund mit Hilfe der Verbindungspartikel „fa“, syntaktischer Besonderheiten oder des Kontexts ermittelt wird → ḥukm, ‘aṣl, far‘, ‘illa
tanfīd تنفيذ	Vollstreckung
tanfīd al-ḥukm تنفيذ الحكم	Urteilsvollstreckung
tanfīd qahrī تنفيذ قهري	Zwangsvollstreckung, Zwangsregulierung
tanfīd al-‘uqūba تنفيذ العقوبة	Strafvollzug
tanfil تنفيل	Supererogation, freiwillige Leistung, die über das rechtliche Pflichtmaß hinausgeht

tanqīḥ تنقيح	Korrektur, Revision, Verbesserung
tanqīḥ al-manāṭ تنقيح المناط	Ermittlung des Rechtsgrunds durch argumentative Eliminierung aller irrelevanten Merkmale → manāṭ, taḥqīq al-manāṭ, taḥrīğ al-manāṭ
taqādum تقادم	Verjährung
taqallub (Pl. taqallubāt) تقلّب (تقلّبات)	Veränderung, Unbeständigkeit, Schwankung
taqallubāt an-nafs تقلّبات النفس	Labilität
taqdīm (Pl. taqdīmāt) تقديم (تقديمات)	Einreichung, Bereitstellung, Präsentation
taqdīm al-barāhīn تقديم البراهين	Beweisaufnahme → 'iṭbāt al-'idāna
taqiyya تقيّة	In der Schia: Geheimhaltung des eigenen Glaubens und Missachtung eigener religiöser Normen bei existentieller Gefahr
taqlīd (Pl. taqālīd) تقليد (تقاليد)	Nachahmung, Befolgung religiös bestimmender Aussagen eines muğtahid ohne Kenntnis der Beweise → iğtihād
taqlīd al-mayyit تقليد الميّت	Religiöse Orientierung an einem verstorbenen Gelehrten
taqrīr (Pl. taqārīr) تقرير (تقارير)	Stillschweigende Billigung einer Tat

taqrīr al-ḥabīr تقرير الخبير	Sachverständigengutachten
taqwā تقوى	Gottesfurcht, Ehrfurcht, Frömmigkeit
ṭa' r (Pl. ṭārāt) أثر (آثار)	Rache, Blutrache, Vergeltung, Revanche, Vendetta → 'arš
tarāwīḥ تراويح	Empfohlene rituelle Gebete während des Ramadans im Anschluss an das Nachtgebet → ramaḍān
ṭard طرد	Verfahren zur Rechtsgrundbestimmung, in dem nachgewiesen wird, dass das im Ausgangsfall als kausal qualifizierte Merkmal in allen in Koran und Sunna enthaltenen Regelungen, in denen es vorkommt, dieselbe Bestimmung nach sich zieht → ḥukm, 'aṣl, far', 'illa
tarḍiya ترضية	Entschädigung, Zufriedenstellung
ṭarf (Pl. 'aṭrāf) طرف (أطراف)	Partei, Gegenpartei
tarġīḥ (Pl. tarġīḥāt) ترجيح (ترجيحات)	Bevorzugen einer Bestimmung bzw. eines Beweises aufgrund erwiesener Überlegenheitsfaktoren → dalīl
tarḥīṣ (Pl. tarāḥīṣ) تراخيص (تراخيص)	Befugnis
ṭarīq (Pl. ṭuruq) طريق (طرق)	Weg, Straße, Pfad

ṭarīq at-taqāḍī طريق التقاضي	Rechtsweg → isti'nāfiyya
taršīd ترشيد	Mündigkeitserklärung, Aufstellung
tašahhud تشهد	Bezeugung, Teil des rituellen Gebets, der im Sitzen verrichtet wird
tašāluḥ تصالح	Vergleich, gerichtlicher Kompromiss, Versöhnung
tasammum تسمم	Vergiftung
tašarrud تشرذ	Landstreicherei → mutašarrid
tašarruf (Pl. tašarrufāt) تصرف (تصرفات)	Verfügung, Verfügungsrecht, Verfügungsgewalt
tašdīd تشديد	Verschärfung, Verstärkung (auch grammatisch durch Konsonantenverdoppelung)
tašdīd al-'uqūba تشديد العقوبة	Strafverschärfung → taḥfif al-'uqūba
tašfiya تصفية	Liquidation (wirt.), Abwicklung (rechtl.)
tašhīḥ تصحیح	Richtigstellung, Korrektur
tas'īr (Pl. tas'īrāt) تسعير (تسعيرات)	Preisfestsetzung

taslīm تسليم	Auslieferung, Übergabe
taslīm nafsih li-l-ḥabs تسليم نفسه للحبس	Strafantritt
tasmiya تسمية	Ernennung
tašrī' (Pl. tašrī' āt) تشريع (تشريعات)	Gesetzgebung → šārī', mušarri'
tašrī' ḡinā'ī تشريع جنائي	Strafgesetzgebung → qānūn al-ḡinā'ī
tašrī' iḡtimā'ī تشريع اجتماعي	Sozialgesetzgebung → al-qaḍā' al-iḡtima'ī
tašrī'ī تشريعي	Gesetzgebend
tašrīḥ تشريح	Sezierung, Autopsie
tašrīḥ al-ḡuṭaṭ تشريح الجثث	Gerichtlich angeordnete Autopsie
taṣwīb (Pl. taṣāwīb) تصويب (تصاويب)	Bei der Meinungsverschiedenheit unter den Gelehrten alle Standpunkte für zutreffend halten, führt in der Konsequenz zum Inklusivismus → taḥṭi'a
tašwīh تشويه	Verstümmelung

taṭbīq (Pl. taṭbīqāt) تطبيق (تطبيقات)	Handhabung, Praxis
taṭlīq (Pl. taṭālīq) تطليق (تطاليق)	Gerichtliche Scheidung auf Betreiben der Ehefrau → tafrīq, da'wā ṭalāq
ṭawāb ثواب	Entschädigung, Lohn, Verdienst (spez. für religiöse Handlungen), Belohnung
ṭawāf طواف	Siebenmalige rituelle Umkreisung der Kaaba → ḥağğ
ṭawāf al-'ifāḍa طواف الإفاضة	Letzte Umkreisung der Kaaba zum Abschluss der Hadsch-Riten
ṭawāf al-quḍūm طواف القدوم	Umkreisung der Kaaba beim Eintreffen in der Heiligen Moschee
ṭawāf al-waḍā' طواف الوداع	Abschiedsumkreisung, Umkreisung der Kaaba am Ende der Pilgerfahrt
tawakkul توكل	Gottvertrauen, Vertrauen in Gott mit gleichzeitiger Berücksichtigung der von Ihm geschaffenen Kausalitäten
tawaqquf توقف	Prinzip des Zögerns, das nach aḥbārītischer Überzeugung eintreten soll, wenn aus den Überlieferungen keine Regelung zu dem zu entscheidenden Sachverhalt ersichtlich wird → 'aḥbāriyya
tawātur تواتر	Über mehrere Stränge erfolgende Überlieferung eines Hadith → ḥadīṭ, mutawātir
tawātur lafzī تواتر لفظي	Über mehrere Stränge erfolgende Überlieferung eines Hadith, wobei der Wortlaut des Hadith in allen Überlieferungssträngen identisch ist → ḥadīṭ

tawātur ma‘nawī تواتر معنوي	Über mehrere Stränge erfolgende, nur im Wortlaut und nicht inhaltlich variierende Überlieferung eines Hadith → ḥadīṭ
tawba توبة	Reue nach einem bewussten Verstoß gegen eine islamische Vorschrift → ṣalāt at-tawba
tawfiq توفيق	Ausgleichung, Anpassung
tawfiq at-taḥkīm توفيق التحكيم	Schlichtung → ḥakam
tawḥīd توحيد	Einheit Gottes, die erste islamische Glaubensgrundlage
ta‘wīḍ (Pl. ta‘wīḍāt) تعويض (تعويضات)	Ersatzleistung, Schadensersatz
ta‘wīl (Pl. ta‘āwīl) تأويل (تأويل)	Form der Auslegung, in der unter bestimmten Bedingungen die sekundäre Bedeutung eines Wortes oder Wortgefüges der primären Bedeutung vorgezogen wird → tafsīr, mu‘awwal
tawkīl (Pl. tawkīlāt) توكيل (توكيلات)	Mandatserteilung, Prozessvollmacht
tawliġ توليغ	Vermögensübertragung auf Kinder zwecks der Vermeidung von Folgen des gesetzlichen Erbrechts, ist schariarechtlich umstritten
tawqī‘ (Pl. tawqī‘āt) توقيع (توقيعات)	Signatur



tawra ثورة	Revolution → tamarrud
tayammum تيمم	Ersatzreinigung, Reinigung mit trockener Erde oder reinem Sand, wenn nicht genügend reines Wasser für rituelle Waschung zur Verfügung steht.
tazāḥum تزاحم	Inkompatibilität zweier oder mehrerer Beweise oder Bestimmungen
ta'zīr تعزير	Straf- und Ordnungswidrigkeitenrecht, welches nicht in Textquellen geregelt, sondern der Willkür des Richters unterworfen ist → ḥudūd
tazwīḡ (Pl. tazāwīḡ) تزويج (تزاويج)	Eheschließung → nikāḥ
tazwīḡ al-'aṭfāl تزويج الأطفال	Kinderehe
tazwīr al-mustanadāt تزوير المستندات	Urkundenfälschung
tazyīn تزيين	Verschönerung, Verzierung
ṭibb طب	Medizin
ṭibb šar'ī طب شرعي	Gerichtsmedizin → ṭabīb šar'ī
ṭifl (Pl. 'aṭfāl) طفل (أطفال)	Kind

tiġāra تجارة	Geschäft, Handelsunternehmen
tiġāra al-muḥaddirāt تجارة المخدرات	Rauschgifthandel
tiġāra ar-raqīq تجارة الرقيق	Sklavenhandel
tiġāra as-sūq as-sawdā' تجارة السوق السوداء	Schwarzhandel
tīqa ثقة	Vertrauen, Zuversicht, vertrauend, zuversichtlich; in der Wissenschaft der Überlieferer: Bezeichnung für eine Gewährsperson, die als vertrauenswürdig angesehen wird → ḥadīṭ, 'isnād
ṭuruq at-tadlīs طرق التدليس	Betrügerische Manipulationen

# U

'uḍḥiya أضحية	Opfertier, das beim Opferfest von Personen geschlachtet wird, die an der laufenden Pilgerfahrt nicht teilgenommen haben
'uḍr عذر	Entschuldigung, Hinderungsgrund, Entschuldigungsgrund
'uḍr muḥaffif عذر مخفف	Milderungsgrund → sabab muḥaffif
'udūl (Sg. 'adl) عدول (عدل)	Gerechte und rechtschaffene Personen, juristische Amtspersonen
'uğra أجرة	Gebühr
'uhda عهدة	Im Mängelrecht: Rücknahmepflicht des Verkäufers beim Zutreten bestimmter Mängel in der Kaufsache
'umma (Pl. 'umam) أمة (أمم)	Gemeinschaft (der Muslime), Nation
'umra عمرة	Freiwillige Wallfahrt nach Mekka außerhalb der Zeit der vorgeschriebenen Hadsch-Pilgerfahrt → ḥağğ
'unf عنف	Strenge, Schroffheit, Gewalt
'unna عنة	Männliche Impotenz

‘uqūba عقوبة	Strafe
‘uqūba badaniyya عقوبة بدنية	Körperstrafe
‘uqūba al-i‘dām عقوبة الاعدام	Todesstrafe
‘uqūba māliyya عقوبة مالية	Geldstrafe
‘uqūba bi-s-siġn عقوبة بالسجن	Freiheitsstrafe, Gefängnisstrafe
‘uqūba ta‘dibiyya عقوبة تأديبية	Disziplinarstrafe
‘urf (Pl. ‘a‘rāf) عرف (أعراف)	Brauch, Rechtsbrauch, Gewohnheitsrecht
‘uslūb qānūnī أسلوب قانوني	Rechtsgang
‘uṣūl (Sg. ‘aṣl) أصول (أصل)	Wurzeln, Grundlagen
‘uṣūl ad-dīn أصول الدين	Islamische Glaubensgrundlagen → ‘uṣūl al-fiqh
‘uṣūl al-fiqh أصول الفقه	Methodenlehre des Schariarechts → ‘uṣūl ad-dīn

'uṣūlī  
أصولي

Gelehrter, der sich mit der islamischen Rechtsmethodologie befasst, Rechtsgelehrter, der neben den Textquellen andere, mittels Vernunft entwickelte Methoden zur Rechtsfindung anerkennt → 'uṣūl al-fiqh

## W

wa‘d (Pl. wu‘ūd) وعد (وعود)	Versprechen, Verheißung
wa‘d wa-l-wa‘īd, al- الوعد و الوعيد	Theol.: Verheißung und Drohung, gehört zu den fünf Grundprinzipien der mu‘tazilitischen Formulierung islamischer Glaubensgrundlagen
waḍ‘ وضع	Lage, Situation, Position
waḍ‘ qānūnī وضع قانوني	Rechtslage
wadī‘a (Pl. wadā‘ī‘) وديعة (ودائع)	Hinterlegung, Hinterlegungsvertrag
wafāt (Pl. wafayāt) وفاة (وفائات)	Todesfall
wafā‘ وفاء	Bezahlung, Erfüllung einer Verpflichtung oder Schuld
wafā‘ ġuz‘ī وفاء جزئي	Teilzahlung
wafd (Pl. wufūd) وفد (وفود)	Delegation

wāğib (Pl. wağā'ib) (واجب (وجائب)	Religiöses Gebot, schariarechtliche Pflicht → ḥarām/maḥzūr, makrūh, mandūb/mustaḥabb, mubāḥ
wāğib 'aynī واجب عيني	Individuelle Pflicht, die jeder erfüllen muss
wāğib kifā'ī واجب كفائي	Kollektive Pflicht, die von jedem erfüllt werden muss, solange es nicht genügend Leute zur Erfüllung der Pflicht gibt
wāğib aš-šahāda واجب الشهادة	Zeugnispflicht
wāğib taḥyīrī واجب تخيري	Zur Wahl stehende Pflicht, wenn die Möglichkeit besteht, sich zwischen zwei oder mehreren Pflichten entscheiden zu können
wahy وحي	Offenbarung, Inspiration, Eingebung
wakīl (Pl. wukalā') وكيل (وكلاء)	Anwalt, Bevollmächtigter, Geschäftsführer, Handelsvertreter Stellvertreter, Treuhänder
wakīl 'āmm وكيل عام	Generalvertreter
wakīl al-mumtalakāt وكيل الممتلكات	Vermögensverwalter
wakīl šar'ī وكيل شرعي	Bevollmächtigter Vertreter, Anwalt
wakīl ta'mīn وكيل تأمين	Versicherungsvertreter

wakīl al-wizāra وكيل الوزارة	Staatssekretär
walad (Pl. 'awlād) ولد (أولاد)	Kind, Nachkomme
walad az-zinā ولد الزنا	Uneheliches Kind
wālī (Pl. wulāt) والي (ولات)	Gouverneure, Stiftungsverwalter
waliyy (Pl. 'awliyā') وليّ (أولياء)	Beistand, Freund, Helfer, Patron, Schutzherr, Vormund, Bevollmächtigter der Braut bei der Eheschließung
waliyy al-'amr وليّ الأمر	Erziehungsberechtigter, Sachwalter, Amtsvormund; in der Schia: Stellvertreter des verborgenen Imams, der die religiöse (und politische) Leitung der Gesellschaft innehat
waliyy ad-dam	Bluträcher, der nächststehende Verwandte der getöteten Person
waqf (Pl. 'awqāf) وقف (أوقاف)	Stiftung
waqf 'ahlī وقف أهلي	Familienstiftung, Stiftung, von der primär die Familienmitglieder des Stifters profitieren
wāqi'a (Pl. waqā'i') واقعة (وقائع)	Tatbestand, Vorfall, Zwischenfall, Sachverhalt



waṣf (Pl. 'awṣāf) وصف (أوصاف)	Eigenschaft, Merkmal; das gemeinsame Merkmal vom Ausgangs- und Zielfall im Analogieschluss, welches den Grund der gemeinsamen Regelung darstellt → qiyās, 'aṣl, far'
waṣiyy (Pl. 'awṣiyā') وصي (أوصياء)	Beauftragter, Bevollmächtigter, Testamentvollstrecker, Verwalter, Vormund, Erblasser, Testator → wiṣāya
waṣiyy muḥtār وصي مختار	Bevollmächtigter, der vom natürlichen Vormund beauftragt wird, im Falle seines Todes den Mündel zu vertreten
waṣiyya (Pl. waṣāyā) وصية (وصايا)	Auftrag, Testament, Vermächtnis
waṭīqa (Pl. waṭā'iq) وثيقة (وثائق)	Urkunde
waṭīqa al-milkiyya وثيقة الملكية	Besitzurkunde
waṭīqa al-wuṣūl وثيقة الوصول	Zustellungsurkunde
waṭīqa az-zawāğ وثيقة الزواج	Heiratsurkunde
wazīr (Pl. wuzarā') وزير (وزراء)	Minister, oberster Verwalter
wazīr al-'adl وزير العدل	Justizminister

wikāla وكالة	Stellvertretung, Vollmacht
wikāla ʿāmma وكالة عامة	Generalvollmacht
wilāya ولاية	Verwaltungsbezirk, Vormundschaft → walāya
wilāya al-faḩīh ولاية الفقيه	Herrschaft des Rechtsgelehrten
wilāya al-ʿiḡbār ولاية الإجمار	Zwangsvormundschaft (zur Schließung einer Zwangsehe)
wiqāya min al-ʿaḡrār وقاية من الأضرار	Schadensverhütung
wiṣāya وصاية	Amt des Testamentvollstreckers, Man- dat, Vormundschaft
witr وتر	Empfohlenes rituelles Gebet, das nach dem Nachtgebet verrichtet wird und aus einer ungeraden Anzahl von Gebetsein- heiten besteht → ṣalāt
wuḡūʿ وضوء	Rituelle Reinigung, schariarechtlich vor- geschriebene Gebetswaschung

## Y

yahūd, al- اليهود	Die Juden
yahūdī يهودي	Jüdisch, Jude
yahūdiyya يهودية	Judentum
yamīn (Pl. 'aymān) يمين (أيمان)	Eid, Schwur
yamīn al-'amāna يمين الأمانة	Treueid
yamīn ad-dustūriyya, al- اليمين الدستورية	Eid auf die Verfassung
yamīn kāḏiba يمين كاذبة	Meineid
yamīn qānūniyya يمين قانونية	Amtseid
yamīn ṣidq يمين صدق	Offenbarungseid
yaqīn يقين	Gewissheit, Überzeugung

yaqīn ‘ādī يقين عادي	Gewöhnliche Überzeugung, die nach ‘aḥbāritischer Darstellung für die Erfüllung religiöser Pflichten ausreicht → ‘aḥbāriyya
yaqīn wāqi‘ī يقين واقعي	Wirkliche Überzeugung, die nach ‘aḥbāritischer Darstellung für den gewöhnlichen Menschen nicht erreichbar ist → ‘aḥbāriyya
yatīm يتيم	Waise, Waisenkind
yawm (‘ayyām) يوم (أيام)	Tag
yawm ad-dīn يوم الدين	Tag des Jüngsten Gerichts
yawmiyya يومية	Tagelohn, Tagesration, Tagewerk
yawm al-muḥākama يوم المحاكمة	Verhandlungstag
yawm al-qiyāma يوم القيامة	Tag der Auferstehung
yu‘āqib ‘alayh al-qānūn يعاقب عليه القانون	Strafwürdig

## Z

zağr زجر	Gewaltsame Hinderung, Schelte, Unterbindung, Unterdrückung (von Unsitten oder Verbrechen)
ẓāhir ظاهر	Offensichtliche Bedeutung, dem Wortlaut nach, buchstabentreu → ẓāhirī, ẓāhiriyya
ẓāhirī ظاهري	Anhänger der ẓāhiritischen Rechtsauffassung, der den Koran und die Sunna des Propheten als die einzigen Quellen der Rechtsfindung ansieht → ẓāhir, ẓāhiriyya
ẓāhiriyya ظاهريّة	Ẓāhiritische Rechtsschule
zakāt (Pl. zakawāt) زكاة (زكوات)	Almosensteuer, einer der Hauptpfeiler des Islam, der die Muslime verpflichtet, einen bestimmten Anteil ihres Besitzes an Bedürftige und andere festgelegte Personengruppen abzugeben
zakāt al-ḥiṭr زكاة الفطر	Pflichtabgabe für Bedürftige am Ende des Ramadans
zandaqa زندقة	Ketzerei
ẓann (Pl. ẓunūn) ظنّ (ظنون)	Nicht definitives, Vermutung, Spekulation, Quasi-Gewissheit
ẓannī ظنيّ	Nicht definitiv, nicht eindeutig, nicht sicher → ḥukm ẓannī

ḡannī ad-dalāla ظني الدلالة	Nicht eindeutig, mehrdeutig
ḡannī at-tubūt ظني الثبوت	Nicht mit Sicherheit auf den Urheber zurückgehend
zawāḡ زواج	Eheschließung, Heirat, Verheiratung → nikāḡ
zawāḡ bayna al-ʿaqārib زواج بين الأقارب	Verwandtenehe, Verwandtenheirat
zawāḡ al-ḡabr زواج الجبر	Zwangsheirat
zawāḡ ʿurfī زواج عرفي	Nicht standesamtliche Ehe
zawāl al-yad زوال اليد	Enteignung
zawḡ (Pl. ʿazwāḡ) زوج (أزواج)	Ehemann
zawḡa زوجة	Ehefrau
zaydiyya زيدية	Schiitische Strömung, die nur die ersten fünf Imame anerkennt. Wird deshalb auch Fünfer-Schia genannt → ʿitnā ʿašariyya, ʿismā ʿiliyya
ḡihār ظهار	Hist.: Unzulässige, nicht mehr anerkannte (vorislamische) Praxis der Ehescheidung, die der Ehemann mit der fol-

genden an seine Ehefrau gerichteten Formulierung vollzieht: „Du bist mir verboten wie der Rücken meiner Mutter“

zinā

زنا

Unzucht, außerehelicher Geschlechtsakt

ḡuhr

ظهر

Rituelles Mittagspflichtgebet mit vier raka'āt → 'aṣr, faḡr, 'iṣā', maḡrib, ṣubḡ

ḡulm

ظلم

Unrecht

## Literaturhinweise (Auswahl)

- Abou El Fadl, Khaled: Routledge Handbook of Islamic law. London: Routledge, 2019.
- Ebert, Hans-Georg et al.: Islamisches Recht: ein Lehrbuch. Leipzig: Edition Hamouda, 2016.
- Ders.: Islamisches Zivilrecht der hanafitischen Lehre: die zivilrechtliche Kodifikation des Qadrî Pâshâ. Neuauflage. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013.
- Haeri, Shahla: Law of desire. Temporary marriage in shi'i Iran. Syracuse: Syracuse University Press, 2014.
- Jokisch, Benjamin: Islamisches Recht in Theorie und Praxis. Berlin: Klaus Schwarz Verlag, 1996.
- Khan, Muhammad Akram: Islamic economics and finance. A glossary. London: Routledge, 2003.
- Krawietz, Birgit: Die Ḥurma. Schariatrechtlicher Schutz vor Eingriffen in die körperliche Unversehrtheit nach arabischen Fatwas des 20. Jahrhunderts. Berlin: Duncker und Humblot, 1991.
- Lohlker, Rüdiger: Islamisches Recht. Wien: Facultas wuv, 2012.
- Poya, Abbas: Anerkennung des iğtihād - Legitimation der Toleranz. Berlin: Klaus Schwarz Verlag, 2003.
- Rohe, Mathias: Das islamische Recht. Geschichte und Gegenwart. 3. Auflage. München: Beck, 2011.
- Schacht, Joseph: An introduction to Islamic law. Neuauflage. Oxford: Clarendon Press, 1986.
- Schregle, Götz: Deutsch-Arabisches Wörterbuch. Wiesbaden: Harrassowitz, 1977.